



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS VA'ESCHANAN • MAAMAR 6

# להבין בתוספת ביאור ע"פ וידעת היום והשבות אל...

Comprendre, avec une  
explication supplémentaire, le  
verset « Sache aujourd'hui... »



Daat consiste à savoir et à sentir qu'une chose existe, sans saisir ce qu'elle est ; ainsi, même sovev kol almin, que nulle pensée ne peut saisir, peut être véritablement connu. La Torah et les mitsvot, sagesse et volonté propres de D.ieu revêtues de réalités matérielles, font pénétrer ce Daat dans ce qui, autrement, ne relèverait que de la foi. Gardé constamment à l'esprit, le Daat suscite l'amour et la crainte ; sa récompense est la révélation future, lorsque ce dont on sait aujourd'hui seulement qu'il existe sera vu.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

[likuteitorah.com/fr/likutei-torah/vaeschanan/6/](http://likuteitorah.com/fr/likutei-torah/vaeschanan/6/)

## L'IDÉE CENTRALE

Daat consiste à savoir et à sentir qu'une chose existe, sans saisir ce qu'elle est ; ainsi, même sovev kol almin, que nulle pensée ne peut saisir, peut être véritablement connu. La Torah et les mitsvot, sagesse et volonté propres de D.ieu revêtues de réalités matérielles, font pénétrer ce Daat dans ce qui, autrement, ne relèverait que de la foi. Gardé constamment à l'esprit, le Daat suscite l'amour et la crainte ; sa récompense est la révélation future, lorsque ce dont on sait aujourd'hui seulement qu'il existe sera vu.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

## LE MAAMAR EN BREF

Comment « Sache aujourd'hui » peut-il s'appliquer à sovev kol almin, alors que « nulle pensée ne peut Le saisir » ? L'Admour Hazaken définit le Daat comme le fait de connaître l'existence d'une chose, et non son essence, à l'image de la certitude qu'une personne a de sa propre âme, du fait qu'une pensée est présente dans son pied, ou encore de l'étude emmagasinée dans son esprit. « Nulle pensée ne peut Le saisir » exclut l'essence de D.ieu, et non le fait de savoir qu'Il existe. La Torah suit le même modèle : ses lois révélées en constituent le corps et renvoient à une âme intérieure que les âmes étudient dans le Gan Eden. Puisque la Torah et les mitsvot proviennent de sovev, elles font pénétrer le Daat dans la foi. Le Daat est la clé et le noyau des émotions : de même qu'une conscience constante de soi rend l'amour de soi intense, une conscience constante de D.ieu suscite l'amour et la crainte, tandis que la foi, telle une couronne, entoure l'intellect sans émouvoir le cœur. Le Daat n'est que l'envers de la vision ; mais, dans les Temps futurs, Kéter sera vu et le niveau qui dépasse aujourd'hui la connaissance deviendra connaissable : « la terre sera remplie de la connaissance ». Tout cela se fait descendre dès à présent par la Torah, la prière et les mitsvot.

## PLAN

### 1 La question et la nature du Daat

¶1-6

Comment sovev, que nulle pensée ne saisit, peut-il être connu ? Le Daat consiste à connaître et à sentir l'existence sans saisir l'essence, comme une personne ressent son âme, sa pensée présente dans son pied et l'étude emmagasinée dans son esprit ; ainsi, « Sache aujourd'hui » devient possible.

## 2 Le corps et l'âme de la Torah

¶17-11

Les lois révélées sont le corps de la Torah ; leur sens intérieur, étudié par les âmes dans le Gan Eden, en est l'âme. L'étude révélée ici fait connaître l'existence de cette dimension intérieure ; de même, la Torah et les mitsvot, qui proviennent de sovev, font connaître sovev.

## 3 Connaître sovev à travers memalé ; nourrir la foi

¶12

Memalé, simple rayonnement, renvoie à sa source en sovev. « Havaya est Elokim » demande que même sovev soit connu, et la Torah et les mitsvot transforment la foi en lui en un Daat vivant.

## 4 Le Daat, clé des émotions

¶13-21

« Connais le D.ieu de ton père » signifie avoir une conscience constante. Les émotions suivent la conscience, comme le montrent l'amour de soi et la décision du Rambam au sujet de la crainte au combat ; le Daat est « la clé qui inclut six », mais, par rapport à la « vision » de 'Hokhma, il n'en est que l'envers.

## 5 Le Daat et la foi, en bas et en haut

¶22-25

Le Daat au sein de Zeir Anpin descend sous la forme de memalé, donnant à chaque créature une perception de son Créateur et un motif d'accomplir les mitsvot. La foi, couronne qui correspond à sovev, ne remue pas les émotions ; les mitsvot font pénétrer sovev dans le Daat, et la récompense est la vision véritable.

## 6 Pourquoi l'avenir est appelé « connaissance »

¶26-30

La vision, le Daat et la foi existent aussi en haut : 'Hokhma (« Tu ») est vue dans le Gan Eden, Kéter (« Il ») y est connu comme existant, et « la Tête qui n'est pas connue » est appréhendée par la foi. Dans les Temps futurs, chaque niveau s'élèvera : Kéter sera vu, et la Tête inconnue deviendra sovev, donc connaissable.

## 7 « Parle à son cœur »

¶31-32

« Crie vers elle » désigne la lumière intérieure, et « parle à son cœur », une nouvelle lumière enveloppante, toujours plus élevée, sans fin. Tout cela advient par le raffinement des étincelles au moyen de la prière, de la Torah et des mitsvot.

## 8 La Torah, nourriture de la foi

¶33-36

L'étude de la Torah saisit l'essence de la sagesse et de la volonté de D.ieu, revêtues de réalités matérielles. À l'instar des céréales, dont la racine se trouve au-dessus de l'homme, elle nourrit et accroît le Daat. Puisqu'elle provient d'Ano'hi, l'essence de D.ieu, elle conduit l'homme à « Tu as reçu la révélation afin de connaître ».

## 9 Résumé

¶37

Bref rappel de l'ensemble de l'argument.

### NOTIONS CLÉS

#### Daat (connaissance) דעת

La connaissance entendue comme la conscience ressentie qu'une chose existe, sans saisir ce qu'elle est. Dans l'âme, le Daat est la clé et le noyau intérieur des émotions.

**Appréhension de l'existence et de l'essence** השגת המציאות / השגת המהות

La distinction des philosophes sur laquelle s'appuie le maamar : savoir qu'une chose existe, par opposition à saisir ce qu'elle est. La vision est l'appréhension de l'essence ; le Daat est l'appréhension de l'existence.

**Sovev kol almin et memalé kol almin** / סובב כל עלמין / ממלא כל עלמין

La lumière qui entoure les mondes et celle qui les remplit. Memalé est révélé et connu ; de sovev, on sait aujourd'hui seulement qu'il existe, et sa révélation attend les Temps futurs.

**La foi** אמונה

Une croyance qui entoure l'intellect comme une couronne sans y pénétrer et, de ce fait, ne remue pas les émotions ; elle atteint néanmoins ce que le Daat ne peut atteindre.

**L'envers (a'horaïm)** אחריים

L'aspect extérieur et dérivé d'un niveau. Le Daat est l'envers de la vision de 'Hokhma : il perçoit à distance.

**« Tu » et « Il »** אתה / הוא

L'adresse directe désigne ce qui est révélé ('Hokhma, memalé) ; la troisième personne, ce qui est caché mais dont on sait qu'il existe (Kéter, Atika, sovev).

**La Tête qui n'est pas connue** רישא דלא אתיידע

Un niveau enveloppant qui dépasse même sovev et que l'on n'atteint aujourd'hui que par la foi. Dans les Temps futurs, il deviendra sovev, donc connaissable.

SECTION 1 • 11-6

## La question et la nature du Daat

**1** להבין בתוספת ביאור ע"פ וידעת היום<sup>1</sup> והשבות אל לבבך כו' בענין הדעת והאמונה ולהבין איך יהיה

בחי' סוכ"ע בבחי' הדעת וההרגשה והלא לית מחשבה תפיסא ביי [ביה] כלל כידוע

Pour comprendre, avec un éclaircissement supplémentaire, le verset «Sache aujourd'hui et prends-le à cœur», etc., concernant Daat et la foi ; et pour comprendre comment le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) peut relever de Daat et du ressenti, alors que, comme on le sait, «aucune pensée ne peut Le saisir».

Le maamar s'ouvre sur l'injonction de Moché en Deutéronome 4,39 : «Sache aujourd'hui et prends-le à cœur». Il entend expliquer ce qu'est ce «savoir» (Daat) et en quoi il diffère de la foi. La difficulté soulevée est la suivante : sovev kol almin est la lumière infinie qui transcende chaque monde, et l'on sait qu'«aucune pensée ne peut Le saisir» ; comment un tel niveau peut-il donc devenir objet de connaissance et de ressenti intérieur ?

אך הענין הוא דיש להבין עיקר ענין הדעת מהו להיות ידוע בלשון הפלסופים וכמ"ש הרמב"ם [הרבי משה

בן מימון] בידיעת אלקות

Mais voici le point : il faut comprendre ce qu'est l'essence même de Daat, comme on le sait d'après la terminologie des philosophes, et comme l'a écrit le Rambam au sujet de la connaissance de la divinité,

La réponse commence par définir précisément Daat. Pour cela, l'Admour Hazaken reprend les termes des philosophes et ceux de l'exposé du Rambam sur la manière dont D.ieu peut être connu.

שהוא יתברך הוא הידוע מציאותו ולא מהותו וזהו הנק' בחי' דעת כי ענין הדעת הוא ידיעת והרגשת המציאות.

à savoir que Lui, béni soit-Il, est Celui dont on connaît l'existence, mais non l'essence. C'est ce que l'on appelle le niveau de Daat, car Daat consiste à connaître et à ressentir l'existence.

La formule du Rambam est que l'on connaît D.ieu quant au fait qu'Il existe, mais non quant à ce qu'Il est. Daat, explique l'Admour Hazaken, est précisément cette sorte de connaissance : savoir et ressentir qu'une chose existe, sans en saisir l'essence.

**2 ויוכן עד"מ באדם מבשרי אחזה<sup>2</sup> שהאדם מחמת חומר הגוף הגשמי אינו יכול להשיג אפי' [אפילו] מהות הרוחניות המלוכש בו ממש**

Cela se comprendra par une analogie tirée de l'homme, selon le verset : « De ma chair, je contemple » : du fait de la matière du corps physique, l'homme ne peut saisir même l'essence de la spiritualité qui est réellement vêtue en lui,

L'Alter Rebbe illustre son propos par l'expérience humaine, en citant les paroles de Job : « De ma chair, je contemple [D.ieu] », que la 'Hassidout comprend comme une invitation à apprendre quelque chose de D.ieu à partir de la constitution de l'homme. Dans un corps, l'homme ne peut saisir l'essence même de sa propre âme, cette réalité spirituelle qui est en lui.

**דהיינו הנפש וכחותיה ואעפ"כ [ואף על פי כן] מרגיש הוא מציאותן בידיעה והרגשה ממש כמו עד"מ המחשבה יודע מציאותה ועכ"ז [ועם כל זה] אינו משיג מהותה**

à savoir l'âme et ses facultés. Pourtant, il en perçoit réellement l'existence par la connaissance et le ressenti. Prenons par exemple la pensée : il en connaît l'existence, et pourtant il n'en saisit pas l'essence.

Pourtant, il ne doute pas que son âme et ses facultés existent ; il les perçoit directement. La pensée en fournit le premier exemple : chacun sait qu'il pense, mais personne ne peut dire ce qu'est la pensée en elle-même.

**שהרי אנו רואים שמחשבה תתפשט גם ברגל וישנה ממש בהתלכשות ברגל כי הלא מיד שעולה במוחו לחשוב שינענע הרגל מיד ילך הרגל כמו שעלה במחשבה**

Car nous constatons que la pensée s'étend même jusqu'au pied et y est réellement présente, vêtue en lui. En effet, dès qu'il lui vient à l'esprit de penser à mouvoir son pied, celui-ci se met aussitôt en mouvement, conformément à ce qui lui est venu à l'esprit.

La pensée ne se limite pas au cerveau. Dès qu'une personne décide de bouger son pied, celui-ci bouge, ce qui montre que la pensée est d'une certaine manière présente, vêtue, dans le pied lui-même.

**ואם נאמר שמחשבה זו שבמוח להלוך ירדה ונמשכה בירידות המדריגות עד שבאת לרגל והניעתו א"כ היה צריך שיהיה שווה ומתעכב התנועה איזה זמן מה ולמה**

Or, si l'on disait que cette pensée de marcher, qui se trouve dans le cerveau, descendait et se prolongeait en passant par les différents degrés, jusqu'à parvenir au pied et à le mettre en mouvement, le mouvement devrait alors tarder et subir un délai. Pourquoi donc,

L'Alter Rebbe écarte l'autre explication possible. Si l'intention devait descendre, degré après degré, du cerveau jusqu'au pied, il devrait y avoir un certain délai entre la décision et le mouvement.

מיד שעלה במחשבה יניע הרגל להלוך בלתי שהות ועיכוב כלל אפילו לרגע מזה נראה שלא ירדה המחשבה מן המוח דרך ענין המשכה כמים שנמשכים ויורדין כו'

dès que la pensée surgit, le pied se met-il en mouvement pour marcher sans le moindre retard ni délai, pas même un instant ? Il apparaît ainsi que la pensée n'est pas descendue du cerveau par un processus de prolongement, comme de l'eau qui s'écoule et descend, etc.,

Puisque le mouvement survient sans le moindre intervalle, la pensée n'a pas pu s'écouler du cerveau comme de l'eau qui coule vers le bas.

אלא שנמצאת ממש ברגל ואף שעיקרה במוח עכ"ז [עם כל זה] הארתה תתפשט בכל האברים כמו אור השמש על הארץ ואינו מושג כל זה איך ומה היא.

mais qu'elle est réellement présente dans le pied. Et bien que son siège principal soit dans le cerveau, son rayonnement s'étend néanmoins à tous les membres, comme la lumière du soleil sur la terre. Or, tout cela ne peut être saisi : comment cela se produit et ce que c'est.

La pensée est plutôt présente dans le pied lui-même, tandis que son siège principal demeure dans le cerveau et que son rayonnement atteint chaque membre, à la manière de la lumière du soleil qui éclaire la terre. Le fonctionnement de ce phénomène et la nature de la pensée restent hors de notre portée ; nous savons seulement qu'il en est ainsi.

3 וכן השכל ואותיות המחשבה שבנפש אינו מושג מהותם ממש כמו אדם שלמד מסכת אחת בעיון ושגורה בפיו וכאילו מונחת אצלו בקופסא ואח"כ כשעסוק בענין אחר

De même, l'intellect et les lettres de la pensée dans l'âme : leur essence même n'est pas appréhendée. Prenons l'exemple d'un homme qui a étudié un traité en profondeur, au point qu'il lui est familier et qu'il l'a sur les lèvres, comme s'il était rangé dans une boîte auprès de lui. Ensuite, lorsqu'il s'occupe d'une autre affaire

Voici un deuxième exemple : l'intellect et les « lettres » de la pensée, c'est-à-dire les mots intérieurs au moyen desquels une personne pense, sont eux aussi insaisissables dans leur essence. Celui qui maîtrise un traité le porte avec lui comme s'il était rangé dans une boîte, même lorsque son esprit est occupé par autre chose.

או לומד מסכת אחרת אעפ"כ [אף על פי כן] כשרוצה נזכר על כל מסכת ההיא שלמד תחלה. הרי ע"כ צריך לומר שישנה במוחו ושכלו גם בעת שאינו מהרהר בה כלל.

ou étudie un autre traité, il se souvient néanmoins, quand il le veut, de tout le traité qu'il avait étudié auparavant. Il faut donc nécessairement dire qu'il est présent dans son esprit et son intellect, même lorsqu'il n'y pense pas du tout.

Puisqu'il peut se rappeler le traité entier quand il le veut, celui-ci doit être présent dans son esprit même lorsqu'il n'y pense pas du tout. Cela prépare la question du paragraphe suivant : qu'est-ce que ce savoir ainsi conservé ?

4 וא"כ איך ומה הוא מהות שכל זה שיש אצלו אף כשאינו מחשב בו כלל. הרי אין זה מושג כלל איך ומה הוא.

Si tel est le cas, quelle est donc l'essence de cet intellect qui demeure en lui même lorsqu'il n'y pense absolument pas ? Cela n'est nullement appréhendé : on ne sait ni comment il est ni ce qu'il est.

De quoi s'agit-il exactement, de cette connaissance qui demeure en l'homme alors qu'il n'y pense pas ? Nul ne peut dire comment elle est ni ce qu'elle est.

והיינו מפני שהאדם להיותו בגוף אינו משיג אפילו מהות הרוחניות שבו היינו הנפש וכחותיה. כי אם מציאותן לבד.

Cela tient au fait que l'homme, étant dans un corps, n'appréhende même pas l'essence de la spiritualité qui est en lui, c'est-à-dire l'âme et ses facultés ; il n'en connaît que l'existence.

La raison en est qu'une âme dans un corps ne peut saisir l'essence de ses propres facultés spirituelles. Elle sait seulement qu'elles existent.

5 ומ"מ מציאותן יודע ומרגיש ממש אף שאינו משיג מהותן ואין צריך על זה אמונה וראיה. כ"א נרגש ממש.

Néanmoins, il connaît et perçoit réellement leur existence, bien qu'il n'en appréhende pas l'essence ; pour cela, il n'est besoin ni de foi ni de preuve, car elle est directement ressentie.

Cette connaissance de l'existence ne relève ni de la croyance ni d'une preuve : une personne perçoit directement qu'elle possède une âme et que celle-ci a des facultés. C'est là le point essentiel : il s'agit d'une connaissance réelle, ressentie, même si elle n'atteint pas l'essence.

וזהו הנקרא השגת המציאות ולא השגת המהות בלשון הפלסופים.<sup>3</sup> ומזה יובן לנו למעלה באלקות שהשגת מציאותו בלבד ולא השגת מהותו

C'est ce que, dans le langage des philosophes, on appelle « appréhension de l'existence », par opposition à « appréhension de l'essence ». De là, nous comprendrons ce qu'il en est en haut, dans la Divinité : que seule l'appréhension de Son existence, et non celle de Son essence,

Les philosophes appellent cela « appréhension de l'existence », par opposition à « appréhension de l'essence ». L'Admour Hazaken applique maintenant cette même distinction à la Divinité.

דהיינו ע"ד הרגשת הגוף את הנפש כנ"ל הוא הנקי בשם דעת כמ"ש דע את אלקי אביך כו' שענין הדעת הוא ענין ההרגשה כידוע שהוא ענין השגת המציאות בלבד

c'est-à-dire, à l'image du corps qui ressent l'âme, comme indiqué plus haut, est ce que l'on appelle Daat (connaissance), ainsi qu'il est écrit : « Connais le D.ieu de ton père », etc. Car le concept de Daat est celui d'une perception ressentie, comme on le sait : il s'agit de l'appréhension de l'existence seule,

Savoir que D.ieu existe sans saisir ce qu'Il est, comme le corps ressent en lui l'âme, est ce que l'Écriture appelle Daat, comme dans l'injonction du roi David à Chlomo : « Connais le D.ieu de ton père. » En ce sens, Daat est une conscience ressentie de l'existence de quelque chose, et non la saisie de ce qu'est cette chose.

כמו עדי"מ הנ"ל שידע האדם מנפשו אשר בתוכו שאינו יודע רק מציאותה ולא מהותה אמנם מרגישה הרגשה שלימה ונקי הרגשה זו בשם ידיעה<sup>4</sup> שידוע א"ע [את עצמו] כו'.

comme dans l'analogie mentionnée plus haut : une personne connaît l'âme qui est en elle ; elle n'en connaît que l'existence, et non l'essence, mais la ressent pleinement. Cette perception est appelée « connaissance », en ce qu'elle se connaît elle-même, etc.

Revenons à l'analogie : une personne sait seulement que son âme existe, et pourtant elle la ressent pleinement. C'est cette perception entière que désigne l'expression selon laquelle une personne « se connaît elle-même ».

כך אור א"ס ב"ה בהתלבשותו בכל העולמות מורגש ונודע לנבראים הוא אבל לא נודע רק מציאותו ולא מהותו כמ"ש הרמב"ם [הרבי משה בן מימון].<sup>5</sup>

De même, la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, lorsqu'elle est investie dans tous les mondes, est ressentie et connue des êtres créés ; mais ceux-ci ne connaissent que Son existence, et non Son essence, comme l'écrit le Rambam.

De la même manière, la Lumière infinie investie dans tous les mondes est ressentie et connue de chaque être créé, mais seulement quant à son existence, et non quant à son essence. C'est le principe du Rambam appliqué à la lumière qui vivifie la création.

**6** ובוזה יתורץ הקושיא הנ"ל איך יהיה בחי' סובב בבחי' דעת הלא לית מחשבה תפיסא ביי [ביה] כו'. דפי' תפיסא הוא ענין השגת המהות דוקא כאדם התופס דבר בידו כו'.

Cela répond à la question soulevée plus haut : comment le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) peut-il relever du niveau de Daat (connaissance), alors qu'il est dit : « Aucune pensée ne peut Le saisir », etc. ? Car « saisir » désigne précisément l'appréhension de l'essence, comme lorsqu'une personne saisit un objet dans sa main, etc.

Cela répond à la question initiale. Dans l'enseignement « Aucune pensée ne peut Le saisir », « saisir » signifie prendre connaissance de l'essence d'une chose, comme la main qui se referme sur un objet.

וזהו פי' השגה סתם שמשגיג מהות הדבר כו' ובאמת אין במהות אור א"ס שום השגה אלא השגת מציאותו בלבד כנ"ל.

Tel est le sens du terme « appréhension » employé sans autre précision : appréhender l'essence d'une chose, etc. En vérité, il n'est possible d'appréhender en aucune manière l'essence de la Lumière infinie (Or Ein Sof) ; seule son existence peut être appréhendée, comme indiqué plus haut.

Au sens courant, appréhender signifie saisir ce qu'est une chose. L'essence de la Lumière infinie ne peut absolument pas être appréhendée de cette manière ; seule son existence peut l'être.

ומי"מ הא דלית מחשבה תפיסא היינו השגת מהותו אבל בענין הדעת וההרגשה שהוא רק ענין השגת מציאותו בלבד יכולים הנבראים להגיע ולהשיג<sup>6</sup> וזהו מ"ע [מצות עשה] דוידת היום כו' וכן אתה הראת לדעת<sup>7</sup> כו'.

Néanmoins, l'affirmation selon laquelle « aucune pensée ne peut saisir » concerne l'appréhension de Son essence. Quant à Daat et au ressenti, qui ne consistent qu'à appréhender Son existence, les êtres créés peuvent y parvenir et les atteindre. C'est là la mitsva positive : « Sache aujourd'hui », etc., ainsi que : « Il t'a été montré afin que tu saches », etc.

Ainsi, l'enseignement « Aucune pensée ne peut Le saisir » exclut la connaissance de l'essence de D.ieu, mais non Daat, le ressenti de Son existence, auquel les êtres créés peuvent parvenir. C'est pourquoi la Torah peut ordonner : « Sache aujourd'hui » et dire : « Il t'a été montré afin que tu saches. »

SECTION 2 • 17-11

## Le corps et l'âme de la Torah

7 ב ויבן ענין זה בביאור יותר במה שמצינו כדוגמת זה בעסק התורה שיש בה סתים וגליא

2. Cette idée s'éclairera davantage par un parallèle que l'on trouve dans l'étude de la Torah : celle-ci comporte une partie cachée [et une partie révélée],

La section 2 approfondit l'idée en établissant un parallèle avec l'étude de la Torah. Comme l'être humain, la Torah possède une partie cachée et une partie révélée (en araméen du Zohar, setim et galya).

שהם ג"כ בחי' גוף ונשמה כמבואר בזהר בהעלותך (דקנ"ב ע"א)<sup>8</sup> ובגופי התורה שייך השגת המהות משא"כ בבחי' הסתים והפנימי [והפנימיות / והפנימית].

qui correspondent également aux niveaux du corps et de l'âme, comme l'explique le Zohar, Be-ha'alos'cha (152a). Pour les corps de la Torah, l'appréhension de l'essence est possible, contrairement à ce qui est le cas du niveau caché et intérieur.

Le Zohar décrit la Torah comme ayant un corps — ses commandements, appelés « les corps de la Torah » — et une âme, son sens intérieur. On peut appréhender les lois révélées dans leur essence, mais non la dimension cachée et intérieure.

ומ"מ ע"י גופי התורה יוכל האדם לידע ג"כ קצת המציאות מהפנימית עד"מ שע"י חיות גוף האדם מרגיש מציאות הנשמה כו'.

Néanmoins, grâce aux corps de la Torah, l'homme peut aussi connaître quelque peu l'existence de la partie intérieure, comme, par exemple, la vitalité du corps humain lui fait percevoir l'existence de l'âme, etc.

De même qu'un corps vivant révèle qu'une âme est en lui, les lois révélées donnent à l'homme une certaine conscience de l'existence d'une dimension intérieure. Il s'agit de la même connaissance de l'existence, et non de l'essence, que celle évoquée dans les paragraphes précédents.

וביאור הדבר דהנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] אשרי מי שבא לכאן<sup>9</sup> ותלמודו בידו שבגי"ע [שבגן עדן]  
לומדים גי"כ כל התשבע"פ [התורה שבעל פה] כמו ע"ד דוגמא עניני ההלכות שאנו שונין כאן בעוה"ז  
החומרי שור שנגח<sup>10, 11, 12</sup> כו'

Explication : nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Heureux celui qui vient ici avec son étude en main », [ce qui signifie] qu'au Gan Eden, on étudie également toute la Torah orale, par exemple les sujets des lois que nous étudions ici-bas, dans ce monde matériel, « un bœuf qui en a encorné un autre », etc.,

Le Talmud rapporte une parole entendue dans le monde futur : « Heureux celui qui vient ici avec son étude en main. » L'Admour Hazaken en déduit que les âmes du Gan Eden étudient elles aussi la Torah orale, y compris les lois mêmes que nous étudions, telles que les lois de la Michna sur le bœuf qui a encorné.

וכיוצא וידוע דהלכה זו דבר<sup>13</sup> ה' היא והקב"ה יושב ושונה כנגדו<sup>14, 15, 16</sup> כו' וא"כ בגי"ע [בגן עדן]  
שהנשמות עוסקים בהלכה זו דשור שנגח כו'

et autres cas semblables. Or, il est connu que cette loi est la parole de D.ieu, et que le Saint béni soit-Il s'assied et étudie en face de lui, etc. Ainsi, au Gan Eden, où les âmes s'occupent de cette loi du « bœuf qui en a encorné un autre », etc.,

Le Talmud comprend l'expression « la parole de D.ieu » comme désignant la halakha, et le Midrach enseigne que lorsque le sage étudie, le Saint béni soit-Il s'assied en face de lui et étudie avec lui. Les âmes du Gan Eden s'occupent donc elles aussi de la loi du bœuf qui en a encorné un autre.

אין לומר דהשגתם שם כהשגתנו כאן על ענינים גשמיים ממש דהרי אין שור גשמי בגי"ע [בגן עדן] כו'  
ומופשט שם בודאי מכל גדר וגשם כו'.

on ne peut pas dire que leur appréhension là-bas soit semblable à la nôtre ici, portant sur des réalités matérielles concrètes ; car il n'y a assurément pas de bœuf matériel au Gan Eden, etc. Là-bas, [tout] est certainement dépouillé de toute limite et de toute matérialité, etc.

Leur étude ne peut porter sur des bœufs matériels, puisque rien au Gan Eden n'est matériel. Elle doit donc concerner une réalité abstraite et spirituelle.

אך ודאי השגתם שם על רוחניות כמו בבחי' השור דמרכבה פני שור מהשמאל<sup>17</sup> וכיוצא וסוד הכוונה בטעמה של הלכה למה יהיה הדין כך כו' וזהו הנק' פנימית התורה ונשמתא דאורייתא

Au contraire, leur appréhension porte certainement là-bas sur le spirituel, par exemple sur le niveau du bœuf du Char, « la face d'un bœuf à gauche », et autres aspects semblables, ainsi que sur le secret de l'intention contenue dans la raison de la loi : pourquoi la décision doit être telle, etc. C'est ce qu'on appelle la dimension intérieure (pnimiyout) de la Torah et « l'âme de la Torah »,

Ce qu'ils étudient, c'est la source spirituelle de la loi, comme la face du bœuf parmi les quatre faces du Char dans la vision d'Ézéchiël, ainsi que la raison cachée pour laquelle la décision est telle. On appelle cela la dimension intérieure de la Torah, son âme.

אבל השגתנו כאן הלכה זו דשור שנגח זהו בחי' גוף התורה ויש ג"כ שנק' לבושא דאורייתא בזהר שם.<sup>18</sup>

tandis que notre appréhension ici de cette loi du « bœuf qui en a encorné un autre » constitue le niveau du corps de la Torah. Il y a également ce que le Zohar appelle « le vêtement de la Torah ».

Notre étude de cette même loi ici, sous son aspect matériel, constitue le corps de la Torah. Le Zohar évoque également une couche extérieure — les récits de la Torah — qu'il appelle « le vêtement de la Torah ».

8 וכן בדוגמא זה בכל ההלכות שאנו שונים כאן כמו אם בהרת קדמה לשער לבן<sup>19</sup> כו'

De même, il en va ainsi pour toutes les lois que nous étudions ici, par exemple : « Si la tache blanche a précédé le poil blanc », etc.,

Il en va de même pour chaque loi que nous étudions. L'exemple suivant est la loi de la Michna concernant les affections cutanées : si la tache blanche (bahéret) est apparue avant le poil blanc qu'elle contient, la personne est impure.

כדאיתא בגמרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] במתיבתא דרקיעא<sup>20</sup> אומר טהור כו' ומאן נוכח רבה בר נחמני<sup>21</sup> כו' ובודאי אין ענין הנגעים שם ענין גשמי כנגעים שלמטה

comme il est rapporté dans la Guemara : le Saint béni soit-Il, dans l'Académie céleste, dit : « Pur », etc., et « Qui tranchera ? Rabbah bar Naḥmani », etc. Il est certain que les affections dont il est question là ne sont pas une réalité physique, comme les affections d'ici-bas ;

Le Talmud rapporte que l'Académie céleste débattit du cas où l'on ne savait pas lequel était apparu en premier : le Saint béni soit-Il trancha « pur », tandis que toute l'Académie trancha « impur » ; ils dirent alors que Rabbah bar Naḥmani, la grande autorité dans ces lois, déciderait. Il est clair que les « affections » débattues là-bas ne sont pas des maladies cutanées physiques.

אלא הם בחי' דינא קשיא אשר מהם יניקת החיצונים כמ"ש בזהר וכיוצא ועל ענין הסוד שלהם איך  
ובמה יומתקו כו'

mais qu'elles sont le niveau du « jugement rigoureux », dont les forces extérieures tirent leur nourriture, comme il est écrit dans le Zohar, et ainsi de suite. Quant à leur secret — comment et par quoi elles sont adoucies, etc. —

À leur racine spirituelle, les affections sont le « jugement rigoureux », des expressions sévères de la retenue divine dont les forces extérieures à la sainteté tirent leur nourriture. Ce que les âmes étudient, c'est le secret de la manière dont ces jugements sont adoucis et par quoi ils le sont.

זהו ענין ההלכה ששונין שם אם בהרת קדמה כו' ונקי פנימיות התורה שנשמות עוסקים בהם בגי' [בגין  
עדן] כו'

c'est là le sens de la loi qu'ils étudient là-bas : « Si la tache blanche a précédé », etc. Cela s'appelle la dimension intérieure (pnimiyout) de la Torah, dont les âmes s'occupent dans le Gan Eden, etc.

Cette signification intérieure est la loi de « Si la tache blanche a précédé », telle qu'elle est étudiée là-haut. On l'appelle la dimension intérieure de la Torah, et elle occupe les âmes dans le Gan Eden.

וכן כיוצא בזה בהלכות אחרות כמו הלכות מקוואות שש מעלות במקוואות<sup>22</sup> זו למעלה מזו<sup>23,24</sup> כו'

De même, il en va ainsi pour d'autres lois de ce genre, par exemple les lois des mikvaot : « Il y a six degrés de mikvaot, l'un au-dessus de l'autre », etc.

Un deuxième exemple : le traité Mikvaot commence par énumérer six catégories de plans d'eau destinés à la purification rituelle, chacune supérieure à la précédente.

הנה המקוה כאן הוא ארבעים סאה מים גשמיים כו' ולמעלה הוא ענין המשכת מים העליונים דבינה  
ממקור החכמה ע"י בחי' ד' היודיין דע"ב [דשם ע"ב] כו'

Ici-bas, le mikvé consiste en quarante séa d'eau physique, etc. ; là-haut, il s'agit de l'écoulement des eaux supérieures de Bina (compréhension), depuis la source de 'Hokhma (sagesse), par le niveau des quatre youd de [la forme du Nom] Av (72), etc.,

Ici-bas, un mikvé consiste en quarante séa d'eau ordinaire ; là-haut, il s'agit de l'écoulement des « eaux » supérieures de Bina depuis leur source en 'Hokhma. Selon la Kabbale, cet écoulement passe par les quatre lettres youd dans l'orthographe du Nom dont la valeur numérique est 72 (Av).

שמהם נמשכו מ' סאה<sup>25</sup> כמבואר בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער השבת<sup>26</sup> והסוד של ענין הטהרה דוקא בהן לכל טומאה הוא ענין פנימיות התורה ועד"ז שונין שם גם זאת ההלכה דשש מעלות במקוואות זו למעלה מזו כו'

desquelles sont tirés les quarante séa, comme il est expliqué dans Pri Etz Chaim, Sha'ar HaShabbos. Le secret de la purification — qui s'opère précisément par elles — de toute impureté relève de la dimension intérieure de la Torah. De la même manière, ils étudient aussi là-bas cette loi : « Il y a six degrés de mikvaot, l'un au-dessus de l'autre », etc.,

Pri Etz Chaim, ouvrage kabbalistique consacré au sens intérieur des mitsvot et des prières, explique que les quarante séa proviennent de ces quatre youd. La raison pour laquelle l'immersion dans une telle eau purifie de toute impureté relève de la dimension intérieure de la Torah ; les âmes d'en haut étudient aussi les six catégories de mikvaot de la Michna.

שהם ששה צירופים של יה"ו כמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] שם ועד"ז בכל עניני המצות כולן וכמו בסוד התפילין דבכאן נתלבשה מצות תפילין במעשה גשמי [גשמיים / גשמיות / גשמית] בקלף ודיו גשמי [גשמיים] כו' ופ' קדש לי כל בכור<sup>27</sup> כו'

qui sont les six permutations de youd-hé-vav, comme il est écrit là dans Pri Etz Chaim. Il en va de même pour tous les aspects des mitsvot, sans exception ; ainsi, pour le secret des téfilines : ici, la mitsva des téfilines est revêtue d'un acte physique, sur un parchemin et avec une encre physiques, etc. ; ainsi que pour le passage « Consacre-Moi tout premier-né », etc.,

Pri Etz Chaim explique là que les six catégories correspondent aux six ordres possibles des trois lettres youd, hé et vav. Il en va de même pour toutes les mitsvot : les téfilines, par exemple, sont faites de parchemin et d'encre physiques, et l'un de leurs passages est « Consacre-Moi tout premier-né ».

ידוע ששרשה בבחי' חכמה כי קדש הוא חכמה<sup>28</sup> ונמשך להכתב בקלף ולהנחן בבית התפילין ויהיה נמשך מזה בחי' מוחין עליונים לאדם בבחי' מקיף מה שא"א לו להשיג במוחין של עצמו כו' כמ"ש במ"א.

est connu comme ayant sa racine dans le niveau de 'Hokhma, car « saint » désigne 'Hokhma ; et il est attiré vers le bas pour être écrit sur du parchemin et placé dans le boîtier des téfilines. De là, un niveau d'intellect supérieur (mo'hin) sera attiré vers l'homme, sous la forme d'une [lumière] enveloppante, quelque chose qu'il lui est impossible de saisir par son propre intellect, etc., comme cela est expliqué ailleurs.

Ce passage a sa racine dans 'Hokhma, puisque « saint » (kodesh) désigne 'Hokhma. Écrit sur du parchemin et placé dans les téfilines, il attire vers celui qui les porte un intellect supérieur qui l'enveloppe d'en haut, quelque chose que son propre esprit ne pourrait saisir.

9 והרי נמשך אור א"ס בחכמה שבפ' קדשכוי בכ אן דרך לבוש וענין גשמי ולמעלה הוא בבחי' הפנימי

[הפנימיות / הפנימית] והמהות ממש

Ainsi, la Lumière infinie (Or Ein Sof) qui se trouve dans la 'Hokhma (sagesse) de la section « Sanctifie... », etc., est attirée ici par l'intermédiaire d'un vêtement et d'un élément matériel, tandis qu'en haut, elle est dans la dimension intérieure et l'essence même.

Ainsi, la Lumière infinie qui se trouve dans la 'Hokhma du passage « Sanctifie... » descend ici revêtue d'un objet matériel, tandis qu'en haut, elle est présente dans son essence intérieure.

דהיינו בחי' אור החכמה דקדושה עצמה ועמ"ש בפ' יתרו בד"ה משה ידבר<sup>29,30</sup> בענין המצות מה שהם למעלה ענין ביקור חולים וענין תפילין כו' ע"ש.

C'est-à-dire le niveau de la lumière de la 'Hokhma de la sainteté elle-même. Voyez ce qui est écrit dans la paracha Yitro, dans le discours qui commence par « Moïse parlera », au sujet des mitsvot et de ce qu'elles sont en haut : la visite aux malades, les tefillin, etc. Voyez là-bas.

En haut, la mitsva est la lumière de la 'Hokhma, qui est la sainteté elle-même. L'Admour Hazaken renvoie à son discours « Moïse parlera », dans la paracha Yitro, qui décrit ce que sont en haut des mitsvot telles que la visite aux malades et les tefillin.

10 והנה לפי שהנשמה מלוכשת בגוף גשמי ע"כ א"א לנו להיות להו השגת המהות ואפי' [ואפילו] לגדולי

חכמי האמת כ"א לנביא וחזזה לכד שמכונה בכתוב

Or, puisque l'âme est revêtue d'un corps matériel, il nous est impossible d'appréhender l'essence, même pour les plus grands sages de la Vérité ; seuls le prophète et le voyant le peuvent, [et cette appréhension] est appelée dans l'Écriture

Puisque l'âme est revêtue d'un corps matériel, nul en ce monde ne peut appréhender l'essence de la dimension intérieure de la Torah, pas même les plus grands « sages de la Vérité », les maîtres de la Kabbale. Le prophète constitue la seule exception : l'Écriture appelle sa perception « vision ».

בשם רא"י [ראיה] ממש וכמ"ש כ"ז [כל זה] במ"א ע"פ עוטה אור<sup>31</sup> כשלמה<sup>32</sup> כ"א זהו לימוד במתיבתא

דרקיעא ששם מושג מהות פנימית התורה כמו שהיא בכח"ב [בכתר חכמה בינה] דבריאה כו'

du nom de « vision » véritable, comme cela est expliqué ailleurs à propos du verset : « Il s'enveloppe de lumière comme d'un vêtement. » Mais il s'agit là de l'étude dans l'Académie céleste, où l'essence de la dimension intérieure de la Torah est appréhendée telle qu'elle est dans Kéter (la Couronne), 'Hokhma (sagesse) et Bina (compréhension) du [monde de] Béria, etc.

La prophétie est une véritable « vision », comme cela est expliqué ailleurs à propos du verset : « Il s'enveloppe de lumière comme d'un vêtement. » En revanche, l'appréhension de l'essence de la Torah intérieure relève de l'étude dans l'Académie céleste, où elle est saisie telle qu'elle est dans Kéter, 'Hokhma et Bina du Monde de Béria.

אך מ"מ אע"פ [אף על פי] שפנימית התורה אין מושג לשום חכם המהות כלל אבל עכ"ז [עם כל זה] מתוך לימוד גופי התורה יוכל לעמוד מעט מזער על ידיעת המציאות מהפנימית

Cependant, bien que l'essence de la dimension intérieure de la Torah ne soit absolument pas appréhendée par aucun sage, on peut néanmoins, en étudiant les corps de la Torah, parvenir à une connaissance, si infime soit-elle, de l'existence de la dimension intérieure ;

Pourtant, même si aucun sage ici-bas ne saisit l'essence de la dimension intérieure de la Torah, l'étude de ses lois révélées permet de savoir, dans une faible mesure, que cette dimension intérieure existe.

שהרי מ"מ אפס קצתו מובן ומושג שעל כרחך יש אופן של פנימית התורה וטעמי מצות אשר הן נשמה של גוף הלכה זו ומצוה זאת.

car, en tout état de cause, on en comprend et en appréhende au moins la plus infime parcelle : il existe nécessairement une certaine modalité de la dimension intérieure de la Torah et des raisons des mitsvot, qui sont l'âme du corps de cette loi et de cette mitsva.

On comprend au moins que toute loi et toute mitsva doivent avoir un aspect intérieur et une raison, qui constituent l'âme du corps de cette loi.

כמו שבגשמיות ממה שאנו רואים גוף האדם מורגש שיש בו נשמה אע"פ [אף על פי] שאינו יודע מהותה איך ומה היא.

De même que, dans le domaine matériel, lorsque nous voyons le corps d'un homme, nous percevons qu'une âme se trouve en lui, bien que nous n'en connaissions pas l'essence, ni ce qu'elle est ni comment elle est.

C'est comme lorsqu'on regarde le corps d'un homme vivant : on perçoit qu'une âme se trouve en lui, sans savoir ce qu'est cette âme.

**11** וכך התורה נק' אדם<sup>33</sup> רמ"ח מ"ע [מצות עשה] הם רמ"ח אברים כו' ויש בה גוף ונשמה כנ"ל

De même, la Torah est appelée «homme»: les 248 commandements positifs sont ses 248 membres, etc., et elle comporte un corps et une âme, comme mentionné plus haut.

La Torah elle-même est appelée «homme», et ses 248 commandements positifs en sont les 248 membres. Comme une personne, elle comporte un corps et une âme.

ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] אשרי מי שבא לכאן ותלמודו בידו<sup>34</sup> שע"י לימוד גופי התורה בעוה"ז משיג בג"ע [בגן עדן] מהות ממש מפנימית כו'

C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: «Heureux celui qui vient ici avec son étude en main», car, en étudiant les corps de la Torah dans ce monde, on saisit au Gan Eden l'essence même de la dimension intérieure, etc.,

C'est pourquoi il est dit: «Heureux celui qui vient ici avec son étude en main»: la Torah révélée étudiée dans ce monde permet à l'âme, au Gan Eden, de saisir l'essence même de la dimension intérieure de la Torah.

משא"כ מי שאין בידו כלל מגופי תורה כו' והנה עד"ז יובן ג"כ בענין שיוכל להיות בחי' המשכת הדעת בסוכ"ע ע"י קיום התומ"צ [התורה ומצות]

ce qui n'est pas le cas de celui qui n'a absolument rien des corps de la Torah en main, etc. On comprendra maintenant de la même manière comment il peut y avoir un dévoilement de Daat dans la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), par l'accomplissement de la Torah et des mitsvot.

Celui qui n'emporte avec lui rien de la Torah révélée en est privé. Le même principe explique comment Daat peut atteindre même sovev kol almin par l'observance de la Torah et des mitsvot.

כי הגם דלית מחשבה תפיסא ב"י [ביה] כלל מ"מ ידיעת המציאות יוכל להיות והיינו ע"ד ידיעת פנימית התורה שהתורה ומצות הן מבחי' סוכ"ע.

Car, bien que «la pensée ne puisse Le saisir nullement», il reste possible de connaître Son existence, à la manière dont on connaît la dimension intérieure de la Torah; en effet, la Torah et les mitsvot relèvent du niveau de sovev kol almin.

Bien qu'aucune pensée ne puisse saisir D.ieu, il est possible de connaître Son existence, tout comme nous savons que la Torah comporte une dimension intérieure. Cette analogie tient au fait que la Torah et les mitsvot elles-mêmes relèvent du niveau de sovev kol almin.

SECTION 3 • 112

## Connaître sovev à travers memalé ; nourrir la foi

**12** ועוד שהרי יודעים אנו שבחיי ממלא אינו אלא זיו והארה כו' והוא נובע בהכרח ממקור העצמי כמאור

השמש שמאיר האור וכיוצא א"כ בידיעה זו מורגשת לנו ידיעת והשגת מציאות דסובב עכ"פ [על כל פנים]

De plus, nous savons que le niveau de la lumière qui remplit [les mondes] (memalé kol almin) n'est qu'un reflet et un rayonnement, etc., et qu'il émane nécessairement d'une source essentielle, comme le luminaire du soleil qui diffuse la lumière, et ainsi de suite. Ainsi, par cette connaissance, nous percevons au moins l'existence de la lumière qui entoure [les mondes] (sovev kol almin),

Un argument supplémentaire : memalé kol almin, la lumière qui remplit les mondes et leur insuffle la vie, n'est qu'un reflet, et un reflet doit émaner d'une source qui le dépasse, comme la lumière du soleil provient du soleil. Ainsi, connaître memalé kol almin nous donne déjà le sentiment que sovev kol almin, sa source, existe.

דהיינו שיש מציאת סובב לגבי ממלא ועמ"ש בד"ה השמים כסאי<sup>35,36</sup> גבי ותן בלבנו בינה להבין דהיינו

c'est-à-dire qu'il existe un sovev par rapport à memalé kol almin. Voyez ce qui est écrit dans le discours qui commence par « Les cieux sont Mon trône », à propos de « Accorde à nos cœurs l'intelligence pour comprendre », c'est-à-dire,

On sait que sovev existe par rapport à memalé kol almin. L'Admour Hazaken renvoie à son discours « Les cieux sont Mon trône », consacré aux mots de la prière « Accorde à nos cœurs l'intelligence pour comprendre ».

להבין דבר מתוך דבר<sup>37</sup> פי' תוך דבר הוא ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שמלובש בתוך העולמות ומבחי' ממכ"ע

[ממלא כל עלמין] נהי' [נהיה] מבינים בחי' סוכ"ע כו'

« comprendre une chose à partir d'une autre chose » : le sens de « à l'intérieur d'une chose » est la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), laquelle est revêtue à l'intérieur des mondes ; et c'est à partir du niveau de memalé kol almin que nous parvenons à comprendre le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), etc. ;

Dans ce discours, « comprendre une chose à partir d'une autre chose » signifie comprendre, à partir de memalé kol almin, la lumière qui se trouve « à l'intérieur » des mondes, que sovev kol almin existe et les transcende.

ע"ש ועמ"ש במ"א בפי' ברוך שאמר<sup>38</sup> והיה העולם ברוך הוא בענין פי' אתה ופי' הוא שהוא בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע כו' ע"ש

voyez là-bas. Voyez aussi ce qui est écrit ailleurs pour expliquer «Béni soit Celui qui a parlé et le monde fut, béni soit-Il», à propos du sens de «Toi» et du sens de «Lui», qui correspondent aux niveaux de memalé kol almin et de sovev kol almin, etc. ; voyez là-bas.

Il renvoie également à son explication de la prière «Béni soit Celui qui a parlé», où «Toi», l'adresse directe, correspond à memalé kol almin, tandis que «Lui», la troisième personne cachée, correspond à sovev kol almin.

והיינו מה שנצטוונו גם על בחי' סוכב וידעת היום<sup>39</sup> כו' כי הוי' שהוא בחי' סוכב הוא האלקי להיות בבחי' גילוי לכם דהיינו בבחי' השגת המציאות עכ"פ [על כל פנים]

C'est pourquoi nous avons également reçu le commandement concernant le niveau de sovev : «Sache aujourd'hui», etc., «que Havaya est Elokim» — c'est-à-dire que Havaya, qui est le niveau de sovev, soit Elokim en se révélant à vous, autrement dit au moins au niveau de la perception de son existence.

Voilà pourquoi le commandement «Sache aujourd'hui» s'applique aussi à sovev. L'Admour Hazaken interprète «que Havaya est Elokim» comme signifiant que Havaya, le sovev transcendant, doit se révéler à vous comme Elokim, la divinité présente dans le monde, au moins au point que vous sachiez qu'Elle existe.

אך המשכת הדעת בבחי' זו היינו דוקא ע"י עסק התומ"צ [התורה ומצות] שע"י [שע"י] ורעה אמונה<sup>40</sup> שממשיך מזון בהאמונה שעם היות שבאמת בבחי' סוכ"ע לא שייך רק בחי' אמונה מ"מ ע"י התומ"צ [התורה ומצות] ממשיכים להיות באמונתו יחיה<sup>41</sup> ממש

Cependant, attirer Daat à ce niveau ne se réalise spécifiquement que par l'étude de la Torah et l'accomplissement des mitsvot, grâce auxquels on «nourrit la foi» et apporte ainsi une nourriture à la foi. Car, bien qu'en vérité, au niveau de sovev kol almin, seule la foi ait sa place, néanmoins, par la Torah et les mitsvot, on attire [cette foi] au point que l'on vive réellement «par sa foi».

Attirer Daat à ce niveau dépend de la Torah et des mitsvot, que l'Admour Hazaken trouve dans l'expression «nourrir la foi» : elles nourrissent la foi. En soi, sovev ne peut être appréhendé que par la foi ; mais la Torah et les mitsvot font de cette foi une réalité vivante : «par sa foi, il vivra».

והיינו שע"י התומ"צ [התורה ומצות] נמשך בחיי הדעת וכמשי"ת [וכמו שיתבאר] לקמן ע"פ הספרי שמתוך כך אתה מכיר כו'

C'est-à-dire que, par la Torah et les mitsvot, le niveau de Daat est attiré, comme nous l'expliquons plus loin à propos de l'enseignement du Sifri : « par cela, tu parviens à reconnaître », etc.

Autrement dit, la Torah et les mitsvot attirent Daat dans ce qui, autrement, ne relèverait que de la foi. L'Admour Hazaken développera ce point plus loin à partir de l'enseignement du Sifri selon lequel l'étude de la Torah conduit à reconnaître le Créateur.

וגם יובן עדו ע"פ מ"ש בד"ה אחרי ה' אלקיכם תלכו<sup>42</sup> בענין כי מנסה כו' לדעת<sup>43</sup> כו' ע"ש:

On pourra également le comprendre davantage à partir de ce qui est écrit dans le discours qui commence par « C'est après Havaya, votre D.ieu, que vous marcherez », à propos de « car [II] met à l'épreuve », etc., « pour savoir », etc. ; voyez là-bas.

Il renvoie aussi à son discours « C'est après Havaya, votre D.ieu, que vous marcherez », consacré au verset selon lequel D.ieu met Israël à l'épreuve « pour savoir » s'ils L'aiment.

#### SECTION 4 • 113-21

### Le Daat, clé des émotions

13 ג והנה פי וענין דע את אלקי אביך<sup>44</sup> היינו העמקת הלב שלא יסיח דעתו מזה ויהיה לזכרון לפניו תמיד כמ"ש שויתי ה' לנגדי תמיד.<sup>45</sup>

3. Le sens et la signification de « Connais le D.ieu de ton père » sont d'approfondir le cœur, afin que l'on ne détourne pas son attention de cela et que ce soit constamment présent à son esprit, comme il est écrit : « J'ai placé Havaya devant moi en permanence. »

La section 3 explique le commandement « Connais le D.ieu de ton père ». Ici, Daat consiste à porter profondément son attention dans le cœur, de sorte que la conscience de D.ieu ne quitte jamais l'esprit, comme dans « J'ai placé Havaya devant moi en permanence ».

וביאור הענין הנה מתחלה צריך להבין עוד ההפרש בין דעת לאמונה כי הנה הדעת הוא בחי' פנימית המדות <sup>46</sup> ונקי' בזהר מפתחא דכליל שית <sup>47, 48</sup> עיין בספד"צ [בספרא דצניעותא] ספ"א [סוף פרק א'] ומבואר בע"ח [בעץ חיים] כו' עיין לקמן.

Pour expliquer cette question, il faut d'abord approfondir encore la différence entre Daat (connaissance) et la foi. En effet, Daat est le niveau de la dimension intérieure des attributs émotionnels (midot), et le Zohar l'appelle « la clé qui englobe six ». Voir Sifra diTzniusa, fin du chapitre 1 ; cela est expliqué dans Etz Chaim, etc. ; voir ci-dessous.

Pour expliquer pourquoi cela importe, l'Alter Rebbe revient à la différence entre Daat et la foi. Daat est le noyau intérieur des émotions ; dans le Zohar, Sifra diTzniusa l'appelle « la clé qui englobe six », c'est-à-dire les six attributs émotionnels.

14 וביאור הדברים הנה מבשרי אחזה <sup>49</sup> דאנו רואין באדם שכל המדות בטילים אחרי בחי' הדעת כו'.

L'explication de la chose est la suivante : « De ma chair je contemple », car nous voyons chez l'homme que tous les attributs émotionnels (midot) sont subordonnés au niveau de Daat (connaissance), etc.

L'Alter Rebbe montre maintenant que toutes les émotions dépendent de Daat, en tirant de nouveau une leçon de « ma chair », c'est-à-dire de ce qu'une personne observe en elle-même.

כי הנה כשאדם יודע ומרגיש א"ע [את עצמו] כנ"ל הרי אנו רואים בחוש שלפי הוא מרגיש א"ע [את עצמו] וחיותו מאד

En effet, lorsqu'une personne se connaît et se ressent elle-même, comme indiqué plus haut, nous voyons clairement que plus elle se ressent elle-même et ressent fortement sa force vitale,

Lorsqu'une personne a une conscience aiguë d'elle-même et de sa propre vitalité, ses émotions sont d'autant plus intenses.

אזי מדותיו מתפעלים בתכלית ההתפעלות לאהוב בהתפעלות מה שיאהב ולשנוא בהתפעלות מה שישנא יותר משאינו מרגיש א"ע [את עצמו] כ"כ [כל כך]

ses attributs émotionnels sont alors éveillés avec la plus grande intensité : elle aime avec intensité ce qu'elle aime, et elle hait avec intensité ce qu'elle hait, davantage que lorsqu'elle ne se ressent pas autant elle-même.

Une personne qui a un sentiment de soi très vif aime ce qu'elle aime et hait ce qu'elle hait de toutes ses forces, davantage qu'une personne dont le sentiment de soi est plus faible.

כי מפני הרגשת עצמותו תיקר נפשו בעיניו מאד ויהיה דבר שהוא לטובתו יאהבנו בתכלית התפעלות האהבה ובהיפך דבר שאינו לטובתו

Car, parce qu'elle ressent son propre être, son âme lui est très précieuse ; aussi aimera-t-elle avec la plus grande intensité d'amour une chose qui est à son avantage. À l'inverse, une chose qui n'est pas à son avantage

Parce qu'elle se ressent si vivement, sa propre vie lui est précieuse ; elle aime donc de tout son cœur tout ce qui est bon pour elle.

אלא מזיק לו ישנאהו בהתפעלות השנאה בתכלית משא"כ על אדם אחר אפילו על אוהבו וריעו לא איכפת ליה כ"כ [כל כך]

mais lui nuit, elle la haïra avec la plus grande intensité de haine. Il n'en va pas de même lorsqu'il s'agit d'une autre personne : même pour son ami et compagnon, il ne se soucie pas autant

De même, elle hait de toutes ses forces tout ce qui lui nuit. Pour quelqu'un d'autre, même un ami proche, elle ne se soucie pas autant de ce qui lui arrive.

כמו על עצמו כי אף שהוא אוהבו עכ"ז [עם כל זה] אין מרגיש כ"כ [כל כך] תמיד ומסלק דעתו ממנו  
que pour lui-même. Car, bien qu'il l'aime, il ne le ressent néanmoins pas autant en tout temps, et il détourne son esprit de lui ;

Même s'il aime son ami, il n'en a pas constamment conscience ; son esprit se détourne de lui.

לכן לא יתפעל כ"כ [כל כך] מענינו כמו על עצמו שאינו מסלק דעתו והרגשת עצמו לעולם ע, כ יתפעל ביותר מעניני עצמו.

c'est pourquoi les affaires de son ami ne l'émouvront pas autant que les siennes propres, car il ne détourne jamais son esprit ni le sentiment qu'il a de lui-même de sa propre personne. Aussi sera-t-il surtout ému par ses propres affaires.

Ainsi, les affaires d'une autre personne l'émouvent moins que les siennes, car sa conscience de lui-même ne s'interrompt jamais. L'intensité du sentiment dépend de la constance de cette conscience.

15 ולכן גם בעניני עצמו אם מסלק לפי שעה בחיי ההרגשה מעצמותו כ"כ [כל כך] לא תיקר נפשו כ"כ [כל כך]

בעיניו ויוכל להיות שלא יתפעל כ"כ [כל כך] מדבר שהוא נגד רצונו

Ainsi, même dans ses propres affaires, s'il écarte pour un temps, à ce point, la perception de son propre être, son âme ne lui sera pas aussi précieuse à ses yeux, et il se peut qu'il ne soit pas autant affecté par ce qui va à l'encontre de sa volonté ;

La preuve fonctionne aussi dans le sens inverse. Si une personne met momentanément de côté la conscience qu'elle a d'elle-même, sa propre vie lui paraît moins précieuse, et ce qui contrarie ses souhaits peut à peine la troubler.

וכן לא יאהוב דבר שהוא לטובתו כ"כ [כל כך] בהתפעלות האהבה להיותו מסולק מענין עצמותו ואינו

מרגיש את נפשו וחיותו להיות יודע א"ע [את עצמו] כ"כ [כל כך]

et, de même, il n'aimera pas avec autant d'élan ce qui est à son avantage, puisqu'il est détourné de la question de son propre être et ne perçoit ni son âme ni sa force vitale, au point de ne pas autant se connaître lui-même ;

Il n'aimera pas non plus aussi fortement ce qui est bon pour lui, puisque son esprit est détourné de lui-même et qu'il ne ressent pas autant sa propre vitalité.

כמו כאשר טרוד הוא בענין גדול שמסולק אז מעניני הרגשת עצמותו וכדומה וראה ממה שכתב

הרמב"ם [הרבי משה בן מימון] ספ"ז מהלי [מהלכות / מהלכה] מלכים וכל המתחיל כו'

comme lorsqu'il est absorbé par une grande affaire, si bien qu'il est alors détourné de la perception de son propre être, et ainsi de suite. La preuve en est ce qu'écrit le Rambam à la fin du chapitre 7 des Lois des rois : « Et quiconque commence », etc.,

Cela se produit lorsqu'une personne est absorbée par une grande affaire et s'oublie elle-même. Une preuve se trouve dans les Lois des rois du Rambam, à la fin du chapitre 7, à propos du soldat qui part au combat.

ומבהיל עצמו עובר בל"ת [בלא תעשה] שנאמר אל ירך לבבך אל תיראו<sup>50</sup> כו' וקשה איך יעשה שלא

יפחד

« et s'effraie lui-même transgresse une interdiction, comme il est dit : “Que votre cœur ne faiblisse pas ; ne craignez pas”, etc. » Or, cela est difficile : que doit-il faire pour ne pas avoir peur ?

Le Rambam statue que quiconque s'effraie lui-même au combat transgresse l'interdiction de la Torah : « Que votre cœur ne faiblisse pas ; ne craignez pas. » Mais comment peut-on ordonner à une personne de ne pas éprouver de peur ?

אלא הענין שיסלק מחשבתו והרהורו מפחד זה ועי"ז מתבטל הפחד וז"ש [וזהו שכתוב] וכל המתחיל לחשוב ולהרהר<sup>51</sup> הרי ראה ברורה שאפילו ההתפעלות הטבעית שבאהבת עצמו היא תלויה

Mais voici de quoi il s'agit : il doit détourner sa pensée et sa méditation de cette peur, et par là, la peur est annulée. C'est ce qu'il écrit : « Et quiconque commence à penser et à méditer... » Voilà une preuve claire que même l'élan naturel de l'amour de soi dépend

La réponse est qu'il doit détourner ses pensées du danger, et alors la peur disparaît ; c'est pourquoi le Rambam parle de celui qui « commence à penser et à méditer ». Cela prouve que même les sentiments naturels de l'amour de soi dépendent de ce sur quoi porte l'esprit d'une personne.

ע"פ הדעת והמחשבה וא"כ אנו רואים שכל המדות אהבה ושנאה ויראה ודומיהן אינן נמשכין ונגררין רק על ידי הדעת וההרגשה שלפי שיודע ומרגיש א"ע [את עצמו] תמיד

de la connaissance et de la pensée. Ainsi, nous voyons que tous les attributs émotionnels (midot) — amour, haine, crainte et autres — ne sont suscités et entraînés que par Daat et la perception : parce qu'il se connaît et se perçoit constamment lui-même,

Ainsi, toutes les émotions — amour, haine, crainte et autres — ne sont suscitées que par Daat et la conscience. Parce qu'une personne est toujours consciente d'elle-même, ses propres préoccupations l'affectent fortement.

לכן יומשך ההתפעלות מאד בעניני עצמו ובהפך אם מסלק הדעת וההרגשה כ"כ [כל כך] מאהבת עצמו כו' כנ"ל.

un grand élan est donc suscité dans ses propres affaires ; inversement, s'il retire à ce point Daat et la perception de son amour de soi, etc., comme indiqué plus haut.

Inversement, lorsqu'une personne retire Daat et sa conscience de son amour de soi, ces sentiments s'affaiblissent, comme indiqué plus haut.

16 ומזה יובן איך שהתפעלות המדות נמשך רק אחר הדעת וההרגשה שאפילו בדבר הנוגע לעצמותו לא יומשך ההתפעלות רק על ידי הדעת דייקא שהוא המתפשט במדות להחיותן וממנו עיקר הנהגתן והטייתן כנ"ל.

On comprendra par là comment l'éveil des attributs émotionnels (midot) ne survient qu'à la suite de Daat (connaissance) et du ressenti : même dans une affaire qui touche à son être même, l'éveil ne se produit que par Daat précisément, car c'est lui qui se diffuse dans les attributs pour leur donner vie, et c'est de lui que proviennent principalement leur conduite et leur orientation, comme indiqué plus haut.

Conclusion : Daat seul suscite les émotions. Même dans les affaires qui touchent à l'être même d'une personne, le ressenti ne naît que par Daat, car celui-ci se diffuse dans les émotions, leur donne vie et les dirige.

**17** וזהו שנקרא הדעת בשם מפתחא דכליל שית<sup>52</sup> פי' להיותו פותח את התפעלות המדה ומעוררה כמו עד"מ המפתח הגשמי כו'

Voilà pourquoi Daas est appelé «la clé qui inclut six» : c'est-à-dire parce qu'il ouvre l'éveil de l'attribut et le suscite, comme, par analogie, une clé matérielle, etc.

Voilà pourquoi le Zohar appelle Daas «la clé qui inclut six». À l'image d'une clé, Daas ouvre les émotions et les éveille.

והוא כליל שית מכל ש שת המדות חג"ת [חסד גבורה תפארת] וכי' ועיין מה שכתוב במ"א מענין הדעת בביאור ע"פ מים רבים<sup>53</sup> בפי' תולדות ובד"ה לא הביט און ביעקב.<sup>54, 55</sup>

Et il «inclut six» : les six attributs, 'Hessed, Guevoura, Tiferet, etc. Voyez ce qui est écrit ailleurs au sujet de Daas, dans l'explication du verset «Des eaux nombreuses», dans la paracha Toldot, et dans le discours commençant par «Il n'a pas vu d'iniquité en Yaakov».

Il «inclut six» parce qu'il englobe les six attributs émotionnels : 'Hessed, Guevoura, Tiferet et les autres. L'Admour Hazaken renvoie à ses développements plus détaillés sur Daas dans les discours «Des eaux nombreuses» (paracha Toldot) et «Il n'a pas vu d'iniquité en Yaakov».

**18** ועד"ז יובן ענין דע את אלקי אביך<sup>56</sup> דהיינו להתבונן תמיד ושלא יסיה דעתו מהז שעי"ז דוקא יומשכו המדות אהוי"ר [אהבה ויראה] כמו עד"מ שמתפעל מאד בעניני נפשו וגופו שהוא לפי שאינהו מסלק דעתו והרגשתו כו'

C'est ainsi que l'on comprendra le sens de «Connais le D.ieu de ton père» : il s'agit de contempler constamment et de ne pas détourner son esprit de cela. C'est précisément ainsi que seront éveillés les attributs émotionnels, l'amour et la crainte ; de même, à titre d'exemple, une personne est profondément touchée par ce qui concerne son âme et son corps parce qu'elle ne cesse de leur porter attention et de les ressentir, etc. ;

Appliqué au service de D.ieu, «Connais le D.ieu de ton père» signifie contempler constamment D.ieu et ne jamais laisser son esprit se détourner de Lui, car c'est seulement ainsi que l'amour et la crainte sont éveillés. Une personne est si profondément concernée par son propre corps et son âme précisément parce qu'elle ne cesse d'en être consciente.

**כמ"כ** [כמו כן] ויתר מכן צ"ל שלא יסיח דעתו מחיי החיים א"ס ב"ה ועי"ז יומשכו מדותיו לאהוב את ה' בלב ונפש ומאד וליראה ולפחד מגדולתו ית' וכמשי"ת [וכמו שיתבאר].

de même, et à plus forte raison, il faut ne pas détourner son esprit de la Vie de la vie, l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il. Ainsi seront éveillés ses attributs émotionnels, afin d'aimer D.ieu de tout son cœur, de toute son âme et de toute sa force, et de craindre et d'être saisi de crainte devant Sa grandeur, béni soit-Il, comme nous l'expliquerons.

De même, et plus encore, il faut garder son esprit fixé sur D.ieu, la Vie de la vie. Alors ses émotions seront éveillées à aimer D.ieu de tout son cœur, de toute son âme et de toute sa force, et à craindre Sa grandeur et à en être saisi de crainte, comme nous l'expliquerons.

**19** והנה מה שנקרא בחי הדעת מפתח לגבי המדות והוא להם בבחי התוך והפנימי [והפנימיות / והפנימית]

כנ"ל ולגבי החכמה שבמוחין אינו נמשך משם

Or, le niveau de Daat (connaissance) est appelé une clé par rapport aux attributs émotionnels (midot) ; pour eux, il constitue leur cœur et leur dimension intérieure, comme indiqué plus haut. Mais, par rapport à la 'Hokhma (sagesse) qui est dans l'intellect (mo'hin), il n'en provient

Daat est tourné dans deux directions. Par rapport aux émotions, il est une clé et leur cœur intérieur ; mais, par rapport à la 'Hokhma, l'intellect supérieur, il ne reçoit que de son « arrière ».

רק בבחי אחוריים דחכמה כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] דמאחוריים דאבא המלוכש ביסוד דאימא נעשה בחי הדעת לז"א וכמ"ש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' שמות <sup>57</sup> גבי ותקרא את שמו משה כי מן המים משיתהו. <sup>58</sup>

que du niveau de l'arrière de la 'Hokhma, comme il est écrit dans Etz Chaim : de l'arrière d'Abba, qui est revêtu dans le Yessod (fondement) d'Imma, se forme le niveau de Daat de Zeir Anpin ; et comme il est écrit dans le Likkutei Torah de l'Arizal, dans la paracha Chemot, à propos de « Elle appela son nom Moché, car c'est des eaux que je l'ai tiré ».

Selon l'enseignement de l'Arizal, le Daat de Zeir Anpin se forme à partir de l'arrière d'Abba ('Hokhma), tel qu'il est revêtu dans le Yessod d'Imma (Bina). L'Alter Rebbe renvoie également au Likkutei Torah de l'Arizal sur le verset qui donne son nom à Moché : « car c'est des eaux que je l'ai tiré ».

**20** והענין מובן מצד עצמו להיות כי ענין ההרגשה הנ"ל הרי איננה השגת המהות כמו בחי ראייה שהיא בחי החכמה

La question se comprend d'elle-même. En effet, la sensation mentionnée plus haut n'est pas une appréhension de l'essence, comme le niveau de la vision, qui est celui de 'Hokhma (sagesse) ;

La raison apparaît d'elle-même : la sensation qui relève de Daat n'est pas une appréhension de l'essence. Une saisie directe de cette sorte est une «vision», qui appartient à 'Hokhma.

רק היא ידיעה והשגה מרחוק לא במהות ואיכות רק בבחינת ההרגשה בלבד שמרגיש מציאות הדבר וא"כ אין זאת רק בחי' אחוריים של החכמה

mais une connaissance et une appréhension à distance, qui ne portent ni sur l'essence ni sur la nature, mais seulement sur le niveau de la sensation, par laquelle on perçoit l'existence de la chose. Dès lors, il ne s'agit que du niveau du revers de 'Hokhma.

Daat connaît à distance : il perçoit qu'une chose existe, sans en saisir l'essence ni la nature. Il n'est donc que le « revers » de 'Hokhma.

כי גופה של חכמה ופנימיותה הוא ענין בחינת ראייה ולכן השגת הנביאים מכונה בכתוב בשם ראייה וירא אליו<sup>59</sup> ה' וראית את אחורי<sup>60</sup>

Car le corps de 'Hokhma et sa dimension intérieure relèvent du niveau de la vision. C'est pourquoi l'appréhension des prophètes est désignée dans l'Écriture par le terme de « vision » : « D.ieu lui apparut » et « Tu verras Mon dos ».

'Hokhma, dans son corps propre et son essence, est une « vision ». C'est pourquoi l'Écriture désigne la prophétie comme une « vision », ainsi qu'il est dit : « D.ieu lui apparut » et « Tu verras Mon dos ».

ואף שזהו דרך משל ואינה ראיית עין בשר גשמי ממש מ"מ הנמשל צ"ל דומה למשל משא"כ הדעת וההרגשה הוא

Et bien qu'il s'agisse d'une métaphore, et non d'une vision véritable au moyen d'un œil de chair physique, l'objet illustré doit néanmoins ressembler à l'illustration. En revanche, Daat (connaissance) et la sensation sont...

La vision prophétique n'est pas une vision physique, mais une métaphore doit ressembler à ce qu'elle illustre ; la prophétie est donc réellement une forme de vision directe. Daat et la sensation ne sont pas une vision de cette nature.

רק בחי' אחוריים לגבי בחינה זו ועל כן מבחי' אחוריים דיסוד או"א [אבא ואימא] בלבד הוא שנעשה ונמשך בחי' הדעת לז"א.

...seulement le niveau du revers par rapport à ce niveau. C'est pourquoi le niveau de Daat de Zeir Anpin ne se forme et ne se déploie qu'à partir du niveau du revers du Yessod d'Abba et Imma.

Daat n'est que le « revers » par rapport à une telle vision. C'est pourquoi le Daat de Zeir Anpin ne se forme qu'à partir du revers du Yessod d'Abba et Imma.

**21** וזהו ענין ומבשרי אחזה<sup>61</sup> שר"ל [שרוצה לומר] בחי' הדעת ואחזה הוא תרגום<sup>62</sup> של ראייה<sup>63</sup> והיינו רק בחי' אחוריים

Et tel est le sens de «et de ma chair je contemple»: cela désigne le niveau de Daat (connaissance), car «je contemple» (a'hazé) est la traduction araméenne de «voir»; il ne s'agit donc que du niveau de l'envers

Cela explique le verset «de ma chair je contemple»: ici, «je contemple» désigne Daat. Le mot a'hazé est l'équivalent araméen de «voir», sa traduction, et il ne désigne donc que l'envers de la vision.

של בחי' ראייה<sup>64</sup> ממש ועיין בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] בתהלים על פי ולתבונתו אין מספר<sup>65</sup> מבואר שהתבונה היא למעלה מבחי' הדעת דז"א והיינו מטעם הנ"ל.

du niveau de la vision proprement dite. Voyez le Likkutei Torah de l'Arizal sur les Psaumes, au verset «Son intelligence est sans nombre», où il est expliqué que la tevouna (compréhension) est supérieure au niveau du Daat de Zeir Anpin; cela s'explique par la raison mentionnée précédemment.

L'Admour Hazaken ajoute que le Likkutei Torah de l'Arizal sur les Psaumes, au verset «Son intelligence est sans nombre», situe la compréhension (tevouna) au-dessus du Daat de Zeir Anpin, pour la même raison.

#### SECTION 5 • ¶22-25

### Le Daat et la foi, en bas et en haut

**22** והנה מאחר שנתבאר שע"י בחי' הדעת הוא נמצא מציאת ההתפעלות דוקא כנ"ל יובן מזה עיקר ההפרש בין הדעת ובין האמונה כנ"ל

Or, puisqu'il a été expliqué que c'est précisément par le niveau de Daat (connaissance) que l'éveil vient à l'existence, comme mentionné plus haut, on comprendra ainsi la différence essentielle entre Daat et la foi, comme mentionné plus haut.

Après avoir montré que l'éveil des émotions ne vient à l'existence que par Daat, l'Admour Hazaken peut maintenant énoncer la différence fondamentale entre Daat et la foi.

כי כמו שמבואר למעלה בבחי' הדעת שבנפש האדם כך יובן למעלה בבחי' הדעת באלקים חיים ומלך עולם<sup>66</sup>

Car, de même que cela a été expliqué plus haut au sujet du niveau de Daat dans l'âme de l'homme, on comprendra également ce qu'est le niveau de Daat en haut, dans le D.ieu vivant et le Roi du monde :

Ce qui a été montré au sujet de Daat dans l'âme humaine s'applique aussi en haut, à Daat en D.ieu, « le D.ieu vivant et le Roi du monde », comme le désigne la bénédiction du matin précédant le Chema.

דהיינו בחי' המדות דז"א דאצי' שבהן מלובש בחי' הדעת הן הן היורדין להתלבש במלי' דאצי' בחי' ד [בחכמה בינה ודעת] ומדות שבה כדי להחיות רוח שפלים<sup>67</sup> מאין ליש כו'

à savoir le niveau des attributs émotionnels (midot) du Zeir Anpin d'Atsilout, en lesquels le niveau de Daat est revêtu : ce sont eux qui descendent pour se revêtir dans Mal'hout d'Atsilout, dans la 'Hokhma, la Bina et la Daat ainsi que dans les attributs émotionnels qui sont en elle, afin de « ranimer l'esprit des humbles », du néant à l'existence, etc.

Dans Atsilout, les attributs émotionnels du Zeir Anpin, en lesquels Daat est revêtu, descendent dans Mal'hout d'Atsilout et dans son propre intellect et ses propres émotions. Ils ont pour but de donner vie aux mondes inférieurs et de les faire passer du néant à l'existence.

וזהו בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ומזה נמשך בחי' [בחינת] הדעת גם בנבראים כולם מה שיודעים ומכירים את בוראם בבחי' ההרגשה ממש כאדם שיודע א,ע וחיותו כך יודעים את מקור החיים וחיי החיים שמחיה כל הנבראים כו'.

C'est là le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin). De là, le niveau de Daat se prolonge également dans toutes les créatures, en ce qu'elles connaissent et reconnaissent leur Créateur par une perception véritable : de même qu'un homme se connaît lui-même et connaît sa force vitale, elles connaissent ainsi la Source de la vie et la Vie de la vie, qui donne vie à toutes les créatures, etc.

Cette lumière qui donne la vie est le memalé kol almin. Par elle, Daat atteint chaque créature : de même qu'un homme se connaît lui-même et connaît sa propre vie, toutes les créatures perçoivent et reconnaissent leur Créateur, la Source et la Vie de leur vie.

**23** ושבלעדו אין להם קיום ומציאות כלל אפילו רגע ומסתעפי' [ומסתעפים] מזה הדעת בחי' המדות אהוי"ר

[אהבה ויראה] לאהוב את<sup>68</sup> ה' ולעשות מצותיו

et que, sans Lui, ils n'auraient aucune pérennité ni existence, même pas un instant. De cette Daat (connaissance) procèdent les attributs émotionnels (midot), amour et crainte : aimer D.ieu et accomplir Ses commandements,

Chaque créature perçoit que, sans D.ieu, elle n'existerait même pas un instant. De cette Daat procèdent l'amour et la crainte : l'amour de D.ieu et le désir d'accomplir Ses commandements.

כמו שיאהוב חיי נפשו וכמ"ש לאהבה את ה' כי הוא חי"ך כו' ולשנא מה שמנגדו ומזיק להארה האלקי עליו והוא כל שס"ה ל"ת [לא תעשה] להתרחק מהם בתכלית

comme on aime la vie de son âme, ainsi qu'il est écrit : «aimer Havaya», «car Il est ta vie», etc. ; et haïr ce qui s'oppose à lui et nuit à la lumière divine qui l'éclaire, c'est-à-dire l'ensemble des 365 interdits, et s'en tenir absolument éloigné,

L'homme aime D.ieu comme il aime sa propre vie, ainsi que le dit le verset : «aimer Havaya... car Il est ta vie». De même, il hait tout ce qui nuit à la lumière divine qui l'éclaire, à savoir les 365 interdits, et s'en tient absolument éloigné.

כמו שישנא האדם דבר שמזיק לו תכלית השנאה וא"כ סיבת קיום מצות עשה וריחוק כל ל"ת [לא תעשה] תלויה רק בבחי' הדעת

tout comme l'homme éprouve la plus extrême aversion pour ce qui lui nuit. Si tel est le cas, la raison d'accomplir les commandements positifs et de s'éloigner de tous les interdits dépend uniquement du niveau de la Daat,

C'est ainsi que l'homme hait tout ce qui lui nuit. Ainsi, toute la motivation à accomplir les commandements positifs et à éviter les interdits dépend de la Daat.

והוא ההרגשה שמרגיש הנפש האלקית את אור האלקי והיותו בחי' חיי החיים וע"ז נאמר דע את אלקי אביך<sup>69</sup> להיות לזכרון בין עיניו תמיד

c'est-à-dire la perception par laquelle l'âme divine ressent la lumière divine et le fait qu'elle est le niveau de la Vie de la vie. À ce sujet, il est dit : «Connais le D.ieu de ton père» : afin que cela demeure constamment en souvenir entre ses yeux,

Cette Daat est la perception, par l'âme divine, de la lumière de D.ieu comme de la Vie de sa vie. C'est pourquoi le verset dit : «Connais le D.ieu de ton père» : cette conscience doit rester constamment devant ses yeux.

כדי שירגיש מאד איך שצריך ליראה מלעבור רצונו ועיין מה שכתוב בד"ה ראשי המטות<sup>70</sup> בפ"י וענין יראת חטא.

afin qu'il ressente profondément combien il doit craindre de transgresser Sa volonté. Voyez ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Les chefs des tribus», sur le sens et la notion de la crainte de la faute.

Une conscience constante fait vivement sentir à l'homme combien il doit craindre de transgresser la volonté de D.ieu. L'Admour Hazaken renvoie à son discours «Les chefs des tribus», consacré au sens de la crainte de la faute.

**24** ושצריך להשתוקק ולחשוק לדבקה בו ית'. ואמנם האמונה הוא למעלה מבחי' הדעת וההשגה דהיינו שהוא רק בבחי' מקיף על השכל והמדות.

Et qu'il doit aspirer et désirer s'attacher à Lui, béni soit-Il. La foi, toutefois, est au-dessus du niveau de Daat (connaissance) et de la compréhension : autrement dit, elle n'est qu'un niveau enveloppant [de lumière] qui se tient au-dessus de l'intellect et des attributs émotionnels (midot).

Daat aussi suscite chez une personne le désir de s'attacher à D.ieu. La foi, toutefois, se situe au-dessus de Daat et de la compréhension : elle enveloppe l'intellect et les émotions de l'extérieur, au lieu de les pénétrer.

ולכן אין ממנה התפעלות המדות כ"כ [כל כך] שהרי גנבא אפום מחתרתא<sup>71</sup> רחמנא קריא הרי מאמין ביכולת רבש"ע [רבנו של עולם] ועכ"ז [ועם כל זה] הוא עובר רצונו ית' והיינו מפני שהאמונה אצלו בבחי' ריחוק ובבחי' מקיף בלבד.

Elle ne suscite donc pas tellement les attributs émotionnels. Car «le voleur, à l'entrée du tunnel, invoque le Miséricordieux» : il croit au pouvoir du Maître du monde et, pourtant, il transgresse Sa volonté, béni soit-Il. C'est parce que, chez lui, la foi demeure à distance et n'est qu'enveloppante.

Ainsi, la foi à elle seule ne remue guère les émotions. L'exemple du Talmud est celui du voleur qui invoque D.ieu à l'entrée même de son tunnel : il croit au pouvoir de D.ieu, mais transgresse pourtant Sa volonté, car sa foi demeure distante et extérieure à lui.

**25 וע"כ נקי האמונה בשם עטרה שהיא כעטרה המקפת על הראש כמ"ש למעלה. ולמעלה באלקות יובן מזה שהוא בחי' ומדרגה הגבוה מבחי' הדעת דז"א הנ"ל**

C'est pourquoi la foi est appelée «couronne», car elle est semblable à une couronne qui entoure la tête, comme indiqué plus haut. Dans le domaine divin, on comprendra par là qu'elle est un niveau et un degré supérieurs au niveau de Daat (connaissance) du Zeir Anpin mentionné plus haut ;

C'est pourquoi la foi est appelée «couronne» : à l'image d'une couronne, elle entoure la tête au lieu de se trouver à l'intérieur. Dans le domaine divin aussi, son équivalent est un niveau supérieur au Daat du Zeir Anpin.

**אלא הוא בחי' אור מקיף על המדות דאצילות עד שאינם מתפעלים ממנו כלל כו' והוא הנקי בחי' כתר דז"א**

mais elle est le niveau d'une lumière enveloppante au-dessus des attributs émotionnels (midot) d'Atsilout, au point qu'ils n'en sont nullement affectés, etc. C'est ce que l'on appelle le niveau de Kéter du Zeir Anpin,

C'est une lumière enveloppante au-dessus des attributs émotionnels d'Atsilout, si élevée par rapport à eux qu'ils n'en sont nullement affectés. Elle est appelée Kéter, la couronne, du Zeir Anpin.

**כמו העטרה הכותרת על הראש כו' וכשבא הארה זו למטה במל' דאצי' נקי כתר מל' כו'**  
comme la couronne qui couronne la tête, etc. Lorsque cette illumination descend dans Mal'hout d'Atsilout, elle est appelée Kéter de Mal'hout, etc.

Cette appellation convient, puisqu'une couronne repose sur la tête. Lorsque cette lumière descend dans Mal'hout d'Atsilout, elle est appelée Kéter de Mal'hout.

**ודרך כלל זהו מבחי' סובב בכל עולם לפי ערכו באצי' מבחי' סובב דאצי' ובכריאה מבחי' סובב וכתר דכריאה כו'**

De manière générale, cela relève du niveau de la lumière qui entoure (sovev kol almin) chaque monde selon sa mesure : dans Atsilout, du niveau du sovev d'Atsilout ; dans Béria, du niveau du sovev et de Kéter de Béria, etc.

De manière générale, il s'agit du sovev, la lumière qui entoure chaque monde selon son niveau : dans Atsilout, le sovev d'Atsilout ; dans Béria, le sovev et Kéter de Béria, et ainsi de suite.

ולפי שהוא בחי' סובב ומקיף ע"כ אינו מאיר בגילוי כ"כ [כל כך] בהעולם בבחי' דעת ממש וכן למטה באדם הדעת הוא בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] אבל האמונה היא גם בבחי' סוכ"ע.

Et puisque cela relève du sovev et d'une lumière enveloppante, cette lumière ne brille pas dans le monde avec une telle révélation, au niveau du Daat proprement dit. De même, ici-bas, chez l'homme, le Daat relève du niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), tandis que la foi relève aussi du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin).

Parce qu'elle enveloppe au lieu de pénétrer, cette lumière ne brille pas ouvertement dans le monde comme le Daat proprement dit. De même, chez l'homme, le Daat relève du memalé kol almin, tandis que la foi atteint aussi le sovev kol almin.

אך ע"י המצות ממשיכים בחי' סוכ"ע שיומשך ג"כ בבחי' דעת כי רמ"ח מ"ע [מצות עשה] ושס"ה ל"ת [לא תעשה] נמשכין בבחי' ה"ח [ה' חסדים] וה"ג [וחמש גבורות] הנמשכין מבחינת הדעת כו'

Toutefois, par les mitsvot, on attire le niveau du sovev kol almin, afin qu'il soit également attiré au niveau du Daat. Car les 248 commandements positifs et les 365 interdictions proviennent du niveau des cinq 'Hassadim et des cinq Guevourot, qui sont attirés du niveau du Daat, etc. ;

Par les mitsvot, toutefois, le sovev est également attiré dans le Daat. Les 248 commandements positifs et les 365 interdictions proviennent des cinq 'Hassadim et des cinq Guevourot, forces de don et de retenue, qui elles-mêmes procèdent du Daat.

ושרש המשכה זו היא מבחי' רצון העליון הסוכ"ע ועיין בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בזהר רפ קרח<sup>72</sup> ועמ"ש עוד מזה לקמן בס"ד [בסייעתא דשמיא]

et la racine de cet influx provient du niveau de la Volonté suprême, le sovev kol almin. Voir le commentaire du Ramaz sur le Zohar, au début de la paracha de Korah ; voir aussi ce qui est écrit plus loin à ce sujet, avec l'aide du Ciel.

La racine de cet influx est la Volonté suprême, qui est le sovev kol almin. L'Admour Hazaken renvoie au commentaire du Ramaz sur le Zohar, au début de la paracha de Korah, et annonce qu'il reviendra sur ce sujet plus loin.

וזהו עיקר ענין הציווי וידעת היום<sup>73</sup> שע"י הדעת וההעמקה בבחי' אני ה' לא שנית<sup>74</sup> בחינת סוכ"ע ע"י דוקא תגדל אהבתו ויראתו וכמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים]

Tel est le cœur de l'injonction «Connais aujourd'hui» : par le Daat et une profonde méditation sur le niveau de «Moi, Havaya, Je n'ai pas changé», le niveau du sovev kol almin, son amour et sa crainte croîtront précisément de cette manière, comme il est écrit dans Pri Etz Chaim,

Tel est le cœur de l'injonction «Connais aujourd'hui» : une méditation approfondie sur le niveau immuable de D.ieu, «Moi, Havaya, Je n'ai pas changé», qui est le sovev kol almin, fait croître l'amour et la crainte.

שער חג המצות פ"א שיש כמה בחינות מוחין דגדלות<sup>75</sup> כו' והנה ע"י קיום מצות וידעת היום שהוא רק בחי' הידוע מציאותו ולא מהותו

Sha'ar Chag HaMatzot, chapitre 1, où il est dit qu'il existe plusieurs niveaux d'intellect mûr (mo'-hin de-gadlout), etc. Or, par l'accomplissement de la mitsva « Sache aujourd'hui », qui ne relève que du niveau où l'existence [de D.ieu] est connue, mais non Son essence,

Le Pri Etz Chaim, dans le Portique de Pessa'h, décrit plusieurs niveaux d'intellect mûr (mo'-hin de-gadlout). L'accomplissement de « Sache aujourd'hui » ne donne ici que la connaissance de l'existence de D.ieu, et non celle de Son essence.

הנה ע"י יומשך השכר לעתיד להיות ונגלה כבוד<sup>76</sup> ה' כו' בבחי' ראייה והשגה ממש כי עין בעין יראו<sup>77</sup> וכמ"ש מזה בד"ה שובה ישראל<sup>78</sup> ע"ש:

par cela, la récompense sera attirée dans le Temps à venir, lorsque « la gloire de Havaya sera révélée », etc., au niveau de la vision et de la perception véritables, car « ils verront œil à œil ». Il est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par « Reviens, Israël » ; voyez là-bas.

Dans le Temps à venir, la récompense de cette connaissance sera une vision et une perception véritables : « la gloire de Havaya sera révélée » et « ils verront œil à œil ». L'Admour Hazaken renvoie à son discours « Reviens, Israël ».

## SECTION 6 • 126-30

### Pourquoi l'avenir est appelé « connaissance »

26 ד והנה לפ"י [לפי זה] צ"ל מ"ש לע"ל [לעתיד לבוא] ומלאה הארץ דעה<sup>79</sup> דהרי גדולה מזו נאמר לע"ל [לעתיד לבוא] ונגלה כבוד<sup>80</sup> ה' וראו כל בשר כו'

4. Or, selon cela, il faut comprendre ce qui est dit au sujet du Temps à venir : « La terre sera remplie de connaissance », car une chose plus grande encore est dite au sujet du Temps à venir : « La gloire de Havaya sera révélée, et toute chair verra », etc. ;

La section 4 soulève une difficulté. Isaïe annonce qu'au Temps à venir, « la terre sera remplie de connaissance », mais l'Écriture promet aussi quelque chose de plus grand : « La gloire de Havaya sera révélée, et toute chair verra. »

וכתיב עין בעין יראו<sup>81</sup> אשר הראיה היא השגת המהות ממש וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] שלהי מסכת תענית ע"פ ואמר ביום ההוא הנה אלקינו זה<sup>82, 83</sup> כו' וכנודע ג"כ מענין משה שנתבא בזה לפי שראה באספקלריא המאירה.<sup>84, 85</sup>

et il est écrit : « Car ils verront œil à œil », la vision étant une appréhension réelle de l'essence ; ainsi que l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie, à la fin du traité Ta'anit, à propos du verset : « Et l'on dira en ce jour-là : Voici notre D.ieu », etc. ; et comme on le sait aussi au sujet de Moché, qui prophétisa en employant [le mot] « voici », parce qu'il voyait à travers un miroir lumineux.

Il est également dit : « Ils verront œil à œil », et voir signifie appréhender l'essence elle-même. Le Talmud, à la fin du traité Ta'anit, décrit les justes qui désignent D.ieu en disant : « Voici notre D.ieu » ; Moché prophétisa avec le mot « voici » parce qu'il voyait à travers un miroir limpide.

27 וא"כ מהו שנאמר אלע"ל [על לעתיד לבוא] ומלאה הארץ דעה אשר הדעת אינו אלא השגת והרגשת המציאות ולא המהות ממש.

Si tel est le cas, que signifie ce qui est dit au sujet du Temps à venir : « La terre sera remplie de connaissance », alors que le Daat (connaissance) n'est que la perception et le sentiment de l'existence, et non de l'essence proprement dite ?

Si, dans l'avenir, il y aura une vision véritable, pourquoi promettre seulement la « connaissance », qui est le sentiment de l'existence, et non de l'essence ?

והענין כי הנה ע"פ המבואר למעלה יובן שיש ג' מדריגות למטה באדם.<sup>86</sup> האחד היא בחי' ראייה והשגת המהות. הב' בחי' הדעת הוא ידיעת והרגשת המציאות ולא השגת המהות.

L'explication est la suivante : d'après ce qui a été exposé plus haut, on comprendra qu'il existe chez l'homme, en bas, trois niveaux. Le premier est celui de la vision et de la perception de l'essence. Le deuxième est le niveau du Daat : connaître et ressentir l'existence, sans percevoir l'essence.

La réponse commence par distinguer trois niveaux chez l'homme. Le premier est la vision, la perception de l'essence ; le deuxième est le Daat, qui connaît et ressent l'existence sans saisir l'essence.

הג' בחי' האמונה שמאמין האמת בכל לב אף שאין זה בבחי' דעת והרגשה אצלו ועד"ז שם שמים שגור  
בפי הכל<sup>87</sup> כנ"ל

Le troisième est le niveau de la foi : on croit en la vérité de tout son cœur, bien que celle-ci ne soit pas, pour soi, au niveau du Daat et du ressenti. De même, «le Nom du Ciel est familier à la bouche de tous», comme mentionné plus haut.

Le troisième niveau est la foi : croire de tout son cœur à une vérité que l'on ne voit ni ne ressent. C'est pourquoi, selon l'expression du Midrach, «le Nom du Ciel est familier à la bouche de tous», même lorsqu'on ne le ressent pas.

והנה א"כ למעלה ג"כ עד"ז הוא בג' המדרגות הללו ואמנם ממילא מובן שלמעלה כל מה שהוא יותר  
גבוה יותר מופלא ונעלם הוא.

Il en va donc de même en haut : on y retrouve ces trois niveaux. Toutefois, il est évident qu'en haut, plus un niveau est élevé, plus il est merveilleux et caché.

Les mêmes trois niveaux existent en haut. Mais là-haut, plus un niveau est élevé, plus il est caché et merveilleux.

והנה החכמה נק' אתה כי אתה אבינו<sup>88,89</sup> כמ"ש באדר"ז [באדרא זוטא] (דר"צ ע"א) והיינו לפי שהיא ראשת  
הגילוי כולם בחכמה עשית שמתלבשת בכל העולמות ובג"ע [ובגן עדן] היא

Or, 'Hokhma est appelée «Toi», comme dans «Car Tu es notre Père», ainsi qu'il est écrit dans l'Idra Zouta (290a). C'est parce qu'elle est le commencement du dévoilement — «Tu as tout fait avec 'Hokhma» — et qu'elle est revêtue dans tous les mondes. Au Gan Eden, elle est...

'Hokhma est appelée «Toi», terme d'adresse directe, comme dans «Car Tu es notre Père», ainsi que l'enseigne l'Idra Zouta. Elle est le commencement du dévoilement, comme dans «Tu as tout fait avec 'Hokhma», et elle est revêtue dans tous les mondes.

בבחי' גילוי ההשגה לכל חד לפום<sup>90</sup> שיעורא דילה<sup>91</sup> בבחינת השגת המהות ממש בזיו והארה זו  
(ועמ"ש מזה בת"א [בתורה אור] פ' חיי שרה) ולכן נק' אתה.

...dévoilée au niveau de la perception, à chacun selon sa mesure, de sorte que l'essence de ce rayonnement et de cette lumière est véritablement perçue (voir également ce qui est écrit à ce sujet dans Torah Ohr, Parachat 'Hayé Sarah). C'est pourquoi elle est appelée «Toi».

Au Gan Eden, 'Hokhma est dévoilée à chaque âme «selon sa mesure», de sorte que les âmes perçoivent l'essence de ce rayonnement. C'est pourquoi elle est appelée «Toi».

כי אתה הוא לשון נוכח ובחיי גילוי ממש וגילוי זה הוא מבחיי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שמקורו מבחיי ח"ע

[חכמה עילאה]

Car «Toi» est une forme d'adresse directe et désigne un dévoilement véritable. Ce dévoilement relève de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), dont la source est le niveau de la 'Hokhma supérieure ('Hokhma Ilaa).

«Toi» est la manière de s'adresser à quelqu'un de présent; ce terme signifie donc le dévoilement. Celui-ci est la lumière qui remplit tous les mondes, dont la source est la 'Hokhma supérieure ('Hokhma Ilaa).

אבל מבחיי כתר שלמעלה מהחכמה שהוא בחיי סוכ"ע אין מאיר הארה בגי"ע [בגן עדן] בבחינת גילוי והשגת המהות כ"א התגלות זו יהיה לע"ל [לעתיד לבוא] דייקא בתח"מ [בתחיית המתים] כמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה נודע דבאתעדל"ת [דבאתערותא דלתתא]<sup>92</sup> כו' ע"ש.

Mais du niveau de Kéter, qui est au-dessus de 'Hokhma et correspond à la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), aucun rayonnement ne brille au Gan Eden sous forme de dévoilement et de perception de l'essence. Ce dévoilement n'aura lieu que dans le Temps à venir, précisément lors de la Résurrection des morts, comme il est écrit dans Iggeret HaKodesh, dans le passage qui commence par «Il est connu que, par un éveil d'en bas...»; voir là-bas.

Mais Kéter, qui est au-dessus de 'Hokhma et correspond à sovev kol almin, ne brille pas au Gan Eden sous forme de dévoilement et de perception de l'essence. Ce dévoilement est réservé au Temps à venir, à la Résurrection des morts, comme l'explique Iggeret HaKodesh.

אבל בגי"ע [בגן עדן] אין מאיר מבחיי סוכ"ע בגילוי ממש רק מ"מ שיך גם בסוכ"ע בחיי דעת

Mais dans le Gan Eden, [la lumière] du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) ne brille pas dans une révélation effective. Néanmoins, le niveau de Daat s'applique également au sovev kol almin,

Dans le Gan Eden, le sovev ne brille pas ouvertement. Malgré cela, Daat s'applique également au sovev.

שהוא הידוע מציאותו אע"פ [אף על פי] שאינו יודע [ידוע] מהותו ולכן איתא באדר"ז [באדרא זוטא] שם דעתיקא לא אקרי אתה בגין דאתכסיא ולא אתגליא.<sup>93,94</sup>

car Il est connu dans Son existence, bien que Son essence ne soit pas connue. C'est pourquoi il est dit dans l'Idra Zouta, à cet endroit, qu'Atika n'est pas appelé «Vous», car Il est caché et non révélé.

On sait que le sovev existe, bien que son essence ne soit pas connue. C'est pourquoi l'Idra Zouta dit qu'Atika, l'«Ancien» caché, n'est pas appelé «Vous», car Il est caché et non révélé.

28 ואקרי הוא. וכמ"ש ג"כ בזהר פ' קרח<sup>95</sup> ע"פ ועבד הלוי הוא.<sup>96</sup> הוא דא עתיקא.<sup>97</sup> והיינו שמ"מ ידוע מציאותו רק שאינו ידו מהותו.

Et Il est appelé «Lui». Comme il est également écrit dans le Zohar, parachat Korah, au sujet du verset «Et le Lévitte, lui, servira»: «“Lui”: c'est Atika.» Cela signifie que Son existence est néanmoins connue; seule Son essence ne l'est pas.

Atika est appelé «Lui», à la troisième personne, comme quelqu'un qui n'est pas présent. Le Zohar, à propos de Korah, interprète le mot «lui» dans «le Lévitte, lui, servira» comme désignant Atika: son existence est connue, bien que son essence ne le soit pas.

וכמו עד"מ באדם שיש בחי' שכל ויש בחי' כח המשכיל שממנו נובע השכל שאע"פ [שאף על פי] שכל המשכיל אינו מושג כלל עכ"ז [עם כל זה] ידוע מציאותו שמאחר שהשכל נובע מוכרח שיש מקור שממנו נובע זה כו'.

C'est comparable, à titre d'analogie, à l'homme, en qui il y a le niveau de l'intellect et celui de la force intellectuelle, d'où émane l'intellect. Bien que cette force intellectuelle ne soit nullement appréhendée, son existence est néanmoins connue: puisque l'intellect en émane, il faut nécessairement qu'il y ait une source d'où il émane, etc.

L'analogie est la suivante: chez l'homme, il y a l'intellect et la force intellectuelle dont il jaillit. Cette force ne peut être appréhendée du tout; pourtant, nous savons qu'elle existe, puisque l'intellect doit provenir d'une source.

ועד"ז שבג"ע [שבגן עדן] מאיר החכמה בבחי' גילוי הנה הכתר שממנו מקור נביעת החכמה ידוע מציאותו ונק' הוא.

De même, puisque dans le Gan Eden 'Hokhma (sagesse) brille de façon révélée, Kéter (la Couronne), qui est la source d'où jaillit 'Hokhma, est connu quant à son existence et est appelé «Lui».

De même, puisque 'Hokhma brille ouvertement dans le Gan Eden, on sait que Kéter, la source d'où elle émane, existe. C'est pourquoi il est appelé «Lui».

וע"כ שייך בו בחי' דעת (ועמ"ש בד"ה אם בהרת קדמה<sup>98</sup> גבי קוב"ה [קודשא בריך הוא] אומר טהור שהוא ענין מה שמאיר להם מבחינת המקיף והוא למעלה מבחי' ההשגה שלהם כו').

C'est pourquoi le niveau de Daat (connaissance) s'y applique. (Voir ce qui est écrit dans le discours commençant par «Si la tache blanche a précédé», à propos de «le Saint béni soit-Il dit: "Pur"»: il s'agit de ce qui leur brille depuis le niveau de l'enveloppant, au-dessus du niveau de leur appréhension, etc.)

Ainsi, Daat, la connaissance de l'existence, s'applique à Kéter. L'Admour Hazaken renvoie à son discours sur «Si la tache blanche a précédé», où le verdict «pur» du Saint béni soit-Il est ce qui brille pour les âmes depuis le niveau enveloppant, au-delà de leur propre appréhension.

אמנם יש עוד בחי' מקיף עליון יותר שלמעלה גם מבחי' סוכ"ע ונק' רישא דלא אתיידע<sup>99</sup> כי לפי שהוא למעלה גם מהיות מקור לחכמה הנק' אתה

Cependant, il existe encore un niveau enveloppant supérieur, au-dessus même du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), appelé «la Tête qui n'est pas connue» (Reicha d'Lo Isyada). Car, étant au-dessus même du fait d'être une source de 'Hokhma, qui est appelée «Toi»,

Il existe cependant un niveau enveloppant encore plus élevé, au-dessus même de sovev kol almin, appelé «la Tête qui n'est pas connue». Il est même au-dessus du fait d'être la source de 'Hokhma, qui est appelée «Toi».

לכן אינו מושג אפילו בג"ע [בגן עדן] בבחי' דעת ממש כי אם בבחי' אמונה ולכן נק' דלא אתיידע פי' שהוא למעלה מבחי' הדעת ואינו מאיר כ"א בבחי' אמונה.

il n'est donc appréhendé, même dans le Gan Eden, ni au niveau de Daat véritable, mais seulement au niveau de la foi. C'est pourquoi il est appelé «qui n'est pas connue»: autrement dit, il est au-dessus du niveau de Daat et ne brille qu'au niveau de la foi.

Il n'est donc appréhendé, même dans le Gan Eden, par Daat véritable, mais seulement par la foi. Telle est la signification de son nom, «qui n'est pas connue»: il se situe au-dessus de Daat et ne brille que sous la forme de la foi.

וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] כ"ז [כל זה] בפ"י ברוך שאמר<sup>100</sup> והיה העולם ברוך הוא כו' ע"ש. (ועיין בסידור בביאור ע"פ אתה הצבת גבולות ארץ<sup>101</sup> בענין הודאה)

Tout cela a été expliqué dans le commentaire sur «Béni soit Celui qui parla et le monde fut créé, béni soit-Il», etc. Voir là-bas. (Voir aussi dans le Siddour, dans l'explication du verset «Tu as fixé les limites de la terre», à propos de la reconnaissance.)

L'Admour Hazaken renvoie à son explication de la prière «Béni soit Celui qui parla» et à la discussion du Siddour sur la reconnaissance (hoda'a), à propos du verset «Tu as fixé les limites de la terre».

והנה לע"ל [לעתיד לבוא] יהי [יהיה] עליי [עלייה] העולמות דעכשיו מקבלת המלי מז"א שנקי אתה שהוא כחי ממכ"ע [ממלא כל עלמין]. ולכן כחי סוכ"ע אינו מושג אפילו בגי"ע [בגן עדן] רק בהשגת המציאות בלבד וכנ"ל.

Or, dans les temps futurs, les mondes actuels s'élèveront. À présent, Mal'hout (souveraineté) reçoit de Zeir Anpin, qui est appelé «Toi» et correspond au niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin). C'est pourquoi le niveau de sovev kol almin n'est appréhendé, même dans le Gan Eden, que par la seule connaissance de son existence, comme indiqué plus haut.

Dans les temps futurs, les mondes s'élèveront. À présent, Mal'hout reçoit de Zeir Anpin, appelé «Toi» et correspondant à memalé kol almin; c'est pourquoi, même dans le Gan Eden, sovev n'est connu que comme existant.

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] שתהיה עליי [עליה] המלי בכתר שלמעלה מבחי הדעת דז"א ומה שעכשיו בחינת הכתר אינו אלא בהשגת המציאות כנ"ל יהיה עליי [לע"ל] בהשגת המהות כענין הנשמות שנהנין מזיו<sup>102</sup> כו'

Mais, dans les temps futurs, lorsque Mal'hout s'élèvera en Kéter, au-dessus du niveau de Daat du Zeir Anpin, ce qui constitue aujourd'hui le niveau de Kéter, [connu] seulement par la perception de son existence, comme indiqué plus haut, sera alors, dans les temps futurs, perçu dans son essence, à l'instar des âmes qui «jouissent du rayonnement», etc.,

Dans le futur, Mal'hout s'élèvera jusqu'à Kéter, qui se situe au-dessus de Daat du Zeir Anpin. Ce que l'on ne connaît aujourd'hui de Kéter que comme existant sera alors perçu dans son essence, comme les âmes du Gan Eden qui «jouissent du rayonnement» de la Chekhina.

שנהנים ממש וכפי אופן מאמרם ז"ך [ז"ל] עתיד הקדוש ברוך הוא לעשות מחול לצדיקים והוא יושב ביניהם בגן עדן<sup>103</sup> כו' עד

car elles en jouissent véritablement; et conformément à leur enseignement, de mémoire bénie: «Dans le futur, le Saint béni soit-Il formera un cercle de danse pour les justes, et Il siègera parmi eux dans le Gan Eden», etc., jusqu'à

Cette jouissance est réelle et directe. L'Alter Rebbe cite l'enseignement des Sages selon lequel, dans le futur, le Saint béni soit-Il formera un cercle de danse pour les justes et siègera parmi eux dans le Gan Eden.

הנה אלקינו זה<sup>104</sup> כו' שאין זה אלא לנוכח בודאי כמו בגי'ע [בגן עדן] שיושבין ונהנין שהיא השגת המהות כני'ל וגילוי זה יהיה לעתיד מבחי' סובב כל עלמין שהוא בחי' כתר

«Voici notre D.ieu», etc. Cela ne peut certainement se dire que de ce qui est présent directement devant soi, comme dans le Gan Eden, où ils siègent et jouissent; il s'agit là d'une perception de l'essence, comme indiqué plus haut. Cette révélation, dans les temps futurs, proviendra du niveau de sovev kol almin, qui est le niveau de Kéter.

Là, chacun des justes montrera du doigt et dira: «Voici notre D.ieu»; ces mots ne se disent que de ce qui se trouve devant les yeux, comme la jouissance directe des âmes dans le Gan Eden. Cette révélation proviendra de sovev kol almin, le niveau de Kéter.

ולכן נק' מחול שהוא עיגול דהיינו בחי' עגולים ומקיפים עליונים יומשכו בבחי' גילוי שיאמר עליהם זה<sup>105, 106, 107</sup>.

C'est pourquoi on l'appelle ma'houl, qui signifie «cercle»: autrement dit, le niveau des cercles supérieurs et des lumières englobantes sera amené à se révéler, de sorte que l'on dira d'elles: «Ceci».

C'est pourquoi on l'appelle ma'houl, un cercle: les cercles supérieurs et les lumières englobantes seront amenés à se révéler, de sorte que l'on pourra les désigner du doigt en disant: «Ceci».

29 ועי' נאמר לעתיד כי עין בעין יראו<sup>108</sup> ואז יומשך להיות בחי' סובב ממדרגות עליונות יותר

À ce sujet, il est dit au Temps à venir: «Car ils verront œil à œil.» Alors sera attirée vers le bas, pour devenir le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), [la lumière] de niveaux encore plus élevés;

Au sujet de cet avenir, il est dit: «Ils verront œil à œil.» Alors un niveau encore plus élevé descendra pour devenir la lumière qui entoure les mondes.

דהיינו שהמקיף העליון יותר שעכשיו הוא למעלה מבחי' סוכי'ע ונק' רישא דלא אתידע יומשך לעתיד להיות בבחי' סובב ועי' נאמר ומלאה הארץ דעה<sup>109</sup> כו'.

c'est-à-dire que la lumière englobante supérieure, qui se trouve actuellement au-dessus du niveau de sovev kol almin et est appelée «la Tête qui n'est pas connue», sera attirée vers le bas au Temps à venir, pour se trouver au niveau de sovev kol almin. À ce sujet, il est dit: «La terre sera remplie de connaissance», etc.

Le niveau englobant le plus élevé, qui se situe actuellement au-dessus de sovev kol almin et est appelé «la Tête qui n'est pas connue», deviendra à l'avenir sovev kol almin et sera ainsi connaissable. C'est ce que signifie «la terre sera remplie de connaissance»: Daat atteindra un niveau qui, aujourd'hui, n'est accessible que par la foi.

30 ועמ"ש בד"ה יתקע בשופר גדול.<sup>110, 111</sup> וביאור הדבר הנה ידוע דיש ריבוי רבבות מדרגות בהשתלשלות

וכמו שבגי עולמות ב"ע יש בכלל ג' מדרגות הידועים והוא ג"ע [גן עדן] העליון וג"ע [וגן עדן] התחתון

ועוה"ז דעולם העשיי [העשיה]

Voir ce qui est écrit dans le discours commençant par « Un grand chofar sera sonné ». Voici l'explication : il est connu qu'il existe de très nombreux myriades de niveaux dans l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout). Ainsi, dans les trois mondes de Béria, Yetsira et Assiya, on distingue en général trois niveaux bien connus : le Gan Eden supérieur, le Gan Eden inférieur et ce monde-ci, du monde d'Assiya.

L'Admour Hazakène renvoie à son discours « Un grand chofar sera sonné » et explique qu'il existe d'innombrables niveaux dans l'enchaînement des mondes. Dans les trois mondes inférieurs à eux seuls, on distingue en général le Gan Eden supérieur, le Gan Eden inférieur et ce monde-ci.

והנה ידוע דבכל עילה ועלול מה שבעליון הוא בחי גילוי נעשה בחי העלם בתחתון העלול ממנו כו'

והיינו מה שהוא בחי ממלא בעליון נעשה בחי סובב בתחתון

Or, il est connu que, dans toute relation de cause à effet, ce qui est au niveau de la révélation dans le niveau supérieur devient un niveau de dissimulation dans le niveau inférieur qui en procède, etc. Autrement dit, ce qui est, dans le niveau supérieur, la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) devient, dans le niveau inférieur, la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) ;

Dans toute relation de cause à effet, ce qui est révélé au niveau supérieur devient caché au niveau inférieur. Ce qui est memalé, la lumière qui réside à l'intérieur, pour le niveau supérieur devient sovev, la lumière qui entoure et demeure cachée, pour le niveau inférieur.

וכן העליון לגבי העליון הימנו ועד"ז עד רום המעלות בריבוי רבבות מדרגות עד אין קץ ושיעור הכל

הוא בבחי העלם וגילוי דהיינו סובב וממלא כו' וגם בג"ע [בגן עדן] העליון וג"ע [וגן עדן] התחתון ע"ד הזה.

Il en va de même du niveau supérieur par rapport à celui qui lui est supérieur, et ainsi de suite jusqu'aux sommets les plus élevés, à travers de très nombreux myriades de niveaux, sans fin ni mesure : tout relève du mode de la dissimulation et de la révélation, c'est-à-dire de sovev et de memalé, etc. Il en va de même du Gan Eden supérieur et du Gan Eden inférieur ;

Ainsi les niveaux se succèdent, l'un au-dessus de l'autre, sans fin : tout relève de la dissimulation et de la révélation, de sovev et de memalé. Le Gan Eden supérieur et le Gan Eden inférieur se rapportent l'un à l'autre de la même manière.

דהיינו מה שבג"ע [שבגן עדן] העליון הוא בבחי' השגת המהות לנוכח דהיינו בבחי' גילוי ממש עדיין בבוא ההארה הזאת למטה בג, ע התחתון היא להם שם בבחי' ההעלם והסובב והוא רק להם בבחי' השגת המציאות בלבד כו'

Autrement dit, ce qui, dans le Gan Eden supérieur, relève de la perception directe de l'essence, c'est-à-dire d'une révélation véritable, lorsqu'il descend sous la forme de cette illumination dans le Gan Eden inférieur, y relève encore, pour ceux qui s'y trouvent, de la dissimulation et de sovev; ils ne le perçoivent que comme une réalité existante, etc.

Ce que le Gan Eden supérieur perçoit directement, dans son essence, parvient au Gan Eden inférieur comme quelque chose de caché et d'enveloppant, qui n'y est connu que comme existant.

ולעתיד כתיב וישם מדברה כעדן<sup>112</sup> שמה שהוא עכשיו בחי' עדן יהי' [יהיה] גילוי זה למטה ממש להיות מדברה כעדן וא"כ בחי' עדן יתעלה עוד יותר לאין קץ כו'

Or, au sujet des temps futurs, il est écrit: «Il fera de son désert un Éden»: ce qui est maintenant le niveau de l'Éden sera révélé ici-bas concrètement, de sorte que [son] désert soit comme l'Éden; dès lors, le niveau de l'Éden s'élèvera encore davantage, à l'infini, etc.

Au sujet de l'avenir, il est écrit: «Il fera de son désert un Éden»: ce qui est maintenant l'Éden sera révélé ici-bas, et l'Éden lui-même s'élèvera toujours plus haut, sans fin.

ועד"ז יש נ' אלפים יובלות<sup>113</sup> כו' ומכ"ז [ומכל זה] יובן ענין ומלאה הארץ דעה וכ"ז [וכל זה] נמשך ע"י וידעת היום:

De même, il existe cinquante mille jubilés, etc. Tout cela permet de comprendre le sens de «La terre sera remplie de connaissance»; et tout cela est attiré par «Sache aujourd'hui».

Cette élévation se poursuit à travers «cinquante mille jubilés». Elle éclaire la promesse: «La terre sera remplie de connaissance», et tout cela est attiré par le service présent de «Sache aujourd'hui».

SECTION 7 • ¶ 31-32

## « Parle à son cœur »

**31** ה וזהו ענין דברו על לב<sup>114</sup> ירושלים<sup>115</sup> וקראו אליה. פי' וקראו אליה היינו מה שימושך בבחי' א"פ [אור

פנימי] ממש בהשגת המהות ע"ד עין בעין יראו.

5. Et tel est le sens de « Parlez au cœur de Jérusalem et appelez-la ». Le sens de « et appelez-la » est qu'il s'agit de ce qui sera attiré au niveau d'une lumière intérieure véritable, dans la saisie de l'essence, selon le mode de « Ils verront œil à œil ».

La section 5 interprète ainsi les paroles d'Isaïe : « Parlez au cœur de Jérusalem et appelez-la ». « Appelez-la » désigne une révélation directe sous forme de lumière intérieure, une saisie de l'essence, comme dans « ils verront œil à œil ».

ודברו על לב הוא בחי' מקיף והיינו כי לאחר שימושך המקיפים דעכשיו להיות בבחי' א"פ [אור פנימי]

Et « Parlez au cœur » désigne le niveau d'une lumière enveloppante. Autrement dit, après que les lumières enveloppantes du présent auront été attirées vers le niveau de lumière intérieure,

« Parlez au cœur », avec le mot « au-dessus », désigne une lumière enveloppante, au-dessus du cœur. Lorsque les lumières enveloppantes d'aujourd'hui deviendront une lumière intérieure, une nouvelle lumière enveloppante prendra leur place.

אזי יומשך אור עליון וגדול יותר להיות בבחי' מקיף מה שעכשיו הוא למעלה מעלה גם מהיות נקי אור מקיף

alors une lumière plus élevée et plus grande sera attirée pour atteindre le niveau de lumière enveloppante : ce qui, à présent, se situe très, très au-dessus même de ce qui peut être appelé une lumière enveloppante.

Une lumière plus élevée et plus grande, qui se situe à présent très au-dessus même de ce qui peut être appelé une lumière enveloppante, deviendra alors la lumière enveloppante.

(ועיין מענין דברו על לב ברבות וישלח פרשה פ'. אחרי פכ"א במדרש איכה בסוף אלפא ביתא קדמאה בפסוק תבא כל.)

(Voir aussi, au sujet de « Parlez au cœur », Midrash Rabbah, Vayichla'h, section 80 ; A'harei, section 21 ; dans Midrash Eikha, à la fin du premier alphabet, sur le verset « Que tout vienne » ;

L'Admour Hazaken ajoute une note énumérant des Midrachim sur l'expression « Parlez au cœur » : Berechit Rabbah sur Vayichla'h, Vayikra Rabbah sur A'harei, et Eikha Rabbah, à la fin du premier alphabet, sur le verset « Que toute leur méchanceté vienne ».

במדרש קהלת ע"פ דברתי אני עם לבי<sup>116</sup> וע"פ עת לאהוב גבי ועת לדבר ועמ, ש בד"ה אחרי ה' אלקיכם תלכו<sup>117</sup> בענין והיו הדברים כו' על לבבך).<sup>118, 119</sup>

dans Midrash Kohelet, sur le verset «J'ai parlé avec mon cœur», et sur le verset «Un temps pour aimer», à propos de «et un temps pour parler». Voir aussi ce qui est écrit dans le maamar commençant par «C'est après Havaya, votre D.ieu, que vous marcherez», au sujet de «Et ces paroles seront... sur ton cœur».)

Il cite aussi Kohelet Rabbah sur «J'ai parlé avec mon cœur» et sur «un temps pour parler», ainsi que son propre maamar «C'est après Havaya, votre D.ieu, que vous marcherez», concernant «Et ces paroles seront... sur ton cœur».

וע"ז נאמר ומלאה הארץ דעה וממילא מוכן שיהיה מקיף למקיף מבחי' עליונה יותר כי לגדולתו אין חקר<sup>120</sup> וכמ"ש כרוב גדלו<sup>121</sup> כו'.

À ce sujet, il est dit: «La terre sera remplie de connaissance.» Il va de soi qu'il y aura une lumière enveloppante au-dessus de la lumière enveloppante, provenant d'un niveau encore plus élevé, car «Sa grandeur est insondable», comme il est écrit: «Selon l'abondance de Sa grandeur», etc.

C'est ce que signifie «la terre sera remplie de connaissance». Et puisque «Sa grandeur est insondable», il y aura toujours une lumière enveloppante au-dessus de la lumière enveloppante, provenant de niveaux toujours plus élevés.

וע"ז נאמר לעתיד ג"כ והיה צדק אזור מתניו<sup>122</sup> והאמונה אזור חלציו<sup>123</sup> כו' (וע' בזהר פ' בלק דקצ"ח ע"ב).<sup>124</sup>

À ce sujet, il est également dit pour le temps à venir: «La justice sera la ceinture de ses reins, et la foi, la ceinture de sa taille», etc. (voir le Zohar, Parachat Balak, 198b).

Isaïe dit la même chose au sujet de l'avenir: «La justice sera la ceinture de ses reins, et la foi, la ceinture de sa taille.» La foi est représentée comme une ceinture, quelque chose qui enveloppe, conformément au thème d'une nouvelle lumière enveloppante.

אך כל המשכות אלו לעתיד הוא ע"י היום לעשותם<sup>125</sup> וזהו כי מלאה צבאה. שהוא ענין בירורי הניצוצות שמבררין ע"י תפלה ותומ"צ [ותורה ומצות].

Mais toutes ces émanations futures seront produites par «aujourd'hui, pour les accomplir». Et tel est le sens de «Car son service est accompli»: il s'agit du raffinement des étincelles, qui sont raffinées par la prière, la Torah et les mitsvot.

Toutes ces révélations futures dépendent de «aujourd'hui, pour les accomplir», c'est-à-dire du service accompli dans le présent. C'est ce que signifie la parole d'Isaïe: «car son service est accompli»: le raffinement des étincelles par la prière, la Torah et les mitsvot.

וזהו ג"כ משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] אם ישראל עושין תשובה<sup>126</sup> נגאלין. שתשובה היינו שיחזרו הניצוצות שנפלו למטה לשוב למקורן ושרשן ואחר שישלמו בירור כל הניצוצות ע"ז נאמר כי מלאה צבאה.<sup>127</sup>

C'est aussi ce qu'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : «Si Israël fait techouva, il est délivré.» Car la techouva signifie que les étincelles tombées en bas retournent à leur source et à leur racine ; et, lorsque le raffinement de toutes les étincelles est achevé, il est dit à ce sujet : «Car son service est accompli.»

De même, selon l'énoncé de nos Sages : «Si Israël fait techouva, il est délivré» : la techouva, le retour, consiste à ramener les étincelles tombées à leur source. Lorsque le raffinement de toutes les étincelles est achevé, «son service est accompli».

32 ואזי דברו על לב כו' ועמ"ש בד"ה וכל בניך<sup>128</sup> כו' מרבים שלום כו' ע"ש והנה ע"י בירור ניצוצות הנ"ל נמשך ג"כ גילוי בחי' הדעת וכמ"ש בד"ה אחרי ה' אלקיכם תלכו<sup>129</sup> ועיקר הבירור

Et alors, «parlez au cœur», etc. Voyez ce qui est écrit dans le discours commençant par «Et tous tes enfants», etc., «multiplient la paix», etc. ; voyez là-bas. Or, par le raffinement des étincelles mentionnées plus haut, se révèle également le niveau de Daat (connaissance), comme il est écrit dans le discours commençant par «C'est après Havaya, votre D.ieu, que vous marcherez». Et le raffinement essentiel

Vient alors «parlez au cœur», la nouvelle lumière enveloppante. L'Admour Hazaken renvoie à son discours sur «Et tous tes enfants... multiplient la paix», et ajoute que le raffinement des étincelles révèle également Daat, comme l'explique le discours «C'est après Havaya, votre D.ieu, que vous marcherez».

היינו ע"י התפלה ותורה ומצות והיינו שע"י ממשיכים בחי' ורעה אמונה<sup>130</sup> ועמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] ע"פ חגרה בעוז מתניה<sup>131</sup> איך ע"י עסק התורה נמשך החיות והכח בהאמונה.

s'accomplit par la prière, la Torah et les mitsvot. Autrement dit, par leur moyen, on attire le niveau de «et nourris la foi». Voyez ce qui est écrit dans Iggeres HaKodesh à propos du verset «Elle ceint ses reins de force» : comment l'étude de la Torah attire dans la foi la force vitale et la puissance.

Le raffinement essentiel s'accomplit par la prière, la Torah et les mitsvot, qui permettent de «nourrir la foi», c'est-à-dire de l'alimenter. Il renvoie à Iggeres HaKodesh, à propos de «Elle ceint ses reins de force», où il est expliqué comment l'étude de la Torah insuffle vie et force à la foi.

## La Torah, nourriture de la foi

**33** ובספרי איתא ע"פ והיו הדברים האלה <sup>132</sup> כו' שמתוך כך אתה מכיר את מי שאמר והיה העולם. <sup>133</sup>

Et le Sifri enseigne, à propos du verset «Et ces paroles seront...», etc. : «Par cela, vous parvenez à reconnaître Celui qui a parlé et le monde est venu à l'existence.»

Le Sifri enseigne qu'en prenant à cœur «ces paroles» de la Torah, «vous parvenez à reconnaître Celui qui a parlé et le monde est venu à l'existence». L'étude de la Torah elle-même conduit à connaître D.ieu.

והענין כי השגת ולימוד התורה הוא השגת מהות רצונו וחכמתו ית' ממש שלמעלה מידיעת המציאות בלבד

Voici l'explication : la compréhension et l'étude de la Torah consistent à appréhender l'essence même de Sa volonté et de Sa sagesse, béni soit-Il, ce qui dépasse la simple connaissance de leur existence ;

Voici l'explication : étudier la Torah, c'est appréhender l'essence même de la volonté et de la sagesse de D.ieu, ce qui va au-delà de savoir qu'elles existent.

רק שהשגה זו הוא כמכו שנתלבשו חכמתו ורצונו ית' בעשיי [בעשייה] גשמיות שלפי שנתלבשו בעשייה גשמיות ע"כ יש בהם השגת המהות משא"כ כמו שהם למעלה הרי לית מחשבה תפיסא בהן כלל.

seulement, cette appréhension est possible parce que Sa sagesse et Sa volonté, béni soit-Il, se sont vêtues dans des actes matériels. Du fait qu'elles se sont vêtues dans des actes matériels, leur essence peut donc être appréhendée. Il n'en va pas ainsi lorsqu'elles sont dans leur état supérieur, car aucune pensée ne peut les saisir, absolument pas.

Cela n'est possible que parce que la sagesse et la volonté de D.ieu se sont vêtues dans des réalités matérielles relevant de l'action, c'est-à-dire les lois de la Torah. Dans leur état supérieur, «aucune pensée ne peut les saisir» ; vêtues dans des réalités matérielles, leur essence peut être appréhendée.

**34** ועמ"ש מזה באריכות במ"א בביאור ע"פ ולא תשבית מלח <sup>134</sup>, <sup>135</sup> בפי' ויקרא אבל עכ"פ [על כל פנים] הוא השגת מהות חכמתו ורצונו ית' ממש.

Voir ce qui est écrit à ce sujet en détail ailleurs, dans l'explication du verset «Tu n'omettras pas le sel», dans la paracha de Vayikra. Quoi qu'il en soit, il s'agit de la saisie de l'essence même de Sa sagesse et de Sa volonté, béni soit-Il.

L'Admour Hazaken renvoie à son exposé plus détaillé sur «Tu n'omettras pas le sel», dans la paracha de Vayikra. Quoi qu'il en soit, l'étude de la Torah saisit l'essence même de la sagesse et de la volonté de D.ieu.

ולכן יש בכח השגה זו להיות ורעה אמונה<sup>136</sup> שהוא ענין המשכת הדעת כי הדעת הוא השגת והכרת המציאות מבחי' סוכי'ע כנ"ל והשגת ולימוד התורה

C'est pourquoi cette saisie a le pouvoir de faire «paître la foi», ce qui consiste à attirer le Daat (connaissance). Car le Daat est la saisie et la reconnaissance de l'existence du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), comme mentionné plus haut ; et la saisie et l'étude de la Torah

Voilà pourquoi l'étude de la Torah a le pouvoir de «faire paître la foi» : elle y attire le Daat. Comme expliqué plus haut, le Daat est la reconnaissance de l'existence du sovev kol almin.

היא השגת מהות חכמתו ורצונו ית' שמבחי' סוכי'ע ולא בהשגת המציאות לבד רק שהתורה נשפלה למטה בענינים גשמיים והרי זה

sont la saisie de l'essence de Sa sagesse et de Sa volonté, béni soit-Il, qui relèvent du niveau du sovev kol almin, et non la simple saisie de leur existence. C'est seulement que la Torah a été abaissée jusqu'aux réalités matérielles. Or, cela est

L'étude de la Torah, en revanche, saisit l'essence même de la sagesse et de la volonté de D.ieu, qui relèvent du sovev, et non leur simple existence. C'est seulement que la Torah est descendue jusqu'aux réalités matérielles.

כמו עכד"מ [עד"מ] המאכל שמחיה את האדם ומוסיף בו דעת שאין התינוק יודע לקרות אבא<sup>137</sup> עד שיטעום טעם דגן והיינו לפי ששרש החטה מבחי' דעת דתהו שלמעלה מהאדם כו'

comme, à titre d'analogie, la nourriture, qui donne la vie à l'homme et accroît son intelligence, car «un enfant ne sait pas appeler "père" avant d'avoir goûté au goût du grain». Cela tient au fait que la racine du blé relève du niveau du Daat du Tohou, qui est au-dessus de l'homme, etc.

Une analogie tirée de la nourriture : le grain nourrit l'homme et accroît même son intelligence, car le Talmud enseigne qu'un enfant ne peut dire «père» avant d'avoir goûté au grain. C'est parce que le blé a sa racine dans le Daat du Monde du Tohou, un niveau supérieur à l'homme.

ולכן אע"פ [אף על פי] שנשפל למטה מהאדם עכ"ז [עם כל זה] מחיה הוא את האדם וממשיך בו דעת כך עד"ז  
אע"פ [אף על פי] שהתורה שבע"פ [שבעל פה] מדברת בענינים גשמיים שבעוה"ז שזהו למטה מבחי' ההשכלה וההתבוננות בגדולת ה'.

C'est pourquoi, bien qu'il soit descendu au-dessous de l'homme, il donne néanmoins la vie à l'homme et attire en lui le Daat. De même, bien que la Torah orale traite de réalités matérielles de ce monde, qui sont inférieures au niveau de la compréhension intellectuelle et de la contemplation de la grandeur de D.ieu,

Ainsi, bien que le blé soit inférieur à l'homme, il lui donne la vie et attire en lui le Daat. De même, la Torah orale traite de réalités matérielles de ce monde, qui semblent inférieures à la contemplation de la grandeur de D.ieu.

אך עכ"ז [עם כל זה] שרשה גבוה יותר כי היא השגת המהות רצונו וחכמתו ית' ממש. לכן היא בחי' מזון לנפש ורעה אמונה שממשיך בחי' דעת באמונה.

sa racine est néanmoins plus élevée, car elle est la saisie de l'essence même de Sa volonté et de Sa sagesse, béni soit-Il. C'est pourquoi elle constitue une nourriture pour l'âme et «fait paître la foi», en attirant le niveau du Daat dans la foi.

Pourtant, la racine de la Torah orale est plus élevée, puisqu'elle est l'essence même de la volonté et de la sagesse de D.ieu. Voilà pourquoi elle nourrit l'âme et «fait paître la foi», en attirant le Daat dans la foi.

35 וזהו אתה הראת לדעת<sup>138</sup> ראייה הוא השגת המהות והיינו ע"י עסק התורה שהיא חכמתו ורצונו ית' רק שנתלבשו בעשיי [בעשייה]

Et c'est là [le sens de] «Tu as été montré, afin de savoir»: voir, c'est appréhender l'essence, et cela se fait par l'étude de la Torah, qui est Sa sagesse et Sa volonté, béni soit-Il, simplement revêtues dans l'action;

«Tu as été montré, afin de savoir»: être montré, voir, c'est appréhender l'essence, et cela vient de l'étude de la Torah, la sagesse et la volonté propres à D.ieu, revêtues dans l'action.

ולכן מזה נמשך לדעת כי ה' הוא האלקים וגו'. ועמ"ש ע"פ בשברי לכם מטה לחם.<sup>139, 140</sup>

et c'est pourquoi il en découle la connaissance que Havaya est Elokim, etc. Voyez ce qui est écrit au sujet du verset: «Lorsque Je vous briserai le bâton du pain.»

De cette vision vient la connaissance que Havaya est Elokim, même au niveau de Daat portant sur le transcendant. L'Alter Rebbe renvoie à son discours «Lorsque Je vous briserai le bâton du pain.»

**36 ועמ"ש בס"ב** [בספר של בינונים] פני"א ומהו הלבוש כו' דלעילא לעילא כו'. ועיין עוד בסידור בד"ה ששת

ימים<sup>141</sup> תאכל מצות<sup>142</sup> בענין ראתה שפחה על הים כו'

Voyez ce qui est écrit dans le Sefer Shel Beinonim, chapitre 51, « Et qu'est-ce que le vêtement », etc., « du plus élevé », etc. Voyez aussi dans le Siddour, dans le discours commençant par « Six jours, tu mangeras des matsot », au sujet de « Une servante vit à la mer », etc.,

L'Alter Rebbe renvoie au passage du Tanya « Et qu'est-ce que le vêtement », concernant la sagesse divine « du plus élevé » (le texte indique le chapitre 51 ; dans les éditions actuelles du Tanya, ce passage se trouve au chapitre 52), ainsi qu'au discours du Siddour « Six jours, tu mangeras des matsot », sur la parole des Sages selon laquelle « une servante vit à la mer » ce que les prophètes n'ont pas vu.

והיינו ע"י הגילוי מבחי' אנכי מי שאנכי<sup>143</sup> שע"י נהפך הים ועלמא דאתכסיא לבוא לידי גילוי בבחי' ראייה ממש כמ"ש זה אלי ואנוהו ועד"ז יוכן ג"כ שהתורה והמצות שהם הדברים אשר אנכי מצוך היום.<sup>144</sup>

ce qui eut lieu par la révélation du niveau de « Je suis Celui qui suis », grâce à laquelle la mer et le monde caché furent transformés et vinrent à se révéler au niveau d'une vision véritable, comme il est écrit : « Voici mon D.ieu et je le glorifierai. » Dans cette même perspective, on comprendra également que la Torah et les mitsvot sont « les paroles que Je (Ano'hi) t'ordonne aujourd'hui » :

Cette vision procède de la révélation de « Je suis Celui qui suis », l'essence même de D.ieu, qui transforma la mer — le « monde caché » — en une révélation manifeste, de sorte que l'on pouvait montrer et dire : « Voici mon D.ieu. » De même, la Torah et les mitsvot sont « les paroles que Je (Ano'hi) t'ordonne aujourd'hui ».

אנכי מי שאנכי ע"כ יש בכחן להמשיך בחי' הדעת בהאדם שיבוא לבחי' הראת לדעת וידעת היום כו'.<sup>145</sup>

« Ano'hi » [signifie] « Je suis Celui qui suis ». C'est pourquoi elles ont le pouvoir d'attirer le niveau de Daat (connaissance) dans l'homme, afin qu'il parvienne au niveau de « Il t'a été montré, afin que tu saches » et de « Sache aujourd'hui », etc.

« Ano'hi » désigne ici « Je suis Celui qui suis », l'essence même de D.ieu. C'est pourquoi la Torah et les mitsvot peuvent attirer le Daat dans l'homme et l'amener à « Il t'a été montré, afin que tu saches » et à « Sache aujourd'hui ».

SECTION 9 • 137

## Résumé

**37 קיצור.** ענין הדעת שהוא אינו ידיעת המהות כ"א ידיעת המציאות כמו ידיעת האדם כחות נפשו ולכן

אע"ג [אף על גב] שהקב"ה לית מחשבה תפיסא ביה כלל עכ"ז [עם כל זה] צ"ל וידעת היום<sup>146, 147</sup> כ"י ממש.

Résumé. Le concept de Daat (connaissance) : il ne s'agit pas de connaître l'essence, mais de connaître l'existence, comme lorsqu'une personne connaît les facultés de son âme. Ainsi, bien que du Saint béni soit-Il il soit dit : « Aucune pensée ne peut Le saisir », il faut néanmoins véritablement « connaître aujourd'hui », etc.

Résumé : Daat est la connaissance de l'existence, et non de l'essence, comme lorsqu'une personne connaît les facultés de sa propre âme. Ainsi, même si aucune pensée ne peut saisir D.ieu, « Connaître aujourd'hui » est un commandement réel.

והנה בהתורה יש ג"כ כמו"כ [כמו כן] השגת המהות וידיעת המציאות. והנה המשכת המדות הוא ע"פ הדעת

Or, dans la Torah aussi, il y a de même appréhension de l'essence et connaissance de l'existence. Or, l'émanation des attributs émotionnels (midot) se fait selon Daat ;

La Torah aussi comporte à la fois l'appréhension de l'essence et la connaissance de l'existence. Les émotions sont suscitées selon Daat.

וזהו דע את אלקי אביך<sup>148</sup> שהוא שלא יסיח דעתו מזה שויתי ה' לנגדי תמיד<sup>149</sup> ומי"מ הדעת הוא רק בחי' אחוריים לגבי ראייה אך השכר מוידעת היום לעתיד עין בעין יראו<sup>150</sup> כ"י.

Et c'est là le sens de « Connais le D.ieu de ton père » : il ne faut pas détourner son esprit de ceci : « J'ai placé Havaya devant moi constamment. » Néanmoins, Daat n'est que le niveau du dos par rapport à la vision ; mais la récompense de « Connaître aujourd'hui », dans les Temps futurs, est : « Ils verront œil à œil », etc.

Ainsi, « Connais le D.ieu de ton père » signifie garder constamment D.ieu à l'esprit : « J'ai placé Havaya devant moi constamment. » Daat n'est que le « dos » comparé à la vision, mais sa récompense, dans les Temps futurs, sera : « Ils verront œil à œil. »

וענין ומלאה הארץ דעה.<sup>151</sup> ענין דברו וקראו ושכל המשכות אלו נמשך ע"י וידעת היום היום לעשותם:<sup>152</sup>

Et le concept de « La terre sera pleine de connaissance ». Le sens de « parler » et de « proclamer » ; et toutes ces émanations sont suscitées par « Connaître aujourd'hui » [et] « aujourd'hui, pour les accomplir ».

Le résumé mentionne aussi « la terre sera pleine de connaissance », le sens de « parler » et de « proclamer », ainsi que le fait que toutes ces révélations futures sont suscitées par « Connaître aujourd'hui » et « aujourd'hui, pour les accomplir ».

#### DANS LA AVODA

Gardez constamment D.ieu à l'esprit : « J'ai placé Havaya devant moi en permanence », comme une personne ne cesse jamais d'avoir conscience d'elle-même. Cette conscience constante, davantage que la seule croyance, suscite l'amour de D.ieu, la crainte de transgresser Sa volonté et la force de s'éloigner de la faute. Étudiez aussi les lois de la Torah, dans lesquelles la sagesse et la volonté propres de D.ieu peuvent être saisies : elles sont la nourriture qui transforme la foi en une connaissance vivante.

#### QUESTIONS À DISCUTER

1. Comment une personne peut-elle véritablement connaître quelque chose dont elle ne peut saisir l'essence ? Quels exemples tirés de votre expérience correspondent à la définition du Daat donnée par l'Admour Hazaken ?
2. Pourquoi la foi seule n'empêche-t-elle pas le voleur d'entrer dans le tunnel, alors que le Daat pousse une personne à agir ?
3. Pourquoi les lois matérielles de la Torah, plutôt que la seule contemplation abstraite, sont-elles le moyen de faire pénétrer le Daat dans la foi ?
4. Si le Daat n'est que l'« envers » de la vision, pourquoi est-il l'objet d'un commandement, et comment conduit-il à la vision dans les Temps futurs ?
5. Que signifie l'idée qu'il y aura toujours « une lumière enveloppante au-dessus de la lumière enveloppante » ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

## Notes

### PARAGRAPHE 1

- 1 « Sache aujourd'hui et prends-le à cœur : Havaya est D.ieu dans les cieus en haut et sur la terre en bas ; il n'y en a pas d'autre. » Le maamar s'appuie sur ce verset : il explique quelle sorte de « connaissance » celui-ci commande.

Deuteronomy 4:39 דברים ד':ל"ט

וַיֵּדַעַת הַיּוֹם וְהַשְׁבֹּת אֶל־לִבְכָּה כִּי הוּא הָאֱלֹקִים בְּשִׁמְיָם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Sache donc aujourd'hui et prends-le à cœur : D.ieu est D.ieu dans les cieus en haut et sur la terre en bas ; il n'y en a pas d'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### PARAGRAPHE 2

- 2 מבשרי אחזה  
« Et de ma chair, je contemple D.ieu. » L'Admour Hazaken s'appuie sur les paroles de Job pour justifier que l'on apprenne ce qui concerne la divinité à partir de ce qu'une personne observe en elle-même.

Job 19:26 איוב י"ט:כ"ו

אַחֲרַי עוֹרִי נִקְפּוּזָת וּמִבְשָׁרִי אֶחְזֶה אֱלֹהִים:

Et lorsque, après cela, ma peau sera détruite, alors, sans ma chair, je verrai D.ieu ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### PARAGRAPHE 5

- 3 בלשון הפלוסופים  
Là, dans Likkutei Torah sur la paracha de Pekoudei, l'Admour Hazaken emploie les termes des philosophes pour désigner les attributs divins : les « attributs positifs », comme les appellent les philosophes, décrivent ce qu'une chose est dans son essence, tandis que les attributs négatifs n'indiquent rien de son essence, mais seulement ce qu'elle n'est pas.

LA NOTE DE KEHOT

ע"ל פקודי ו, ג. [כ].

- 4 ונקי הרגשה זו בשם ידיעה  
La note renvoie à Or HaTorah sur la paracha de Vayakhel, à propos de l'idée que cette perception est appelée « connaissance ». Il s'agit d'un développement parallèle dans l'ouvrage du Tsemah Tsédek.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת ויקהל ע' ב'תשצב.

- 5 David dit à Chlomo : « Connais le D.ieu de ton père et sers-Le d'un cœur entier. » L'Admour Hazaken prend

cette « connaissance » comme modèle de Daat : une perception réelle de l'existence de D.ieu.

I Chronicles 28:9 דברי הימים א כ"ח:ט"ז

וְאַתָּה שְׁלֹמֹה־בְנִי דַע אֶת־אֱלֹקֵי אָבִיךָ וְעָבְדֵהוּ בְּלֵב שָׁלֵם וּבְנֶפֶשׁ תְּפִצָּה כִּי כָל־לִבָּבוֹת דּוֹרֵשׁ הִ' וְכָל־יֵצֶר מִחֲשָׁבוֹת מִכִּין אִם־תִּדְרֹשְׁנֻהוּ יִמָּצֵא לָהּ וְאִם־תַּעֲזֹבֵנּוּ יִזְנִיחֶהָ לְעֹד:

Et toi, Salomon, mon fils, connais le D.ieu de ton père et sers-Le d'un cœur entier et d'une âme bien disposée ; car D.ieu sonde tous les cœurs et comprend toutes les intentions des pensées ; si tu Le recherches, Il se laissera trouver par toi ; mais si tu L'abandonnes, Il te rejettera pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### PARAGRAPHE 6

- 6 יכולים הנבראים להגיע ולהשיג  
La note renvoie à la longue série de maamarim du Rabbi Rachab de 5672, qui traite du fait que les êtres créés peuvent parvenir à connaître l'existence de D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

ראה המשך בששה"ק תערי"ב ח"א פרק צח.

- 7 « Il t'a été donné de voir, afin de savoir que Havaya est D.ieu ; il n'y en a pas d'autre que Lui. » Comme « Sache aujourd'hui », le verset présente la connaissance de D.ieu comme quelque chose qu'une personne peut atteindre.

Deuteronomy 4:35 דברים ד':ל"ה

אַתָּה הָרָאָתָ לְדַעַת כִּי הוּא הָאֱלֹקִים אֵין עוֹד מִלְּבָדוֹ:

Cela t'a été montré, afin que tu saches que D.ieu, Lui, est D.ieu ; il n'y en a pas d'autre que Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### PARAGRAPHE 7

- 8 בוהר בהעלותך (דקנ"ב ע"א)  
La note cite les paroles du Zohar sur le corps et l'âme de la Torah et précise que cette explication est tirée d'un commentaire manuscrit d'un 'hassid.

LA NOTE DE KEHOT

אורייתא אית לה גופא דאינון פקודי דאורייתא דאקרון גופי תורה כו' חכימין עבדי דמלכא עילאה אינון דקיימי בטורא דסיני (ע' בנצ"א משמע אותן שאינן יודעי' סודי התו'. (בהגהה שאינם מאמינים כו') לא עמדו על ה"ס ע"ש) לא מסתכלי אלא בנשמתא דאיהי עיקרא דכלא אורייתא ממש ע"ש. — ביאור מחסיד בכת"י.

- 9 אשרי מי שבא לכאן  
Rav Yosef, fils de Rabbi Yehoshua ben Levi, tomba malade et perdit connaissance ; à son réveil, il rapporta avoir entendu cette parole dans le monde supérieur. L'Alter Rebbe

en déduit que les âmes au Gan Eden étudient la Torah qu'elles ont apprise ici-bas.

Pesachim 50a:7-8 ח"א:ז-ח"א:ז פסחים

וְשִׁמְעָתִי שְׁהָיוּ אוֹמְרִים: אֲשֶׁרִי מִי שֶׁבָּא לְכָאן וְתַלְמוּדוֹ בְּיָדוֹ. וְשִׁמְעָתִי שְׁהָיוּ אוֹמְרִים: הָרוּגִי מַלְכוּת אֵין אָדָם יָכוֹל לַעֲמֹד בְּמַחֲצֵתוֹ. (ומאן) נִינְהוּ? אֵילִימָא רַבִּי עֲקִיבָא וְחִבִּירִי — מִשּׁוֹם הָרוּגִי מַלְכוּת וְתוֹ לָא? אֶלָּא: הָרוּגִי לֹוֹד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

פסחים נ, א. וש"נ. וראה גם לקמן שה"ש כב, ד. ובלקריש חכ"ד ע' 570 וע' 580.

10

שור שננה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ב"ק פ"ד, מ"א. פ"ה, מ"א.

11

שור שננה

Les lois de la Michna concernant un bœuf qui a encorné. L'Alter Rebbe en fait l'exemple d'une loi physique que les âmes au Gan Eden étudient dans sa signification spirituelle.

Mishnah Bava Kamma 4:1 ח"א:ד' משנה בבא קמא ד'

שׁוֹר שֶׁנִּנְחַה אַרְבַּעַה וְחֲמִשָּׁה שְׁנִיִּים זֶה אַחֵר זֶה, יִשְׁלַם לְאַחֲרוֹן שֶׁנִּנְחַה. וְאִם לֹשׁ בּוֹ מוֹתֵר, יִחְזֹר לְשִׁלְפָנָיו. וְאִם לֹשׁ בּוֹ מוֹתֵר, יִחְזֹר לְשִׁלְפָנָיו פְּנִיָּו. וְהָאֲחֵרוֹן אֲחֵרוֹן נִשְׁכָּר, דְּבָרֵי רַבִּי מֵאִיר. רַבִּי שְׁמַעוֹן אוֹמֵר, שׁוֹר שֶׁנִּנְחַה מֵאֲתָם שֶׁנִּנְחַה שׁוֹר שֶׁנִּנְחַה מֵאֲתָם, וְאִין הִנְבִּלָה יָפָה כְּלוּם, זֶה נוֹטֵל מִנֶּה וְזֶה נוֹטֵל מִנֶּה. חֲזֹר וְנִנְחַה שׁוֹר אַחֵר שֶׁנִּנְחַה מֵאֲתָם, הָאֲחֵרוֹן נוֹטֵל מִנֶּה, וְשִׁלְפָנָיו, זֶה נוֹטֵל חֲמִשִּׁים זֶה וְזֶה נוֹטֵל חֲמִשִּׁים זֶה. חֲזֹר וְנִנְחַה שׁוֹר אַחֵר שֶׁנִּנְחַה מֵאֲתָם, הָאֲחֵרוֹן נוֹטֵל מִנֶּה, ...

[If] an ox has gored four or five other oxen, this one after this one: the owner shall pay to [the owner of] the last ox injured. If money remains, it will go to the [the owner of] the previously [injured ox]. If money still remains, it will go to the [the owner of the ox injured] previous to the previously [injured ox]. [The owner of] the last [injured ox] benefits, according to Rabbi Meir. Rabbi Shimon says, "[If] an ox worth 200 gores an ox worth 200 and the ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

12

שור שננה

Une autre Michna sur les lois du bœuf qui a encorné, citée dans la note de Kehot à côté de la précédente.

Mishnah Bava Kamma 5:1 ח"א:ה' משנה בבא קמא ד'

שׁוֹר שֶׁנִּנְחַה אֶת הַפָּרָה וְנִמְצָא עֲרָבָה בְּצִדָּה, וְאִין יָדוּעַ אִם עַד שֶׁלֹּא נִנְחַה יָלְדָה, אִם מִשְׁנִנְחָה יָלְדָה, מִשְׁלֵם חֲצִי נֹזֶק לְפָרָה וְרִבִּיעַ נֹזֶק לְיֹלֶד. וְכֵן פָּרָה שֶׁנִּנְחַה אֶת הַשּׁוֹר וְנִמְצָא יָלְדָה בְּצִדָּה, וְאִין יָדוּעַ אִם עַד שֶׁלֹּא נִנְחַה יָלְדָה, אִם מִשְׁנִנְחָה יָלְדָה, מִשְׁלֵם חֲצִי נֹזֶק מִן הַפָּרָה וְרִבִּיעַ נֹזֶק מִן הַיֹּלֶד:

If an ox gored a cow [and it died] and its newly born young was found [dead] at its side, and it is not known if the cow gave birth before the ox gored, or if after the ox gored the cow gave birth, the owner of the ox pays half damages for the cow and one quarter damages for the newborn. And also

...להבין בתוספת ביאור ע"פ וידעת היום והשבות אל

if a cow gored an ox and its newly born young was found at its side, and it is not known if the cow gave birth ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

13

דהלכה זו דבר ה' היא

Le Talmud interprète « la parole de D.ieu » dans Amos comme désignant la halakha. L'Alter Rebbe s'en sert pour montrer que chaque loi est la propre parole de D.ieu et qu'elle est donc également étudiée là-haut.

Shabbat 138b:11-12 ח"א:ב"ב-ב"ב שבת קל"ח

"דְּבַר ה'" — זֶה הַלָּכָה, "דְּבַר ה'" — זֶה הַקֶּזֶז, "דְּבַר ה'" — זֶה נְבוּאָה. וּמֵאִי "יִשְׁוֹטְטוּ לְבָבָם אֶת דְּבַר ה'" אָמְרוּ: עֲתִידָה אֵשֶׁה שְׁתַּטּוּל כְּכָר שֶׁל תְּרוּמָה וְתַחֲזוֹר בְּכַתִּי וּבְכַתִּי מִדְּרָשׁוֹת לִידַע אִם טְמֵאָה הִיא וְאִם טְהוֹרָה הִיא, וְאִין מְכִין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת קלח, ב.

14

והקב"ה יושב ושונה כנגדו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תדבאר רפ"ח. יל"ש איכה רמז תתרלד (בשינוי לי קצת).

15

והקב"ה יושב ושונה כנגדו

Le Midrach enseigne que lorsqu'un érudit s'assied pour étudier, le Saint béni soit-Il s'assied en face de lui et étudie avec lui. L'Alter Rebbe le cite pour montrer que D.ieu Lui-même, pour ainsi dire, étudie ces lois.

Tanna DeBei Eliyahu Rabbah 18:1 ח"א:י"ח תנא דבי אליהו רבה

... אִיכָּא לְמַה נֶאֱמַר בְּכָל צִרְתָּהּ לֹו צַר אֲלֵא אִמַר הַקְּבִ"ה בְּכָל צִרְתָּהּ וְצִרְתָּהּ שִׁישׁ לִישְׂרָאֵל כְּבִיכּוֹל אֲנִי עִמָּהּ שְׁנֵאמַר לֹו צַר אִיתָ לֹו צַר אֲלֵא לִי צַר שְׁנֵאמַר (יִשְׁעִיהוּ מ"ט:ג') וַיֹּאמֶר לִי עַבְדִּי אַתָּה יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר כִּךְ אֲתַפְאֵר לְכִךְ נֶאֱמַר קוֹמִי רִנִּי בְּלִילָה וְגוֹי מֵאִי שִׁפְכִי כַּמִּים לְכִךְ נִכַח פְּנֵי ה' מִכָּאן אָמְרוּ כָל ת"ח שִׁיּוֹשֵׁב וְקוֹרָא וְשׁוֹנָה וְעוֹסֵק בְּתוֹרַת הַקְּבִ"ה יוֹשֵׁב כְּנִגְדּוֹ וְקוֹרָא וְשׁוֹנָה עִמּוֹ שְׁכָאן נֶאֱמַר נִכַח פְּנֵי ה' וְלַהֲלֹךְ הוּא אוֹמֵר וַיַּחֲנוּ אֵלֶּה נּוֹכַח אֵלֶּה וְגוֹי (מַלְכִּים א' כ"כ"ט) מַה לַּהֲלֹךְ פְּנִיָּהּ שֶׁל אֱלֹו נּוֹכַח פְּנִיָּהּ ...

OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain)

16

והקב"ה יושב ושונה כנגדו

Le Yalkout sur Eikha rapporte le même enseignement en des termes légèrement différents, comme le relève la note de Kehot.

Yalkut Shimoni on Nach 1034 ח"ד:תתרל"ד ילקוט שמעוני על נ"ך תתתרל"ד

17

פני שור מהשמאל

Dans la vision du Char d'Ézéchiél, chaque créature a une face d'homme et une face de lion à droite, « la face d'un bœuf à gauche », ainsi qu'une face d'aigle. L'Alter Rebbe

cite cet exemple du « bœuf » spirituel qu'étudient les âmes.

**יחזקאל א':10**

וּדְמוּת פְּנֵיהֶם כְּפִי אָדָם וּכְפִי אֲרִיָּה אֱלֹהֵימִין לְאַרְבַּעַתָּם וּכְפִי־שׁוֹר מִהַשְׂמָאוֹל לְאַרְבַּעַתָּם וּכְפִי־נֶשֶׁר לְאַרְבַּעַתָּם:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, י.

- 18** Le Zohar (Beha'alos'cha) enseigne que la Torah possède un vêtement, un corps et une âme : ses commandements en sont le corps, appelé « les corps de la Torah », et les sages contemplent son âme. L'Alter Rebbe s'appuie sur cet enseignement pour évoquer les dimensions révélée et intérieure de la Torah.

ספר הזהר, בהעלותך י"ב:נ"ו-12:56-13:65 Zohar, Beha'alotcha

## PARAGRAPHE 8

- 19** אם בהרת קדמה לשער לבן

La Michna statue que si la tache blanche est apparue avant le poil blanc, la personne est impure ; si le poil blanc est apparu en premier, elle est pure ; et en cas de doute, elle est impure. L'Admour Hazaken la prend comme exemple d'une loi dont les âmes étudient le sens intérieur dans les hauteurs.

**Mishnah Negaim 4:11א"י נגעים**

בְּהֶרֶת כְּחָצִי גָרִיס וְאִין בָּה כְּלוֹם, נוֹלְדָה בְּהֶרֶת כְּחָצִי גָרִיס וְכָה שְׁתֵּי שְׁעֵרוֹת, הָרִי זֶה לְהַחֲלִיט, מִפְּנֵי שְׁאֵמְרוּ, אִם בְּהֶרֶת קֹדְמָה לְשַׁעַר לָכֵן, טָמֵא. וְאִם שְׁעַר לָכֵן קֹדֶם לְבְּהֶרֶת, טָהוֹר. וְאִם סִפֵּק, טָמֵא. וְרַבִּי יְהוֹשֻׁעַ מַהֲה:

A bright spot the size of a split bean and there was nothing else, and then there appeared a bright spot of the size of half a split bean having two hairs, this one is declared unclean. Because they said: if the bright spot preceded the white hair he is unclean; if the white hair preceded the bright spot he is clean; and if it is doubtful he is unclean. Rabbi Joshua regards this as unsolvable.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

- 20 דקוב"ה במתיבתא דרמיע

Le discours de Likkutei Torah, Parshas Tazria, sur le récit talmudique du débat de l'Académie céleste à propos de « si la tache blanche a précédé le poil blanc », explique que l'Académie, dont la perception relève de memalé kol al-min, trancha le cas douteux « impur », tandis que le « pur » du Saint béni soit-Il leur apparut depuis le niveau enve-

...להבין בתוספת ביאור ע"פ וידעת היום והשבות אל

loppant ; ils connurent ainsi la décision, mais non sa raison, jusqu'à ce que Rabbah bar Nahmani la leur explique.

ויקרא כ"ב:2'Leviticus 22:2

דְּבַר אֱלֹהֵהֶן וְאֶל־בְּנֵי וַיִּגְדְּלוּ מִקְדָּשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִחַלְלוּ אֶת־שֵׁם קֹדֶשׁ אֲשֶׁר הֵם מִקְדָּשִׁים לִי אֲנִי ה'

Speak unto Aaron and to his sons, that they separate themselves from the holy things of the children of Israel, which they hallow unto Me, and that they profane not My holy name: I am the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## LA NOTE DE KEHOT

ב"מ פו, [א]. ועל"ק (נב, א. פו, א). ח' ויקרא כב, ב. כד, ג. פקודי (ז, ד).  
[כ].

- 21** במתיבתא דרשיעא אומר טהור כי ומאן נוכח רבה בר נחמני

Le Talmud rapporte que l'Académie céleste était en désaccord au sujet du cas douteux de cette loi : le Saint béni soit-Il dit « pur », l'Académie dit « impur », et ils demandèrent qui trancherait, répondant : « Rabba bar Na'hmani ». Cela montre que cette loi même est étudiée dans les hauteurs.

Bava Metzia 86a:7-8 ח"ז: א"ו פ"ו א"ז

ספק - הקדוש ברוך הוא אומר: שְׁהוּ, וְכִלְיוֹהוּ מִתִּכְתָּא דְרִקְעָא אֲמַרִי: שְׁטָמָא. וְאֲמַרִי: מֵאן נֹכַח? נֹכַח רַבָּה בַּר נַחֲמָנִי. דְּאֲמַר רַבָּה בַּר נַחֲמָנִי: אֲנִי וְאֲנִי חֵיד בְּנִגְעִים, אֲנִי חֵיד בְּאֵלּוּת. שְׁדָּרוּ שְׁלִיחָא בְּתֵרִיה. לֹא הָוּה מְצִי מְלָאךְ הַמֶּתָן לְמִקְרַב לֵקָה, מְדָלָא הָוּה קָא פְּסִיק פּוֹמִיָּה מִגְרִסִּיה. אֲדַחֲבִי נִשְׁבַּח יִזְקָא וְאוֹשׁ בֵּינִי קִנִּי, סִבַּר גּוֹנְדָא דְפִרְשֵׁי הוּא. אֲמַר: תִּינַח נַפְשִׁיהָ דִּהְיוּא גְבַרָא, וְלֹא יִמְסַר בִּידָא דְמַלְכוּתָא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 22 שש מעלות במקוואות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

## LA NOTE DE KEHOT

מקוואות רפ"א.

- 23 שש מעלות במקוואות זו למעלה מזו

Au début du traité Mikvaot : « Il y a six degrés de mikvaot, l'un au-dessus de l'autre. » C'est le second exemple donné par l'Admour Hazaken d'une loi ayant un sens intérieur.

**Mishnah Mikvaot 1:1 א"א: מקואות**

שש מעלות במקואות, זו למעלה מזו, וזו למעלה מזו, מי גבאים, שתה טמא ושתה טהור, טמא. שתה טמא ומלא בכלי טהור, טמא. שתה טמא ונפל כפר של תרומה, אם הדיח, טמא. ואם לא הדיח, טהור:

There are six degrees of mikvaot, each superior to the other. The water of pools [smaller than 40 seah] if an unclean person drank of it and then a clean person drank of it, he becomes unclean; If an unclean person drank of it and then drew water from it in a clean vessel, [the vessel] becomes unclean; If an unclean person drank of it and then a loaf of terumah fell in: If he washed [his hands] in it, it becomes unclean; But if he did not wash [his ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

24

שש מעלות במקוואות זו למעלה מזו

Pri Etz Chaim, dans son développement sur l'immersion avant Chabbat, dit que les quarante séa d'un mikvé correspondent aux quatre youd du Nom Av, et que les six degrés de mikvaot de la Michna sont les six permutations de youd-hé-vav. L'Admour Hazaken le cite pour le sens intérieur de ces lois.

Pri Etz Chaim, Gate of the Sabbath 3:17 שער השבת, פרי עץ חיים, גי' י"ז

מהחברים - תנן התם שש מעלות במקוואות, הם ו' צרופי יה"ו, שהם - יה"ו, יו"ה, הי"ו, הו"י, וה"י, וי"ה. עוד ט' יודין דע"ב ס"ג מ"ה ב"ן, עולין מים, והם חסדי התבונה, שהועיר אנפין נכנס בה, בויק של מקוה. ויכוין, כי מקוה גי' קנ"א על הסדר, הא כיצד - אל"ף מזרחית רומית, יו"ד מערבית תחתית, ה"ה ה"ה צפון דרום, ויכוין בשם אהיה פשוט, שהבי' ההין שבו יהיה בציור ד"ו ד"י כזה ק"ס ועם א' י, ועם די אותיות והמלה, יעלה חלב, וזה יועיל לחמם המים. ואם אינו יכול לכוין הרוחות יצייר ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

25

המקוה . . מ' סאה

Le Talmud affirme que les Sages ont mesuré les eaux d'un mikvé à quarante séa. C'est la mesure matérielle du mikvé ici-bas.

Eruvin 4b ד' עירובין

LA NOTE DE KEHOT

עירובין ד, ב. ושי"נ.

26

כמבואר בפע"ה שער השבת

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פ"ג בד"ה סוד הטבילה.

27

קדש לי כל בכור

« Consacre-Moi tout premier-né », début de l'un des quatre passages des téfilines. L'Admour Hazaken relève que ce passage prend racine dans 'Hokhma.

Exodus 13:2 שמות י"ג:ב

קדש-לי כל-בכור פטר כל-רחם בכני ישראל באדם ובבהמה לי הוא:

« Consacre-moi tout premier-né, tout ce qui ouvre le sein parmi les enfants d'Israël, tant des hommes que des animaux, car il est à moi. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יג, ב.

28

קדש הוא חכמה

Un lexique kabbalistique de termes classés par lettre.

LA NOTE DE KEHOT

מא"א אות ק, ס"ז.

## PARAGRAPHE 9

29

בד"ה משה ידבר

Dans ce discours de Torah Ohr, paracha Yitro, l'Admour Hazaken explique les mitsvot que le Saint béni soit-Il accomplit Lui-même en haut: Il rend visite aux malades, les âmes « défaillantes d'amour » parce que la Lumière infinie est cachée, et la révélation de cette lumière les guérit; Il met aussi les tefillin, ce qui signifie l'union de la Lumière infinie avec la 'Hokhma.

LA NOTE DE KEHOT

בתו"א פ' יתרו סח, א.

30

משה ידבר

« Moché parlait, et D.ieu lui répondait par une voix », lors du don de la Torah. C'est l'ouverture du discours auquel l'Admour Hazaken se réfère pour expliquer ce que sont les mitsvot dans les mondes supérieurs.

Exodus 19:19 שמות י"ט:י"ט

וַיְהִי כֹל הַשָּׁפָר הוֹלֵךְ וְהַקּוֹל מֵאֵד מִשָּׁה וְהָאֱלֹקִים יַעֲנֶנּוּ בְּקוֹל:

Et lorsque le son du chofar devenait de plus en plus fort, Moché parlait, et D.ieu lui répondait par une voix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 10

31

וכמ"ש כ"ז במ"א ע"פ עוטה אור

Cette épître, qui s'ouvre par « Il s'enveloppe de lumière comme d'un vêtement », est l'endroit où « tout cela est expliqué » : les sages de la Vérité appréhendent par la sagesse et la connaissance, tandis que la perception des prophètes est appelée dans l'Écriture une véritable « vision » (« Tu verras Mon dos », « Havaya lui apparut »).

LA NOTE DE KEHOT

אגה"ק ס"י יט.

32

עוטה אור כשלמה

« Il s'enveloppe de lumière comme d'un vêtement; Il déploie les cieux comme un rideau. » Ce verset introduit ailleurs le développement que le Rabbi Chnéour Zalman évoque au sujet de la « vision » des prophètes.

Psalms 104:2 תהילים ק"ד:ב

עֹטֶה-אֹר כְּשֶׁלֶמָה נוֹטֶה שָׁמַיִם כְּפָרִיעָה:

Tu te revêts de lumière comme d'un manteau ; Tu étends les cieux comme un rideau ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 11

33

התורה נקי אדם

« Voici la Torah : un homme qui meurt dans une tente. » Prise isolément, l'expression « Voici la Torah : un homme

» sert de fondement à l'assimilation de la Torah à un homme, avec des membres et une âme.

Numbers 19:14: במדבר י"ט:יד

זאת התורה אדם כִּי־מוֹת בָּאֵהָל כְּלִי־הָבָא אֶל־הָאֵהָל וְכֹל־אֲשֶׁר בָּאֵהָל יִטְמָא שְׂבַע יָמִים:

Voici la loi : lorsqu'un homme meurt dans une tente, qui-conque entre dans la tente, et tout ce qui s'y trouve, sera impur pendant sept jours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה במדבר יט, יד.

### 34 ארז"ל אשרי מי שבא לכאן ותלמודו בידו

La parole entendue dans le monde supérieur, déjà citée dans la section 2. Ici, l'Admour Hazaken en déduit que l'étude révélée dans ce monde est le moyen d'accéder à la Torah intérieure dans le Gan Eden.

Pesachim 50a:7-8: ח"ז-ח"ז

וְשִׁמְעָתִי שְׁהִיוּ אוֹמְרִים: אֲשֶׁרִי מִי שֶׁבָּא לְכָאן וְתַלְמוּדוֹ בְּיָדוֹ. וְשִׁמְעָתִי שְׁהִיוּ אוֹמְרִים: הַרוּגֵי מַלְכוּת אֵין אָדָם יָכוֹל לַעֲמוֹד בְּמַחֲצָתוֹ. (ומאן) נִינְהוּ? אֵילִימָא רַבִּי עֲקִיבָא וְחִבְרִיּוֹ — מִשּׁוֹם הַרוּגֵי מַלְכוּת וְתוֹ לֹא! אֱלָא: הַרוּגֵי לֹד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

פסחים נ, א. לעיל ו, ב. וש"נ.

## PARAGRAPHE 12

### 35 בד"ה השמים כסאי

Le discours d'ouverture de Torah Ohr demande comment D.ieu, qui n'a ni corps ni lieu, peut parler d'un trône et d'un marchepied.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א א, א ואילך.

### 36 השמים כסאי

« Les cieus sont Mon trône et la terre est Mon marchepied. » Ces mots ouvrent le discours de Torah Ohr auquel le Rabbi Chnéour Zalman fait référence.

Isaiah 66:1א: שיעיהו ס"ו:א

כה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסֵּאִי וְהָאָרֶץ הָדָם וְרַגְלִי אֵינִי כֵּן אֲשֶׁר תִּכְנֹנְלִי וְאֵינִי מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Ainsi parle D.ieu : Le ciel est Mon trône, et la terre est le marchepied de Mes pieds ; où est la maison que vous pourriez Me bâtir ? Et où est le lieu qui pourrait être Mon lieu de repos ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 37 להבין דבר מתוך דבר

Le Talmud explique « comprendre » (navon) comme « ce-lui qui comprend une chose à partir d'une autre ». Le Rab-

...להבין בתוספת ביאור ע"פ וידעת היום והשבות אל

bi Chnéour Zalman applique cela à la compréhension du sovev à partir du memalé.

Chagigah 14a:12ב:א: חגיגה י"ד:א:י"ב

י"וע"ז — שְׂוֹדֵעַ לַעֲבֹר שְׁנַיִם וְלִקְבּוֹעַ חֲדָשִׁים. "וְחֶכֶם" — זֶה תַלְמִיד הַמְּחַכֵּים אֶת רֵבוּתוֹ. "חֲרָשִׁים" — בְּשָׁעָה שְׁפוּתָהּ בְּדַבְרֵי תוֹרָה הַכֹּל נַעֲשֶׂיוֹ כְּחֲרָשִׁין. "וְנִבּוֹן" — זֶה הַמְּבִין דָּבָר מִתּוֹךְ דָּבָר. "לְחֹשׁ" — זֶה שֶׁרְאוּי לְמַסּוֹר לוֹ דְּבָרֵי תוֹרָה שֶׁנִּיתְּנָה בְּלִחָשׁ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה יד, א.

### 38 ועמ"ש במ"א כפי" ברוך שאמר

La note renvoie à l'explication du Siddour sur «Béni soit Celui qui a parlé», que l'Admour Hazaken mentionne ici pour le sens de «Toi» et de «Lui» comme désignant memalé kol almin et sovev kol almin.

LA NOTE DE KEHOT

ראה סידור לט, ד.

### 39 וידעת היום

« Sache aujourd'hui et prends-le à cœur : Havaya est D.ieu. » Le Rabbi Chnéour Zalman comprend cette injonction comme s'étendant jusqu'au niveau transcendant de Havaya, le sovev.

Deuteronomy 4:39ט:ד: דברים ד':ל"ט

וַיֵּדְעֶת הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֶל־לִבְכֶּךָ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Sache donc aujourd'hui et prends-le à cœur : D.ieu est D.ieu dans les cieus en haut et sur la terre en bas ; il n'y en a pas d'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 40 ורעה אמונה

« Mets ta confiance en Havaya et fais le bien ; demeure dans le pays et nourris la foi. » Le Rabbi Chnéour Zalman interprète « nourris la foi » comme le fait de donner à la foi sa nourriture par la Torah et les mitsvot.

Psalms 37:3ג:ג: תהילים ל"ז:ג

בְּטַח כְּה' וַעֲשֵׂה־טוֹב שְׁכֹן־אָרֶץ וְרָעָה אֱמוּנָה:

Trust in the L-RD, and do good; dwell in the land, and cherish faithfulness.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 41 באמונתו יחיה

« Le juste vivra par sa foi. » Par la Torah et les mitsvot, la foi devient une réalité dont l'homme vit effectivement.

Habakkuk 2:4ד:ב: חבקוק ב':ד

הִנֵּה עֹפֶלֶה לֹא־יִשְׁרָה נִפְשׁוֹ בּוֹ וַצִּדִּיק בְּאֱמוּנָתוֹ יִחְיֶה:

Voici, son âme s'enfle d'orgueil, elle n'est pas droite en lui ; mais le juste vivra par sa foi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 42 אחרי ה' אליכם תלכו

« C'est après Havaya, votre D.ieu, que vous marcherez, et c'est Lui que vous craindrez. » Ces mots ouvrent le dis-

cours auquel le Rabbi Chnéour Zalman fait ici référence.

דברים י"ג:ה' Deuteronomy 13:5

אֲחֵרֵי ה' אֱלֹהֵיכֶם תֵּלְכוּ וְאֵתוּ תִירָאוּ וְאֵת־מִצְוֹתָיו תִּשְׁמְרוּ וּבְקִלּוֹ תִשְׁמְעוּ  
וְאֵתוּ תַעֲבֹדוּ וְכוּ תִדְבְּקוּ:

Vous suivrez D.ieu, votre D.ieu ; vous Le craindrez, vous garderez Ses commandements, vous écouterez Sa voix, vous Le servirez et vous vous attacherez à Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### 43 כי מנסה כו' לדעת

« Car Havaya, votre D.ieu, vous met à l'épreuve, pour savoir si vous aimez Havaya, votre D.ieu. » Le Rabbi Chnéour Zalman renvoie à l'explication de « pour savoir » donnée dans ce discours.

דברים י"ג:ד' Deuteronomy 13:4

לֹא תִשְׁמַע אֶל־דְּבָרֵי הַנְּבִיא הַהוּא אוֹ אֶל־חֹלֶם הַחִלּוֹם הַהוּא כִּי מִנְסָה ה' אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם לְדַעַת הַיֹּשֶׁבֶת אֹהֲבִים אֶת־ה' אֱלֹהֵיכֶם בְּכָל־לִבְכֶּם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם:

thou shalt not hearken unto the words of that prophet, or unto that dreamer of dreams; for the L-RD your G-d putteth you to proof, to know whether ye do love the L-RD your G-d with all your heart and with all your soul.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### PARAGRAPHE 13

#### 44 דע את אלקי אביך

L'injonction de David à Chlomo : « Connais le D.ieu de ton père et sers-Le d'un cœur entier. » La section 3 explique cette injonction.

דברי הימים א כ"ח:ט' I Chronicles 28:9

וְאֵתָה שְׁלֹמֹה־בְנִי דַע אֶת־אֱלֹהֵי אָבִיךָ וְעָבְדֵהוּ בְּלֵב שָׁלֵם וּבְנַפֶּשׁ חֲפֻצָּה כִּי כָל־לִבְבוֹת דּוֹרֶשׁ ה' וְכָל־יָצָר מִחֻשְׁבוֹת מִבֵּין אִם־תִּדְרָשְׁנוּ יִמָּצֵא לָךְ וְאִם־תַּעֲזֹבֵנוּ יִנְיָחֶךָ לְעַד:

Et toi, Salomon, mon fils, connais le D.ieu de ton père et sers-Le d'un cœur entier et d'une âme bien disposée ; car D.ieu sonde tous les cœurs et comprend toutes les intentions des pensées ; si tu Le recherches, Il se laissera trouver par toi ; mais si tu L'abandonnes, Il te rejettera pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### 45 שויתי ה' לנגדי תמיד

« J'ai placé Havaya devant moi en permanence. » L'Alter Rebbe s'en sert pour décrire le Daat comme une conscience constante, qui ne se détourne pas.

תהילים ט"ז:ח' Psalms 16:8

שׁוִיתִי ה' לְנִגְדִי תָמִיד כִּי מִיָּמִינִי בְּלֹא־מוֹט:

Je place D.ieu constamment devant moi ; puisqu'Il est à ma droite, je ne chancellerai pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים טז, ח.

...להבין בתוספת ביאור ע"פ וידעת היום והשבות אל

#### 46 הדעת הוא בחי פנימית המדות

Là, l'Alter Rebbe écrit que l'essence de Daat n'est pas seulement de connaître, mais de fixer sa pensée sur la grandeur de D.ieu avec fermeté et profondeur, « car Daat signifie lien », et que le service du cœur découle de Daat.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פרק מב. אוה"ת ויקהל כרך ז ע' ביתשצב.

#### 47 ונקי בוהר מפתחא דכליל שית

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ח"ב קעז, ב.

#### 48 מפתחא דכליל שית

Le Sifra diTzniusa parle de « la clé qui inclut six ». L'Alter Rebbe l'identifie au Daat, qui ouvre les six attributs émotionnels et les inclut.

ספר הזהר, ספרא דצניעותא ג'כ"ו-3:26-4:39 Sifra diTzniuta 3:26-4:39

#### PARAGRAPHE 14

#### 49 מבשרי אחזה

« Et de ma chair je contemple D.ieu. » L'Admour Hazaken tire une nouvelle fois une leçon de ce qu'une personne observe en elle-même, ici la dépendance des émotions à l'égard de la conscience.

איוב י"ט:כ"ו Job 19:26

וְאַחֵר עוֹרִי נִקְפּוּזָא וּמִבְשָׂרִי אֶחְזֶה אֱלֹהִים:

Et lorsque, après cela, ma peau sera détruite, alors, sans ma chair, je verrai D.ieu ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### PARAGRAPHE 15

#### 50 אל ירך לבבך אל תיראו

L'exhortation du prêtre avant le combat : « Que votre cœur ne défaille pas ; ne craignez pas. » Le Rambam compte cela comme une interdiction de craindre.

דברים כ"ג:ג' Deuteronomy 20:3

וְאָמַר אֱלֹהִים שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אַתֶּם קָרִבִּים הַיּוֹם לְמִלְחָמָה עַל־אֹיְבֵיכֶם אֲלֵי־יָרֵךְ לִבְכֶּם אֲלֵי־תִירָאוּ וְאֲלֵי־תַחְפוּזוּ וְאֲלֵי־תַעֲרֹצוּ מִפְּנֵיהֶם:

and shall say unto them: 'Hear, O Israel, ye draw nigh this day unto battle against your enemies; let not your heart faint; fear not, nor be alarmed, neither be ye affrighted at them;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### 51 וכל המתחיל לחשוב ולהרהר

Le Rambam statue qu'un soldat ne doit pas craindre au combat et que « quiconque commence à penser et à méditer » sur la guerre et s'effraie transgresse une interdiction.

L'Admour Hazakène déduit de là que le commandement porte sur la pensée et que le sentiment suit la pensée.

Mishneh Torah, Kings and Wars 7:15 משנה תורה, הלכות מלכים ומלחמות ז'ט"ו

... ומאחר שיקנס בקשרי המלחמה ישעו על מקוה ישראל ומושיעו בעת צרה וידע שעל יחוד השם הוא עושה מלחמה וישם נפשו בכפו ולא יירא ולא יפחד ולא יחשב לא באשתו ולא בכניו אלא ימחה וזרונם מלבו ויפנה מכל דבר למלחמה. וכל המתחיל לחשב ולהרהר במלחמה ומבקיל עצמו עובר בלא תעשה. שנאמר (דברים כ, ג) "אל ירך לבבכם אל תיראו ואל תחפזו ואל תערצו מפניהם". ולא עוד אלא שכל דמי ישראל תלויין בצוארו. ...

What man being fearful and fainthearted, is understood as the literal meaning, he being not strong-hearted enough to bear the brunt or fury of the fight; because he ought in such fierce battle to trust in the hope of Israel and his deliverer in time of disaster. He must also be impressed with the idea that he fights for the sake of the unity of His Holy name. He is bound to risk his life without feeling any fear or anguish. He must not think either of his wife or ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Yad-Hachazakah, edited by Elias Soloweyczik; London, 1863 (Public Domain)

#### PARAGRAPHE 17

##### 52 מפתחא דכליל שית

Le Sifra diTzniusa parle de «la clé qui inclut six». L'Admour Hazaken explique ce nom: Daat ouvre les attributs émotionnels et les inclut tous les six.

Sofar, Sifra diTzniuta 3:26-4:39 ספר הזהר, ספרא דצניעותא ג'כ"ו-כ"ז

##### 53 בביאור ע"פ מים רבים

L'Admour Hazaken y explique qu'il existe deux niveaux de Daas : un Daas supérieur, qui émane de Kéter et relie et unit 'Hokhma et Bina, 'Hessed et Guevoura, et un Daas inférieur qui se déploie au sein des attributs émotionnels afin d'y attirer la lumière de 'Hokhma et de Bina.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א יט, ב הדעת מבחי' הפנימי' כו' והדעת המתפשט במדות פנימי' המדות. . דעת התקשרות.

##### 54 ובד"ה לא הביט און ביעקב

La note indique l'idée développée là-bas : Daas est connexion et union.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל בלק עא, ב דעת התקשרות והתחברות.

##### 55 לא הביט און ביעקב

«Il n'a pas aperçu d'iniquité en Yaakov.» Ces mots ouvrent le discours dans lequel l'Admour Hazaken approfondit la question de Daat.

Numbers 23:21 במדבר כ"ג:כ"א

לא הביט און ביעקב ולא ראה עמל בישאל ה' אלקיו עמו ותרועת מלך בו:

...להבין בתוספת ביאור ע"פ וידעת היום והשבות אל

Il n'a pas aperçu d'iniquité en Yaakov, ni vu de perversité en Israël ; D.ieu, son D.ieu, est avec lui, et l'acclamation du Roi retentit parmi eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### PARAGRAPHE 18

##### 56 דע את אלקי אביר

« Connais le D.ieu de ton père et sers-Le d'un cœur entier. » La connaissance vient d'abord, et le service du cœur en découle.

I Chronicles 28:9 דברי הימים א כ"ח:ט

ואתה שלמה בני דע את אלקי אביר ועבדהו בלב שלם ובנפש חפצה כי כל לבבות דורש ה' וכל יצר מחשבות מבין אם תדרשנו ימצא לה ואם תעזבו יזניחך לעד:

Et toi, Salomon, mon fils, connais le D.ieu de ton père et sers-Le d'un cœur entier et d'une âme bien disposée ; car D.ieu sonde tous les cœurs et comprend toutes les intentions des pensées ; si tu Le recherches, Il se laissera trouver par toi ; mais si tu L'abandonnes, Il te rejettera pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### PARAGRAPHE 19

##### 57 בלקו"ת פ' שמות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

להאריז"ל.

##### 58 ותקרא את שמו משה כי מן המים משיתיהו

La fille de Pharaon nomme l'enfant Moché, « car c'est de l'eau que je l'ai tiré ». Le commentaire de l'Ari Zal sur ce verset est cité à propos de la formation de Daat à partir du dos d'Abba.

Exodus 2:10 שמות ב'י"א

ויגדל הילד ותבאנהו לבת פרהו ויהי"לה לבן ותקרא שמו משה ותאמר כי מן המים משיתיהו:

L'enfant grandit, elle l'amena à la fille de Pharaon, et il devint son fils. Elle lui donna le nom de Moïse, car elle dit : « Je l'ai tiré des eaux. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### PARAGRAPHE 20

##### 59 וירא אליו ה'

« Havaya lui apparut dans les plaines de Mamré. » Le verbe signifie littéralement « fut vu » ; l'Écriture décrit donc la prophétie comme une vision.

Genesis 18:1 בראשית י"ח:א

וירא אלקיו ה' באלני ממרא והוא ישב פתח האהל כחם היום:

Et D.ieu lui apparut près des térébinthes de Mamré, alors qu'il était assis à l'entrée de la tente, à la chaleur du jour ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית יח, א.

60

וראית את אחורי

D.ieu dit à Moché : « Tu verras Mon dos, mais Ma face ne sera pas vue. » Même la prophétie de Moché est décrite comme une vision.

Exodus 33:23:גכ"ג: שמות

וְהִסְרֵתִי אֶת־כְּפִי וְרָאִיתָ אֶת־אֲחֵרֵי וּפְנֵי לֹא יֵרָאוּ:

Puis Je retirerai Ma main, et tu verras Mon dos ; mais Ma face ne sera pas vue. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לג, כג.

## PARAGRAPHE 21

61

ומבשרי אחזה

« Et de ma chair je contemple D.ieu. » L'Alter Rebbe interprète le mot à coloration araméenne achazeh comme désignant une forme inférieure de vision, à savoir le Daat.

איוב י"ט:כ"ו: Job 19:26

וְאַחֵר עוֹרִי נִקְפּוֹזָאָה וּמִבְשָׂרִי אֶחְזָה אֱלֹהִים:

Et lorsque, après cela, ma peau sera détruite, alors, sans ma chair, je verrai D.ieu ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

ואחזה הוא תרגום

Le Zohar (Sisrei Torah) dit que mar'eh et machazeh ne font qu'un, l'un en araméen et l'autre dans la langue sainte. Cela appuie l'idée que la racine chazah est l'équivalent araméen de « voir ».

ספר הזהר, לך לך כ"ו:רפ"ג-צ"ב:283-290 Zohar, Lech Lecha

63

ואחזה הוא תרגום של ראייה

À propos du verset « ils contemplèrent (vaye'hezou) D.ieu » dans la paracha Michpatim, l'Admour Hazaken dit que vaye'hezou est le terme du Targoum, le niveau de l'envers: ils n'ont vu et appréhendé que le niveau d'Elokim.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תו"א עה, ג. שער האמונה פכ"ה. ועוד. וראה זח"א (ס"ת) פה, סע"ב. — לקוטי שיחות חט"ז ע' 209 הערה 44.

64

אחוריים של בחי' ראייה

Dans cette note, le Rabbi dit que ce point demande à être étudié plus avant à la lumière du Zayis Ra'an'an sur le Yal-kut Shimoni (Yisro, remez 270), qui explique «tu contempleras» (te'hezé) comme une prophétie à travers un verre transparent; le Mirkeves HaMishneh sur la Mechilta avait déjà mis cette interprétation en question.

LA NOTE DE KEHOT

"וצ"ע בוית רענן ליל"ש לפי יתרו (רמז ער) שמפרש דהמ"ד שס"ל דואתה תחזה היינו באספקלריא — "פ"י בנבואה באספקלריא המאירה". וכבר הקשה עליו במרכבת המשנה למכילתא שם. ועוד". — לקוטי שיחות חט"ז הנ"ל הערה 47.

65

ולתבונתו אין מספר

« Grand est notre Seigneur et abondant en puissance ; son intelligence est sans mesure. » Le commentaire de l'Arizal sur ce verset place l'intelligence au-dessus du Daat de Zeir Anpin.

Psalms 147:5:ה'ט"ז: תהילים קמ"ז:

גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ וְרַב־כֹּחַ לְתַבּוּנָתוֹ אֵין מִסְפָּר:

Notre D.ieu est grand et puissant par Sa force ; Son intelligence est infinie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 22

66

באלקים חיים ומלך עולם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת יוצר.

67

להחיות רוח שפלים

«J'habite dans les hauteurs et dans la sainteté, ainsi qu'auprès de celui qui a l'esprit contrit et humble, afin de ranimer l'esprit des humbles.» L'Alter Rebbe emploie cette expression pour désigner la force vitale divine qui descend afin de donner vie aux mondes inférieurs.

ישעיהו נ"ו:ט"ו: Isaiah 57:15

כִּי כֹה אָמַר רִם וְנִשָּׂא שֶׁכֶן עַד וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ מְרוֹם וְקָדוֹשׁ אֲשַׁכּוֹן וְאֶת־דָּפָא וְשַׁפְלֵירוּחַ לְהַחְיֹת רֹחַ שְׁפִלִים וְלַהֲחִיּוֹת לֵב נִדְכָּאִים:

Car ainsi parle le Très-Haut et Sublime, qui demeure éternellement et dont le nom est saint : J'habite dans le lieu élevé et saint, et aussi avec celui qui a l'esprit contrit et humble, afin de ranimer l'esprit des humbles et de ranimer le cœur des contrits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 23

68

לאהבה את ה"א כי הוא חיך

« Aimer Havaya, votre D.ieu, écouter Sa voix et vous attacher à Lui, car Il est votre vie. » L'Admour Hazaken s'appuie sur ce verset pour parler d'aimer D.ieu comme on aime sa propre vie.

Deuteronomy 30:20:כ"ו: דברים

לְאַהֲבָה אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ לְשִׂמְעַת בְּקוֹלוֹ וּלְדַבְקָה־בּוֹ כִּי הוּא חַיִּיד וְאָרְךָ יָמֶיךָ לְשִׁכַּת עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁפַּע ה' לְאַבְתְּיָד לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לְתַת לָהֶם:

aimer D.ieu, ton D.ieu, écouter Sa voix et t'attacher à Lui ; car Il est ta vie et la longueur de tes jours, afin que tu habites dans le pays que D.ieu a juré à tes pères, à Abraham, à Isaac et à Jacob, de leur donner.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ל, כ.

69

דע את אלקי אביך

« Connais le D.ieu de ton père et sers-Le d'un cœur entier.  
» L'injonction à garder constamment la connaissance de D.ieu devant ses yeux.

I Chronicles 28:9 ט"ח:ט' דברי הימים א

וְאַתָּה שְׁלֹמֹה-בְנִי דַע אֶת-אֱלֹקֵי אָבִיךָ וְעָבְדֵהוּ בְּלֵב שְׁלֵם וּבְנֶפֶשׁ חֲפֹצָה כִּי  
כָל-לִבָּבוֹת דּוֹרֵשׁ ה' וְכָל-יֵצֶר מְחַשְׁבוֹת מִבֵּין אִם-תִּדְרָשֶׁנּוּ יִמָּצָא לָךְ וְאִם-  
תִּמְצָאנּוּ יִזְנִיחֶךָ לְעַד:

Et toi, Salomon, mon fils, connais le D.ieu de ton père et sers-Le d'un cœur entier et d'une âme bien disposée ; car D.ieu sonde tous les cœurs et comprend toutes les intentions des pensées ; si tu Le recherches, Il se laissera trouver par toi ; mais si tu L'abandonnes, Il te rejettera pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

בד"ה ראשי המטות

La note précise l'idée exposée là : la crainte de la faute est la crainte suscitée par la faute elle-même, ainsi que par le manque et la déficience qu'elle provoque en haut.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי מטות פב, א פי יראה מחמת החטא והחסרון והפגם שנעשה למעלה.

#### PARAGRAPHE 24

71

גנבא אפוס מחתרתא

Outre le Talmud (Berachos 63a, dans la version de l'E'in Yaakov), la note renvoie au début de Likkutei Torah sur la paracha Devarim.

Berakhot 63a ס"ג ברכות

LA NOTE DE KEHOT

ברכות סג, א ע"פ גי ע"י. עי ר"פ דברים (א, א). וש"נ. [כ].

#### PARAGRAPHE 25

72

בפי הרמ"ז בוהר ר"פ קרח

Selon la note, le Ramaz explique là que la racine et la source de la Torah sont le Daat, qui comprend les 'Hassadim et les Guevourot.

LA NOTE DE KEHOT

ששורש מקור התורה הוא דעת דסתמו חו"ג ע"ש.

73

וידעת היום

« Sache aujourd'hui et prends à cœur que Havaya est D.ieu. » Le commandement dont ce paragraphe définit l'essence.

Deuteronomy 4:39 ט"ט:ד' דברים

וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֲלֵי-לִבְכָּךְ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹקִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל-  
הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Sache donc aujourd'hui et prends-le à cœur : D.ieu est D.ieu dans les cieus en haut et sur la terre en bas ; il n'y en a pas d'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

אני ה' לא שניתי

« Car Moi, Havaya, Je n'ai pas changé. » L'Admour Hazaken identifie ce niveau immuable au sovev kol almin, objet de la contemplation qu'exige « Sache aujourd'hui ».

Malachi 3:6 ו'ג:מ' מלאכי

כִּי אֲנִי ה' לֹא שִׁנִּיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי-יִעֲקֹב לֹא כִלִּיתֶם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

שיש כמה בחינות מוחין דגדלות

La Porte de Pessa'h (Sha'ar Chag HaMatzos) de Pri Etz Chaim décrit les différentes sortes d'intellect, immature et mûr, que Zeir Anpin reçoit. L'Admour Hazaken la cite à propos des niveaux de l'intellect mûr.

Pri Etz Chaim, Gate of Passover 1:15 חג המצות עץ חיים, שער חג המצות  
א"ט:ט"ו

... ולכן ואומר לך בדמייך חיי, פי - במקום הדמים ההם, המורים ומביאין מיתה וגלות, כי י"פ דם גימטריא מ"ת, זהו אדרבה הם חיים, עתה תקבל חיי עליונה. וזה סוד לידת הזעיר אנפין וגדלותו, עד שיקבל המוחין דגדלות, הנקרא חיי המלך, שהם סוד אהי"ה הוי"ה אהי"ה, שהם גי' חיים, שהם סוד מוחין דגדלות, כמבואר אצלינו בסוד התפילין וזהו בדמייך חיי, ולכן תמצא פסוק זה באמצע הגדה:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

76

ונגלה כבוד ה'

« La gloire de Havaya sera révélée, et toute chair ensemble verra. » La récompense du Temps à venir.

Isaiah 40:5 ה'ח:מ' ישעיהו

וְנִגְלָה כְבוֹד ה' וְרָאוּ כָל-בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

Et la gloire de D.ieu sera révélée, et toute chair la verra ensemble ; car la bouche de D.ieu l'a dit'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

עין בעין יראו

« Car ils verront face à face lorsque Havaya ramènera Sion. » La révélation future sera une vision réelle.

Isaiah 52:8 ח"ב:מ"ב ישעיהו

קוֹל צִפְיָה נִשְׁאָו קוֹל יַחְדָּו יִרְגְּנוּ כִּי עֵין בְּעֵין יִרְאוּ בָּשׂוּב ה' צִיּוֹן:

Écoute ! Tes guetteurs élèvent la voix, ensemble ils chantent ; car ils verront, face à face, D.ieu revenir à Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נב, ח.

78

שובה ישראל

« Reviens, Israël, à Havaya ton D.ieu. » Ces mots ouvrent le discours auquel l'Admour Hazaken fait ici référence.

Hosea 14:2 ב'ב:מ"ד הושע

שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד ה' אֱלֹקֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בְּעֹנֶךָ:

Reviens, Israël, à D.ieu ton D.ieu, car tu as trébuché dans ton iniquité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 26

79

ומלאה הארץ דעה

« Car la terre sera remplie de la connaissance de Havaya, comme les eaux couvrent la mer. » L'Admour Hazaken demande pourquoi l'avenir est décrit comme une simple « connaissance ».

ישעיהו י"א:9: Isaiah 11:9

לא ירעו ולא ישיחיתו בכל-הר קדשי כ"מלאה הארץ דעה  
את-ה Havayah כמים לים מכסים:

On ne fera ni mal ni destruction sur toute Ma montagne sainte, car la terre sera remplie de la connaissance de D.ieu, comme les eaux couvrent la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

ונגלה כבוד ה' וראו כל בשר

« La gloire de Havaya se révélera, et toute chair ensemble verra. » Il s'agit d'une promesse de vision, qui dépasse la connaissance.

ישעיהו מ"ה:5: Isaiah 40:5

ונגלה כבוד ה' וראו כל-בשר יחדו כי פי ה' דבר:

Et la gloire de D.ieu sera révélée, et toute chair la verra ensemble ; car la bouche de D.ieu l'a dit'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

עין בעין יראו

« Car ils verront face à face. » Pour l'avenir est promise une vision, appréhension de l'essence.

ישעיהו נ"ב:8: Isaiah 52:8

קול צפיה נשאו קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראו בשוב ה' ציון:

Écoute ! Tes guetteurs élèvent la voix, ensemble ils chantent ; car ils verront, face à face, D.ieu revenir à Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82

À la fin du traité Taanis : dans l'avenir, le Saint béni soit-Il fera danser les justes en cercle, et chacun désignera de son doigt et dira : « Voici notre D.ieu. » L'Admour Hazaken l'apporte comme preuve de la vision.

תענית ל"א:ט: Taanit 31a:9

אמר עולא ביראה, אמר רבי אלעזר: עתיד הקדוש ברוך הוא לעשות מחול לצדיקים, והוא יושב ביניהם כגן עדן, וכל אחד ואחד מראה באצבעו, שנאמר: "ואמר ביום ההוא הנה אלקינו זה קוינו לו ויושיענו זה ה' קוינו לו נגילה ונשמחה בישועתו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

83

ואמר ביום ההוא הנה אלקינו זה

« Et il sera dit en ce jour-là : Voici notre D.ieu. » Le mot « voici » implique que l'on désigne quelque chose que l'on voit.

ישעיהו כ"ה:9: Isaiah 25:9

ואמר ביום ההוא הנה אלקינו זה קוינו לו ויושיענו זה ה' קוינו לו  
נגילה ונשמחה בישועתו:

Et l'on dira en ce jour-là : « Voici notre D.ieu, en qui nous avons espéré, afin qu'Il nous sauve ; voici D.ieu, en qui nous

...להבין בתוספת ביאור ע"פ וידעת היום והשבות אל

avons espéré ; nous nous réjouissons et nous réjouissons de Son salut. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84

משה שנתנבא בזה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

רש"י ר"פ מטות. ובספרי [מטות ל, ב] שם [כ].

85

שראה באספקלריא המאירה

Le Talmud dit que tous les prophètes regardaient à travers une lentille qui ne brille pas, tandis que Moché regardait à travers une lentille lumineuse. C'est pourquoi sa prophétie pouvait dire « voici ».

Yevamot 49b:10-11א"י-מ"ט ב"י

"וְאָרְאָה אֶת ה'", כְּדַתְנִיא: כָּל הַנְּבִיאִים נִסְתַּכְלוּ בְּאַסְפִּקְלָרִיא שְׂאִינָה מְאִירָה, מִשֶּׁה רַבִּינוּ נִסְתַּכַּל בְּאַסְפִּקְלָרִיא הַמְּאִירָה. "דְּרָשׁוּ ה' בְּהַמְצִאוֹ — הָא בְּיַחֲדִי, הָא בְּצִבּוּר. וְיַחֲדִי אֵימַת? אָמַר רַב נַחֲמָן אָמַר רַבָּה בַּר אֲבוּה: אֵלּוּ עֲשָׂרָה יָמִים שָׁבִין רֹאשׁ הַשָּׁנָה לְיוֹם הַכְּפוּרִים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יבמות מט, ב. זח"א פ' וישלח (קע, סע"ב). [כ].

PARAGRAPHE 27

86

שיש ג' מדריגות למטה באדם

Le Tséma'h Tsédek renvoie à ce passage et le résume ainsi : trois niveaux — la vision véritable ; le Daat, l'arrière du Yessod d'Abba, qui connaît l'existence mais non l'essence ; et la foi.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פ' שופטים ע' תתמו מציינ לכאן וכ' ובהביאור בענין ג' בחי' הא' רא"י ממש, הב' דעת שהוא אחוריים דיסוד אבא שהוא רא"י ע"ד ידיעת המציאות ולא השגת המהות והראיה הוא השגת המהות, הג' בחי' אמונה, ומבואר שם ענין ב' פסוקים אתה הראת לדעת כי הוי' הוא האלקים וענין וידעת היום והשבות שפסוק אתה הראת לדעת קאי על ממכ"ע שעז"נ ומבשרי אחזה אלוהה אחזה ממש בחי' הראת לדעת, אך בבחי' סוכ"ע אין דרך להגיע כ"א בבחי' אמונה ואעפ"כ נאמר ע"ז וידעת היום כו', והיינו ענין ורעה אמונה והמשכה זו להמשיך הדעת באמונה הוא ע"י תומ"צ שעליהם נאמר נעשה אדם בצלמנו, אדם אדמה לעליון בחי' סוכ"ע ואדם הוא בחי' דעת כו' ע"ש עכ"ל שם.

87

שם שמים שגור בפי הכל

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תנחומא וישב, ח.

88

החכמה נק' אתה כי אתה אבינו

Là, l'Admour Hazaken explique le verset « Car Tu es notre Père, car Avraham ne nous connaît pas » : autrefois, les attributs d'Avraham et d'Israël, relevant de la lumière qui remplit tous les mondes, étaient dévoilés ouvertement ; on voyait donc des miracles et des prophéties.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תו"א צג, א ואילך.

89

כי אתה אבינו

« Car Tu es notre Père, car Avraham ne nous a pas connus.  
» L'Ibra Zouta interprète le « Tu » de ce verset comme le niveau révélé, 'Hokhma.

Isaiah 63:16 ט"ז:ט"ז

כִּי־אַתָּה אֲבִינוּ כִּי אֲבָרְהָם לֹא יָדְעָנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יִכְיֶרְנוּ אֶתָּה הִי אֲבִינוּ  
גִּאֲלֵנוּ מֵעוֹלָם שְׁמָךְ:

Car tu es notre Père ; Abraham ne nous connaît pas, et Israël ne nous reconnaît pas ; toi, D.ieu, tu es notre Père, notre Rédempteur depuis toujours est ton nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90

לכל חד לפום

Le Zohar (à propos de « Son mari est connu aux portes ») enseigne que le Saint béni soit-Il est connu de chacun selon la mesure de ce qu'il porte dans son cœur. L'Alter Rebbe applique cette expression à la révélation au Gan Eden, accordée à chaque âme selon sa mesure.

Zohar, Vayera 9:153-164 קס"ג:ט"ז

Mais, en vérité, le Saint se fait connaître à chacun selon la mesure de son entendement et de sa capacité à s'attacher à l'esprit de la sagesse Divine ; ainsi, « son mari est connu », non « aux portes » (bish'arim), mais, comme on peut aussi traduire, « selon la mesure », bien qu'une connaissance complète soit hors de portée de tout être. Rabbi Chimon dit : 'Les « portes » mentionnées dans ce passage sont les mêmes que celles du passage : « Élevez vos têtes, ô portes ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

91

לכל חד לפום שיעורא דילי

La note de Kehot renvoie à Zohar I, 103a pour ces mots.

Zohar I, 103a קג, זח"א

LA NOTE DE KEHOT

זח"א קג, א.

92

באגה"ק ד"ה נודע דבאתעדל"ת

Cette épître explique que la lumière dévoilée au Gan Eden est la lumière qui remplit tous les mondes, la 'Hokhma supérieure, perçue par chaque âme «selon sa mesure», tandis que le dévoilement lors de la Résurrection proviendra de sovev kol almin, sans mesure ni limite.

LA NOTE DE KEHOT

סי יז.

93

כולם בחכ' עשית

« Que tes œuvres sont nombreuses, Havaya ; Tu les as toutes faites avec 'Hokhma. » 'Hokhma est le commencement de la révélation, revêtue dans toute la création.

Psalms 104:24 קיד:כ"ד

מִהֲרִבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ הִי כָּלָם בְּחִכְמָה עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ קִנְיָנָךְ:

Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes créatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, כד.

94

דעתיקא לא אקרי אתה בגין דאתכסיא ולא אתגליא

L'Ibra Zouta dit qu'Atika n'est pas appelé « Tu », car Il est caché et non révélé, mais « Il » ; en revanche, le niveau où commence la révélation est appelé « Tu », comme dans « Car Tu es notre Père ». L'Alter Rebbe s'en sert pour expliquer la différence entre 'Hokhma et Kéter.

Sfar Zohar, האדרא זוטא י"ד:ט"ז-14:59-16:69 Zohar, Ibra Zuta  
ט"ז:ס"ט

## PARAGRAPHE 28

95

בוהר פי קרח

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

קעח, ב.

96

ועבד הלוי הוא

« Et le Lévite, lui, accomplira le service de la Tente d'assignation. » Le Zohar comprend le mot « lui » dans ce verset comme se rapportant à Atika.

Numbers 18:23 כ"ג:י"ח

וְעֶבֶד הַלֵּוִי הוּא אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְהָם יִשְׂאוּ עֲוֹנֵם חֻקַּת עוֹלָם  
לְדֹרֹתֵיכֶם וּבְתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחֲלוּ נַחֲלָה:

Les seuls Lévites accompliront le service de la tente d'assignation, et ils porteront leur iniquité ; ce sera une loi perpétuelle pour vos générations, et ils n'auront aucun héritage parmi les enfants d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97

הוא דא עתיקא

Le Zohar, dans la paracha Kora'h, commentant « le Lévite, lui, servira », dit : « "Lui" : c'est Atika. » L'Admour Hazaken le cite pour montrer que le niveau caché est appelé « Lui » : on sait qu'il existe, mais il n'est pas révélé.

Sfar Zohar, קרח ח:ל"ז-מ"א-41:37 Zohar, Korach

Au moment où le jour allait être sanctifié, les esprits des démons sortirent, mais le jour fut sanctifié avant que leurs corps ne soient créés ; le monde demeura ainsi incomplet. Lorsque Israël fut sanctifié et que tous ses degrés furent complétés par les Lévites du côté gauche, cette déficience du monde du côté gauche fut réparée ; tout fut alors soumis au côté droit et le monde fut libéré de son défaut. C'est pourquoi il est dit : « Le Lévite fera », c'est-à-dire « fera » ou « ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

98

בד"ה אם בהרת קדמה

L'Admour Hazaken y explique que l'appréhension de l'Académie céleste dans le Gan Eden provient de memalé kol almin ; le cas douteux leur semblait donc «impur». Ce qui se trouve au-dessus de l'appréhension est le niveau enveloppant : elles perçurent seulement que le Saint béni soit-Il avait dit «pur», sans en saisir la raison.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל תזריע כד, ב.

99

רישא דלא אתיידע

L'Ibra Zouta parle de « la Tête qui n'est pas connue ». L'Admour Hazaken l'identifie à un niveau englobant, au-dessus même du sovev kol almin, auquel on n'accède que par la foi.

ספר הזהר, האדרא זוטא א"כ"ט-ד'ל"ז: 1:29-4:37 Zohar, Ibra Zuta

100

וכמשנ"ת כ"ז בפ"י ברוך שאמר

La note situe dans le Siddour avec les discours 'hassidiques l'explication de l'Admour Hazaken sur «Béni soit Celui qui parla». C'est là que «Toi» et «Lui» sont expliqués comme désignant memalé et sovev, comme il le dit ici.

LA NOTE DE KEHOT

בסידור עם דא"ח בד"ה ברוך שאמר.

101

אתה הצבת גבולות ארץ

« Tu as fixé toutes les limites de la terre ; l'été et l'hiver, Tu les as formés. » Ce verset ouvre le passage du Siddour auquel l'Admour Hazaken fait référence.

תהילים ע"ד: י"ז: 74:17 Psalms

אתה הצבת כל גבולות ארץ קיץ וחורף אתה יצרתם:

Tu as fixé toutes les limites de la terre ; Tu as fait l'été et l'hiver.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102

הנשמות שנהנין מזיו

Dans le Monde futur, les justes sont assis, leurs couronnes sur la tête, et jouissent du rayonnement de la Chekhina. L'Admour Hazaken s'appuie sur ce passage pour évoquer la perception directe des âmes.

ברכות י"ז א"י-ג"י: 17a:13-14 Berakhot

גדולה הבטחה שהבטיחון הקדוש ברוך הוא לנשים יותר מן האנשים, שנאמר: "נשים שאננות קמנה שמענה קולי בנות בטחות האונה אמרת". אמר לה רב לרבי חייא: נשים במאי זכין? באקרוי בניהו לבי כנישתא, ובאתגוי גבריהו בי רבנו, ונטרין לגבריהו עד דאתו מבי רבנו.

Our Rabbis have taught : Greater is the promise given by the Holy One, blessed be He, to women than to men ; as it is said, "Rise up, ye women that, are at ease, and hear My voice ; ye confident daughters, give ear unto My speech" (Is. xxxii. 9). Rab asked R. Hiyya : Wherewith do women acquire merit? By sending their children to learn [Torah] in the Synagogue and their husbands to study in the schools of the Rabbis, and waiting for their husbands until they return ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות יז, א.

103 עתיד הקדוש ברוך הוא לעשות מחול לצדיקים והוא יושב ביניהם בגן עדן

Dans l'avenir, le Saint béni soit-Il formera une ronde avec les justes, assis parmi eux dans le Gan Eden ; chacun montrera du doigt et dira : « Voici notre D.ieu. » L'Admour

Hazaken interprète la ronde comme la révélation des lumières englobantes.

תענית ל"א א"ט: 31a:9 Taanit

אמר עולא ביראה, אמר רבי אלעזר: עתיד הקדוש ברוך הוא לעשות מחול לצדיקים, והוא יושב ביניהם בגן עדן, וכל אחד ואחד מראה באצבעו, שנאמר: "ואמר ביום ההוא הנה אלקינו זה קוינו לו וישענו זה ה' קוינו לו נגילה ונשמחה בישועתו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

104

הנה אלקינו זה

« Et il sera dit en ce jour-là : "Voici notre D.ieu." » Le fait de montrer du doigt et de dire « voici » implique une vision directe.

ישעיהו כ"ה: ט"ז: 25:9 Isaiah

ואמר ביום ההוא הנה אלקינו זה קוינו לו וישענו זה ה' קוינו לו נגילה ונשמחה בישועתו:

Et l'on dira en ce jour-là : « Voici notre D.ieu, en qui nous avons espéré, afin qu'Il nous sauve ; voici D.ieu, en qui nous avons espéré ; nous nous réjouissons et nous réjouissons de Son salut. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105

שלמע גם מבחי סוכ"ע ונקי רדל"א

La note de Kehot renvoie à Zohar III, 288a pour ces mots.

Zohar III, 288a זח"ג רפח,

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג רפח, א.

106

La note de Kehot renvoie à Zohar, Korach 8:38 pour ces mots.

ספר הזהר, קרח ח"ל"ח: 8:38 Zohar, Korach

107

La note de Kehot renvoie à Zohar, Korach 8:39-40 pour ces mots.

ספר הזהר, קרח ח"ל"ט-מ"ט: 8:39-40 Zohar, Korach

## PARAGRAPHE 29

108

כי עין בעין יראו

« Car ils verront face à face lorsque Havaya reviendra à Sion. » Ici, la vision renvoie à Kéter, désormais révélé.

ישעיהו נ"ב: ח"ד: 52:8 Isaiah

קול צפיה נשאו קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראו בשוכה ה' ציון:

Écoute ! Tes guetteurs élèvent la voix, ensemble ils chantent ; car ils verront, face à face, D.ieu revenir à Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109

ומלאה הארץ דעה

« Car la terre sera remplie de la connaissance de Havaya. » L'Admour Hazaken explique que Daat atteint un niveau qui dépasse actuellement la connaissance.

ישעיהו י"א: ט"ז: 11:9 Isaiah

לא ירעו ולא ישיחיתו בכל ה' קדשי כ"מלאה הארץ דעה אַת־Havayah כַּמִּים לִים מְכִסִּים:

On ne fera ni mal ni destruction sur toute Ma montagne sainte, car la terre sera remplie de la connaissance de D.ieu, comme les eaux couvrent la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 30

### 110 בד"ה יתקע בשופר גדול

L'Admour Hazakène y explique que même sovev kol al-min, puisqu'il entoure les mondes, entretient encore avec eux un certain rapport.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן דרושים לר"ה נט, ג.

### 111 יתקע בשופר גדול

« Et il arrivera en ce jour qu'un grand chofar sera sonné. » Ces mots ouvrent le discours auquel le Rabbi Chnéour Zalman fait référence.

ישעיהו כ"ג:13

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִתְקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל וְכָאוּ הָאֲבָדִים בְּאֶרֶץ אֲשׁוּר וְהַגְדָּחִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לַה' בְּהָר הַקֹּדֶשׁ בִּירוּשָׁלַם:

Et il arrivera en ce jour-là qu'on sonnera d'une grande corne ; ceux qui étaient perdus dans le pays d'Assyrie et ceux qui étaient dispersés dans le pays d'Égypte viendront, et ils se prosterneront devant D.ieu sur la montagne sainte, à Jérusalem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 112 וישם מדברה כעדן

« Il rendra son désert semblable à l'Éden et sa région aride semblable au jardin de Havaya. » Ce qui est maintenant l'Éden sera révélé ici-bas.

ישעיהו נ"א:3

כִּי־נָחַם ה' צִיּוֹן נָחַם כָּל־חֲרָבָתֶיהָ וַיִּשֶׂם מִדְבָּרָהּ כְּעֵדֶן וְעֲרֻבָתָהּ כְּגִוְהִי שָׁשׂוֹן וְשִׁמְחָה יִמְצָא בָּהּ תוֹדָה וְקוֹל זִמְרָה:

Car D.ieu a consolé Sion ; Il a consolé tous ses lieux dévastés, et a rendu son désert semblable à l'Éden, et sa steppe semblable au jardin de D.ieu ; on y trouvera joie et allégresse, actions de grâce et voix mélodieuse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נא, ג.

### 113 נ' אלפים יובלות

La note renvoie à ce commentaire sur la Parachat Behar à propos des cinquante mille jubilé.

שיר השירים ג:4

כְּמַעֲט שֶׁעָבַרְתִּי מֵהֶם עַד שֶׁמִּצָּאתִי אֶת שְׂאֵהָכָה נִפְשִׁי אֲחֻזְתִּיו וְלֹא אֶרְפְּנוּ עַד־שֶׁהִבִּיתִי אֶל־בֵּית אִמִּי וְאֶל־חֶדֶר הַנֹּרְתִי:

À peine les avais-je quittés que je trouvai celui que mon âme aime ; je le saisis et ne le laissai pas partir jusqu'à ce que je l'eusse conduit dans la maison de ma mère et dans la chambre de celle qui m'a conçue.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

...להבין בתוספת ביאור ע"פ וידעת היום והשבות אל

ראה ש"ך על התורה בהר ס, ד. לקמן שה"ש ג, ד. ובהנסמן שם בהמ"מ.

## PARAGRAPHE 31

### 114 דברו על לב

Le Midrach sur Vayichla'h compte la « parole », comme dans « Parle au cœur de Jérusalem », parmi les expressions de l'affection de D.ieu pour Israël. C'est le premier Midrach que l'Alter Rebbe cite à propos de cette phrase.

בראשית רבה פ"ז:70

... ר' אבא בר אלישע מוסיף: אף תרתין באהבה ודיבור. באהבה, (שם א): אהבתי אתכם. בדיבור, (ישעיה מ): דברו על לב ירושלים. ואנו למדים מפרשתו של רשע הזה: באהבה, ויאהב את הנערה. בדיבור, וידבר על לב הנערה. וכי יש לך אדם שמדבר על הלב, אלא דברים שמיישבים את הלב. אמר לה: אביך בשביל שדה אחד ראה כמה בזבו, וכמה ממון הכריע, אני שיש לי ליתן לך כמה נטעים, וכמה שדה בית זרע על אחת כמה וכמה! והתחתנו אותנו אמר רבי אלעזר: לעולם אין ישראל נותן אצבעו בתוך פיו של עובד ...

“Hamor spoke with them, saying: The soul of my son Shekhem desires your daughter. Please, give her to him as a wife” (Genesis 34:8). “Hamor spoke with them, saying” – Reish Lakish said: With three expressions of fondness, the Holy One blessed be He expressed His fondness for Israel: With cleaving, with desiring, and with wanting. With cleaving – “but you who cleave [to the L-rd...]” (Deuteronomy 4:4). With desiring – “It is not for your multitude that the L-rd desired [you]” (Deuteronomy 7:7). With wanting – “All the nations ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

### 115 דברו על לב ירושלים

« Parle au cœur de Jérusalem et crie vers elle que son service est accompli. » L'Alter Rebbe comprend « crie » comme la lumière intérieure et « au cœur » comme une lumière enveloppante.

ישעיהו מ"ב:2

דְּבְרוּ עַל־לֵב יְרוּשָׁלַם וְקִרְאוּ אֵלֶיהָ כִּי מְלֵאָה צָבָאָה כִּי נִרְצָה עֲוֹנָהּ כִּי לָקְחָה מִיַּד ה' כְּפָלִים כָּל־חַטֹּאתֶיהָ:

Bid Jerusalem take heart, and proclaim unto her, that her time of service is accomplished, that her guilt is paid off; that she hath received of the L-RD'S hand double for all her sins.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מ, ב.

### 116 דברתי אני עם לבי

Le Midrach énumère les nombreux états du cœur ; « le cœur est consolé », comme il est dit : « Parle au cœur de Jérusalem. »

קוהלת רבה א:ט"ז16

דִּבַּרְתִּי אֲנִי עִם לְבִי, הִלֵּב רוּאָה, שְׁנֵאמַר: וְלִבִּי רָאָה הִרְבָּה. הִלֵּב שׁוֹמֵעַ, שְׁנֵאמַר (מלכים א ג, ט): וְנָתַתְּ לְעַבְדְּךָ לֵב שֹׁמֵעַ. הִלֵּב מְדַבֵּר, שְׁנֵאמַר:

דברתי אני עם לבי. הלב הולך, שנאמר (מלכים ב ה, כו): לא לבי הלך. הלב נופל, שנאמר (שמואל א יז, לב): אל יפל לב אדם עליו. הלב עומד, שנאמר (יחזקאל כב, יד): העמד לבי. הלב שמח, שנאמר (תהלים טז, ט): לכן שמח לבי ויגל כבודי. הלב צועק, שנאמר (איכה ב, יח): צעק לבם אל ה'. הלב מתנחם, שנאמר (ישעיה מ, ב): ...

"I have spoken with my heart, saying: Behold, I have amassed and added wisdom, beyond all who were before me over Jerusalem; my heart has seen much wisdom and knowledge" (Ecclesiastes 1:16). "I have spoken with my heart" – the hearts sees, as it is stated: "My heart has seen much." The heart hears, as it is stated; "Give your servant an understanding [shome'a] heart" (I Kings 3:9). The heart speaks, as it is stated: "I have spoken with my heart." The heart goes, as it is stated: "Didn't my ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

#### 117 בד"ה אחרי ה' אליכם תלכו

Le maamar qui s'y trouve explique « que je te commande aujourd'hui, sur ton cœur » en rapport avec les mitsvot: elles sont la volonté de D.ieu attirée dans l'âme d'une personne, de sorte que, « comme l'eau reflète un visage », la volonté propre de l'âme s'éveille envers Lui.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פ' ראה כ, א.

#### 118 (ועיין מענין דברו . . על לבבך

Selon la note, cette glose entre parenthèses, qui énumère les Midrachim sur « Parlez au cœur », est également rapportée dans Or HaTorah sur les Prophètes et les Écrits, sur ce verset.

LA NOTE DE KEHOT

הגהה זו נרשם גם באוה"ת נ"ך כרך א ע' רלג ע"פ.

#### 119 והיו הדברים כו' על לבבך

« Et ces paroles que Je vous prescris aujourd'hui seront sur votre cœur. » Un autre « sur le cœur », évoqué dans le discours auquel l'Alter Rebbe fait allusion.

Deuteronomy 6:6: דברים ו'

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום על-לבבך:

Et ces paroles que je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### 120 לגדולתו אין חקר

« Grand est Havaya et digne de grandes louanges, et Sa grandeur est insondable. » Puisque la grandeur de D.ieu n'a pas de fin, il y a toujours une lumière enveloppante plus élevée.

Psalms 145:3: תהילים קמ"ה

גדול ה' ומהלל מאד ולגדלתו אין חקר:

D.ieu est grand et très digne de louange, et Sa grandeur est insondable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### כרוב גודלו

« Louez-Le selon l'abondance de Sa grandeur. » L'Alter Rebbe le cite avec le verset précédent.

Psalms 150:2: תהילים ק"ב

הללוהו בגבורתיו הללוהו כרב גדלו:

Louez-Le pour Ses hauts faits ; louez-Le selon l'immensité de Sa grandeur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קנ, ב. ראה לקמן יב, א.

#### 122 והי' צדק אזור מתניו

« La justice sera la ceinture de ses reins, et la foi la ceinture de ses flancs », dit du rédempteur futur. La foi apparaît comme une ceinture qui entoure.

Isaiah 11:5: ישעיהו י"א

והי' צדק אזור מתניו והאמונה אזור חלציו:

And righteousness shall be the girdle of his loins, And faithfulness the girdle of his reins.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י יא, ה.

#### 123 והיה צדק אזור מתניו והאמונה אזור חלציו

Le Zohar sur Balak demande pourquoi le verset se répète et explique que la justice relève du côté du jugement, tandis que la foi relève du côté de la miséricorde. L'Alter Rebbe renvoie le lecteur à ce passage.

Zohar, Balak 19:252-262: ספר זוהר, בלק י"ט:רנ"ב-רס"ב

R. Hizkiah cited here the verse: "And righteousness shall be the girdle of his loins and faithfulness the girdle of his reins" (Isa. 11, 5). "The second part of this verse", he said, 'seems at first to be a mere repetition of the first, but this is not so. Though "righteousness" and "faithfulness" are much the same, and represent the same grade, yet there is a distinction between the two.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

#### 124 ועי' בזהר פ' בלק דקצ"ח ע"ב

La note cite le résumé du passage du Zohar dans Or HaTorah: le Zohar « a distingué la justice de la foi, et ses reins de sa taille ».

LA NOTE DE KEHOT

"חילק בין צדק ובין אמונה וכן בין מתניו ובין חלציו" — אוה"ת נ"ך כרך א ע' קפח.

#### 125 היום לעשותם

« Vous garderez le commandement... que je vous ordonne aujourd'hui, afin de les accomplir. » Les Sages l'interprètent ainsi : « aujourd'hui pour les accomplir, demain pour en recevoir la récompense » ; l'Alter Rebbe fait dépendre les révélations futures du service présent.

Deuteronomy 7:11: דברים ז'

ושמרת את-המצוה ואת-החקים ואת-המשפטים אשר אנכי מצוך היום לעשותם:

Tu observeras donc le commandement, les statuts et les ordonnances que je te prescris aujourd'hui, afin de les accomplir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**126** **אם ישראל עושין תשובה**

Rabbi Eliezer dit : « Si Israël fait techouva, il est délivré. » L'Alter Rebbe explique la techouva comme le retour des étincelles à leur source.

Sanhedrin 97b:14-15 ט"ז ב"ד-ט"ו:14-15

אמר רב: כלו כל הקיצין, ואין הדבר תלוי אלא בתשובה ומעשים טובים. ושמאל אמר: דיו לאבל שיעמוד באבלו. כתנאי: רבי אליעזר אומר: אם ישראל עושין תשובה - נגאלין, ואם לאו - אין נגאלין. אמר לו רבי יהושע: אם אין עושין תשובה אין נגאלין? אלא הקדוש ברוך הוא מעמיד להן מלך שגורותיו קשות כהמן, וישראל עושין תשובה ומחזירין למוטב. תנא אידה: רבי אליעזר אומר, אם ישראל עושין תשובה - נגאלין, שנאמר: "שובו ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סנהדרין צו, ב.

**127** **Le Midrach comprend « un temps pour parler » comme « Parle au cœur de Jérusalem », et « un temps pour aimer » comme « Je vous ai aimés, dit Havaya. »**

Kohelet Rabbah 3:8:2 ב"ח:ג' ב"ח:2:8:3

רבי יהושע דסכנין פתר קרייא בישאל, עת ללדת ועת למות, אמר הקדוש ברוך הוא לשעה קלה הייתי אני מילדת לבני, דכתיב (יחזקאל טו, ד): ומולדותיה ביום הולדת. ועת למות, דכתיב (במדבר יד, לה): במדבר הזה יתמו וישם ימותו, (במדבר כה, סה). ולא נותר מהם איש כי אם כלב בן יפנה וגו'. ועת לטעת, שנאמר (עמוס ט, טו): ונטעתם על אדמתם. ועת לעקור נטוע, דכתיב (דברים כט, כז): ויתשם הי מעל אדמתם. עת להרוג, דכתיב (איכה ב, ד): ויהרג כל ממדי עון. ...

Rabbi Yehoshua of Sikhnin interpreted the verses regarding Israel. "A time to be born and a time to die" - the Holy One blessed be He said: "For a brief time I was the midwife for My children, as it is written: "As for your birth, on the day you were born" (Ezekiel 16:4). "And a time to die," as it is written: "In this wilderness they will expire and there they will die (Numbers 14:35). "No man was left of them, except Caleb son of Yefuneh, and Joshua son ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

**PARAGRAPHE 32**

**128** **בד"ה וכל בניך בוניך**

Ce discours interprète «tous tes enfants (banayich)» comme «tes bâtisseurs (bonayich)»: il ne s'agit pas seulement de l'amour suscité par la prière, appelé «fils», mais aussi du joug de l'étude de la Torah après la prière, grâce auquel advient une «paix abondante». Il poursuit en rapportant l'enseignement des Sages selon lequel, dans l'avenir, même le porc deviendra pur.

LA NOTE DE KEHOT

...להבין בתוספת ביאור ע"פ וידעת היום והשבות אל

לקמן פי ראה ל, ב. בכת"י מחסיד מציין: "שאוילי הכוונה למ"ש שם "ורב שלום שמרכים שלום מפני שעושין מבחי פירוד דע"ש בחי יחוד ע"י הברורים" וא"כ מ"ש לשון מלאה ע"ד מרכים ודו"ק".

**129** **אחרי ה' אלקיכם תלכו**

« C'est après Havaya, votre D.ieu, que vous marcherez. » Ce verset ouvre le discours dans lequel l'Admour Hazaken explique comment le raffinement des étincelles révèle Daat.

Deuteronomy 13:5 ה'ג:ה'5:13

אחרי ה' אלקיכם תלכו ואתו תיראו ואת מצותיו תשמרו ובקלו תשמעו ואתו תעבדו ובו תדבקו:

Vous suivrez D.ieu, votre D.ieu ; vous Le craindrez, vous garderez Ses commandements, vous écouterez Sa voix, vous Le servirez et vous vous attacherez à Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**130** **ורעה אמונה**

« Habite dans le pays et nourris la foi. » La prière, la Torah et les mitsvot nourrissent la foi.

Psalms 37:3 ג'ג:3:37

בטח בה' וצשה טוב שכן ארץ ורעה אמונה:

Trust in the L-RD, and do good; dwell in the land, and cherish faithfulness.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**131** **חגרה בעוז מתניה**

« Elle ceint ses reins de force et affermit ses bras », extrait du passage de la femme vaillante. Ces mots ouvrent la lettre d'Iggeret HaKodesh à laquelle l'Admour Hazaken fait référence.

Proverbs 31:17 י"ז:31:31

חגרה בעוז מתניה ותאמץ ורועתיה:

Elle ceint ses reins de force, et affermit ses bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**PARAGRAPHE 33**

**132** **והיו הדברים האלה**

« Et ces paroles que Je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur. » Le verset que le Sifri explique.

Deuteronomy 6:6 ו'6:6:6

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום עלי לבבך:

Et ces paroles que je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**133** **שמתוך כך אתה מכיר את מי שאמר והיה העולם**

À propos de « ces paroles seront sur ton cœur », le Sifri dit : place ces paroles sur ton cœur, « car c'est ainsi que tu en viens à reconnaître Celui qui a parlé et le monde a été créé, et à t'attacher à Ses voies ». L'Admour Hazaken en

déduit que l'étude de la Torah procure la connaissance (Daat) de D.ieu.

ספרי דברים ל"ג:א' Sifrei Devarim 33:1

(דברים ו 1) והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום על לבבך, רבי אומר: למה נאמר? לפי שנאמר (דברים ו ה): "ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך", איני יודע: כיצד אוהבים את המקום? תלמוד לומר: והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום על לבבך, תן הדברים האלה על לבך, שמתוך כך אתה מכיר את מי שאמר והיה העולם ומדבק בדרךיו! (Devarim 6:6) «Et ces paroles que je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur»: À partir de «Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur», je ne sais pas comment parvenir à aimer le Saint, béni soit-Il ; c'est pourquoi il est écrit : «Et ces paroles que je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur». Car c'est ainsi que tu parviendras à reconnaître le Saint, béni soit-Il, et à t'attacher à Ses voies.

Vocalized Edition (CC-BY-NC) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

## PARAGRAPHE 34

### 134 בביאור ע"פ ולא תשבית מלח

L'Admour Hazaken y explique que, pour l'Infini (Ein Sof) Lui-même, même la 'Hokhma ne compte que comme une simple action; ce n'est que lorsque la Lumière infinie est investie dans les réceptacles de la 'Hokhma, de la Bina et du Daat d'Atsilout, où «Lui, Ses forces vitales et Ses réceptacles ne font qu'un», que l'affirmation du Rambam — Il est la connaissance et Celui qui connaît — est vraie.

ויקרא ד':ג' Leviticus 4:3

אם הכהן המשיח יחטא לאשמת העם והקריב על חטאתו אשר חטא פר כזבקר תמים לה' לחטאת:

Si le prêtre oint a péché, entraînant la faute du peuple, qu'il offre pour le péché qu'il a commis un jeune taureau sans défaut à D.ieu, en sacrifice pour le péché.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

לעיל ויקרא ד, ג ואילך.

### 135 ולא תשבית מלח

« Vous ne devez pas omettre le sel de l'alliance de votre D.ieu de votre offrande de farine. » C'est par ces mots que commence le discours où l'Admour Hazaken traite longuement de ce sujet.

ויקרא ב':יג' Leviticus 2:13

וכל־קרבן מנחתך במלח תמלח ולא תשבית מלח ברית אלקיך מעל מנחתך על כ־קרבנך מקריב מלח:

Et toute offrande de farine que tu présenteras, tu l'assaisonnas de sel ; tu ne laisseras pas manquer de sel de l'alliance de ton D.ieu dans ton offrande de farine ; avec toutes tes offrandes, tu présenteras du sel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 136 ורעה אמונה

« Habite dans le pays et nourris la foi. » La Torah, nourri-

...להבין בתוספת ביאור ע"פ וידעת היום והשבות אל

ture de l'âme, nourrit la foi par le Daat.

Psalms 37:3 תהילים ל"ז:ג

בטח בה' ועשה־טוב שכן־ארץ ורעה אמונה:

Trust in the L-RD, and do good; dwell in the land, and cherish faithfulness.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 137 שאין התינוק יודע לקרות אבא

Rabbi Yehouda dit que l'arbre dont Adam mangea était le blé, « car un enfant ne sait pas appeler "père" et "mère" avant d'avoir goûté la saveur du grain ». L'Admour Hazaken s'appuie sur cet enseignement pour montrer que la nourriture ajoute de la connaissance.

ברכות מ' א':י"ד Berachot 40a:14

על פירות הארץ וכו'. פשיטא! אמר רב נחמן בר יצחק: לא נצרכה אלא לרבי יהודה, דאמר חטה מין אילן היא. דתניא: אילן שאכל ממנו אדם הראשון, רבי מאיר אומר: גפן היתה, שאין לה דבר שמביא לילה על האדם אלא זיו, שנאמר: "וישת מן היין וישכר". רבי נחמיה אומר: תאנה היתה, שדבכר שנתקלקלו בו נתקנו, שנאמר: "ויתפרו עליה תאנה". רבי יהודה אומר: חטה היתה, שאין התינוק יודע לקרות "אבא" ו"אמא" עד שיטעום טעם דגן.

S'il s'agit des fruits de la terre, etc. Cela est évident ! Rav Nahman bar Isaac dit : Cela n'est nécessaire que selon Rabbi Juda, qui déclare que le blé est une espèce d'arbre ; car il y a un enseignement : L'arbre dont Adam a mangé était — selon Rabbi Meïr — la vigne, car rien n'apporte à l'homme autant de chagrin que le vin ; ainsi qu'il est dit : « Et il but du vin et s'enivra » (Gen. 9:21). Rabbi Nehemia dit : C'était le figuier, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות מ, א.

## PARAGRAPHE 35

### 138 אתה הראת לדעת

« Il t'a été montré, afin que tu saches que Havaya est D.ieu ; il n'y en a pas d'autre que Lui. » Le fait qu'une chose soit montrée, qu'on la voie, conduit à la connaître.

Deuteronomy 4:35 דברים ד':ל"ה

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האֱלֹהִים אין עוד מלבדו:

Cela t'a été montré, afin que tu saches que D.ieu, Lui, est D.ieu ; il n'y en a pas d'autre que Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 139 ע"פ בשברי לכם מטה לחם

La note précise ce point : il en va de même pour la Torah, appelée le pain de l'âme, car les secrets de la Torah sont descendus dans les réalités matérielles.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל בחקותי מח, ב. התורה שנק' לחם להנשמה הוא ג"כ ע"ד הנ"ל שסודות התורה נשתלשלו בדברים גשמיים.

140

בשכרי לכם מטה לחם

« Lorsque Je briserai pour vous le bâton du pain. » Ce passage ouvre le discours auquel l'Alter Rebbe fait référence.

Leviticus 26:26 כ"ו:כ"ו ויקרא

בשכרי לכם מטה לחם ואפו עשר נשים לחמכם בתנור אחד והשיבו לחמכם במשקל ואכלתם ולא תשבעו:

Lorsque je briserai votre soutien de pain, dix femmes feront cuire votre pain dans un seul four et vous rendront votre pain au poids ; vous mangerez, mais vous ne serez pas rassasiés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### PARAGRAPHE 36

141

בסידור בדי"ה ששת ימים

Outre le discours du Siddour, la note renvoie à Or HaTorah sur la paracha Re'eh, où ce sujet est également traité.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם באוה"ת פ' ראה ע' תשלח.

142

ששת ימים תאכל מצות

« Pendant six jours, tu mangeras des matsot. » C'est le début du discours du Sidour auquel l'Admour Hazaken fait référence.

Deuteronomy 16:8 ח"ח:ט"ז דברים

ששת ימים תאכל מצות וביום השביעי עצרת Havayah אלקיך לא תעשה מלאכה:

Pendant six jours, tu mangeras des pains sans levain ; et le septième jour, il y aura une assemblée solennelle pour D.ieu, ton D.ieu ; tu n'y feras aucun travail.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143

אנכי מי שאנכי

L'Alter Rebbe y interprète « ces paroles que Je (Ano'hi) t'ordonne aujourd'hui » : Ano'hi signifie « Je suis Celui qui suis », l'essence même de D.ieu ; « ordonner » exprime un lien ; et « aujourd'hui », dans ce monde, est le moment où l'on peut puiser à Son essence, contrairement à « demain », dans le Monde futur, qui ne permet que de recevoir la récompense.

Deuteronomy 1:2 א'ב:ב דברים

אחד עשר יום מחרב דרך הרישעיר עד קדש ברנע:

It is eleven days journey from Horeb unto Kadesh-barnea by the way of mount Seir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל בדברים א, ב.

144

הדברים אשר אנכי מצוך היום

« Et ces paroles que Je (Ano'hi) t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur. » L'Admour Hazaken interprète Anokhi comme désignant l'essence même de D.ieu.

Deuteronomy 6:6 ו'ב:ו דברים

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום עלי לבבך:

...להבין בתוספת ביאור ע"פ וידעת היום והשבות אל

Et ces paroles que je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

145

זה א-לי ואנוהו

« Voici mon D.ieu, et je Le glorifierai », chanté au bord de la mer. Le mot « voici » montre que D.ieu fut vu, comme si l'on Le désignait du doigt.

Exodus 15:2 ב'ב:ב שמות

עזי וזמרת קה ויהי לי לישועה זה אלי ואנוהו אלקי אבי וארמננהו:

D.ieu est ma force et mon chant, et Il est devenu mon salut ; c'est Lui mon D.ieu, et je Le glorifierai ; le D.ieu de mon père, et je L'exalterai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טו, ב.

### PARAGRAPHE 37

146

וידעת היום

Selon la note, une transcription de ce maamar par le Rabbi du milieu est imprimée à cet endroit, avec une explication quelques pages plus loin.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסה"מ תקס"ו ע' שיא. ביאור שם ע' שיו. ראה אוה"ת ואתחנן ע' קעט — הוספה מכ"ק אדמו"ר הצ"צ. ד"ה זה במאמרי אדה"א דברים כרך א ע' קעה, מיוסד על מאמר זה.

147

וידעת היום

« Sache aujourd'hui et prends-le à cœur : Havaya est D.ieu. » Le verset sur lequel repose tout le maamar.

Deuteronomy 4:39 ד'ל"ט:ד דברים

וידעת היום והשבת אלי לבבך כי ה' הוא האלקים בשמים ממעל ועל הארץ מתחת אין עוד:

Sache donc aujourd'hui et prends-le à cœur : D.ieu est D.ieu dans les cieux en haut et sur la terre en bas ; il n'y en a pas d'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

148

דע את אלקי אביך

« Connais le D.ieu de ton père et sers-Le d'un cœur entier. » La source de l'amour et de la crainte par le Daat.

I Chronicles 28:9 ט"ח:ט דברי הימים א

ואתה שלמה בני דע את אלקי אביך ועבדהו בלב שלם ובנפש חפצה כי כל לבבות דורש ה' וכל יצר מחשבות מבין אם תדרשנו למצא לה ואם תעזבנו יגניחך לעד:

Et toi, Salomon, mon fils, connais le D.ieu de ton père et sers-Le d'un cœur entier et d'une âme bien disposée ; car D.ieu sonde tous les cœurs et comprend toutes les intentions des pensées ; si tu Le recherches, Il se laissera trouver par toi ; mais si tu L'abandonnes, Il te rejettera pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149

#### שויתי ה' לנגדי תמיד

« J'ai placé Havaya devant moi constamment. » Le Daat comme conscience constante, sans être détournée.

Psalms 16:8 ט"ז:ח

שויתי ה' לנגדי תמיד כי מימיני בל־אמוט:

Je place D.ieu constamment devant moi ; puisqu'Il est à ma droite, je ne chancellerai pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

150

#### עין בעין יראו

« Car ils verront œil à œil. » La récompense du Daat dans le Monde à venir est une vision réelle.

Isaiah 52:8 ח"ב:ח"ט

קול צפירה נשאור קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראו בשוב ה' ציון:

Écoute ! Tes guetteurs élèvent la voix, ensemble ils chantent ; car ils verront, face à face, D.ieu revenir à Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

151

#### ומלאה הארץ דעה

« Car la terre sera remplie de la connaissance de Havaya. » La question et la réponse de la section 4.

Isaiah 11:9 ט"א:ח"ט

לא־ירעו ולא־ישחיתו בכל־הר קדשי כי־מלאה הארץ דעה  
את־Havayah כמים לים מכסים:

On ne fera ni mal ni destruction sur toute Ma montagne sainte, car la terre sera remplie de la connaissance de D.ieu, comme les eaux couvrent la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

152

#### היום לעשותם

« Que Je vous ordonne aujourd'hui, pour les accomplir. » Toutes les révélations futures dépendent du service du présent.

Deuteronomy 7:11 ז':י"א

ושמרת את־המצוה ואת־החקים ואת־המשפטים אשר אנכי מצוך היום לעשותם:

Tu observeras donc le commandement, les statuts et les ordonnances que je te prescris aujourd'hui, afin de les accomplir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



**LikuteiTorah.com**  
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

## À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain); Torat Emet 363 (Public Domain); Yad-Hachazakah, edited by Elias Soloweyczik; London, 1863 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Vocalized Edition (CC-BY-NC); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY).

**Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue.** <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

---

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : [likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/](http://likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/)

---

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis [likuteitorah.com/fr/likutei-torah/vaeschanan/6/](http://likuteitorah.com/fr/likutei-torah/vaeschanan/6/)

---

### DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak